САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Ху Шэнь

Тема магистерской диссертации:

«*Муж* и *жена* в русской языковой картине мира на фоне китайской (на материале ассоциативно-вербальных полей)»

Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Зиновьева Е.И.

Рецензент:

Доктор филологических наук,
проф., зав. кафедрой
русского языка и литературы
Национального минерально-сырьевого
университета «Горный»

д.ф.н., проф. Щукина Д.А.

Санкт-Петербург, 2017

Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

Ассоциативно-вербальное поле – это совокупность ассоциатов, т.е. реакций на слово-стимул. Ассоциативный эксперимент, основанный на обработке словесных ассоциаций испытуемых, стал в последнее время наиболее распространенной исследовательской процедурой в лингвистике, так как лингвистическое знание дает возможность понимания и описания языкового сознания и его структур, выявления универсального и национально-специфического. В результате проведения ассоциативного эксперимента в режиме «стимул – реакция» устанавливается соответствие между словом-стимулом и его ассоциативным полем, которое репрезентирует «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» (Уфимцева 1996: 140).

Актуальность данной работы обусловлена, во-первых, его включенностью в современную парадигму научных лингвистических исследований, характеризующуюся вниманием к вербальной репрезентации когнитивных структур человеческого сознания. Во-вторых, тем фактом, что семейным отношениям уделяют большое внимание в любой национальной культуре, семья — это важный фрагмент языковой картины мира. Ведущие роли в семье принадлежат мужу и жене. Разговорная тема «Семья» присутствует на всех этапах обучения русскому языку как иностранному. В-третьих, актуальность исследования связана с тем, что наряду с универсальным представлением о супругах в русской и китайской лингвокультурах присутствуют отличающиеся стереотипные культурные представления, связанные с традициями, бытовым укладом, историей. Эти стереотипные представления вербализуются языковыми единицами разных уровней – лексемами, фразеологизмами, паремиями, текстами, прецедентными феноменами. Сопоставление ассоциативно-вербальных полей носителей двух языков на заданные стимулы позволит выявить

основную мотивированность возникновения соответствующих ассоциатов в русском и китайском языковом сознании.

Научная новизна исследования заключается в лингвокультурологической интерпретации полученных в ходе эксперимента данных, в изучении русских ассоциативных полей на заданные стимулы на фоне аналогичных объединений типологически неродственного русскому китайского языка.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении места и роли анализируемого фрагмента в картине мира носителей русского языка на фоне китайского, определении существующего в русском языковом сознании стереотипного национального представления, его сходствах и отличиях от аналогичного представления китайской лингвокультуры.

В качестве **объекта** данного диссертационного исследования выступают ассоциативно-вербальные поля «Муж» и «Жена», а также идеализированные представления о супругах в сознании носителей двух культур.

Предметом исследования являются состав и структура ассоциативно-вербальных полей и лингвокультурологический потенциал входящих в них единиц.

Цель работы — выявление стереотипных и идеальных представлений о муже и жене в русском языковом сознании на фоне китайского.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач:**

1) Описать теоретическую базу исследования;

2) Провести ассоциативный эксперимент с носителями русского и китайского языков с предъявлением слов-стимулов *муж, жена* и 丈夫, 妻子 соответственно;

3) Провести анкетирование носителей двух языков для выявления представлений об идеальном муже и идеальной жене;

3) Определить структуру ассоциативно-вербальных полей в двух языках, основываясь на тематической классификации полученных ассоциатов;

4) Сопоставить результаты собственного ассоциативного эксперимента, проведенного с русскими информантами с данными «Русского ассоциативного словаря», а также с результатами эксперимента с китайскими информантами;

5) Установить зависимость ассоциативных реакций респондентов от гендерных различий;

6) Представить лингвокультурологический комментарий русских единиц на фоне их китайских аналогов и описать стереотипизированное представление о супругах в современной русской языковой картине мира на фоне китайской;

7) Сопоставить стереотипные и идеализированные представления о супругах в русской языковой картине мира на фоне китайской, выявив сходства и различия.

Гипотеза исследования: лингвокультурологический анализ вербальных ассоциатов, репрезентирующих ассоциативно-вербальные поля «Муж» и «Жена», позволит выявить и описать сходства и различия, а также основную обусловленность стереотипизированных представлений, существующих в сознании современной русской языковой личности на фоне китайской. Полученные результаты будут способствовать оптимизации процесса восприятия, усвоения русских языковых единиц китайскими учащимися.

Материалом для исследования служат ассоциации, извлеченные из анкет испытуемых и из ассоциативного словаря русского языка; результаты выполнения задания по описанию идеализированных представлений о муже и жене.

Источниками материала являются результаты собственных экспериментов, а также данные авторитетного лексикографического источника: Русский ассоциативный словарь: в 2 т.: От стимула к реакции / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – М., 2002. – Т. 1. – 784 с.

Методы исследования: метод ассоциативного эксперимента, описательный метод, метод анализа по тематическим группам, метод дистрибутивного анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод полевого моделирования, метод лингвокультурологического анализа, приемы стилистической характеристики единиц и количественных подсчетов.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования результатов работы непосредственно в практике преподавания русского языка в иностранной аудитории, в рамках лекционных вузовских курсов по лингвострановедению, лингвокультурологии и культурологии, при написании учебных пособий по данным дисциплинам, а также в практике лексикографии при уточнении данных ассоциативных словарей и составлении учебных словарей.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Структура ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена» в двух лингвокультурах совпадает: в ядерную зону входят тематические группы ассоциатов «Межличностные отношения» и «Свойства личности», являющиеся концептуальными как для носителей русского, так и китайского языков.

2. Идеальные представления о муже и жене в обеих лингвокультурах являются ядерной составляющей стереотипного представления.

3. Основные различия в содержании ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена» в русской и китайской языковых картинах мира заключаются в группе прецедентных феноменов и устойчивых единиц. Группу русских прецедентных феноменов составляют названия и имена героев советских фильмов, названия песен и литературных произведений. В группу прецедентных феноменов китайских ассоциативно-вербальных полей входят прецедентные имена и прецедентные выражения из древних и современных литературных произведений. Большую долю среди ассоциатов русских информантов составили паремии, тогда как среди ассоциатов

китайских респондентов велика доля фразеологизмов, восходящих к учению Конфуция.

4. Динамика структуры и состава ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена» в русском языковом сознании в последние десятилетия проявляется в увеличении положительно коннотированных ассоциатов, а также акцентировании ядерных для современного русского языкового сознания тематических групп ассоциатов «Межличностные отношения» и «Свойства личности».

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной литературы и словарей. Во введении определяются актуальность, новизна, гипотеза, цель, задачи, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы, объект и предмет исследования, источники материала, сформулированы положения, выносимые на защиту. В первой главе представлен терминологический аппарат исследования: дефиниции терминов «лингвокультурология», «языковая картина мира», «языковое сознание»; рассмотрены основные вопросы исследования ассоциативных полей на материале данных ассоциативного эксперимента, приведена общая характеристика ассоциативного эксперимента и рассмотрена методика его проведения, определено место ассоциативного эксперимента в методике лингвокультурологического анализа. Вторая глава посвящена анализу ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена». В ней представлена структура полей, тематическая классификация ассоциатов, подвергнуты рассмотрению выделенные тематические группы единиц, прецедентные феномены. В этой главе также представлено сопоставление результатов экспериментального исследования с данными ассоциативного словаря русского языка, проведен анализ стереотипного и идеального представления о супругах в русском языковом сознании на фоне китайского. Заключение содержит основные выводы исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫХ ПОЛЕЙ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1. Лингвокультурология в современной научной парадигме

1.1.1. Лингвокультурология как научная дисциплина

В основе исследований по проблеме взаимоотношения языка и культуры лежит теория лингвистической относительности (труды В. фон Гумбольта, концепция Сепира-Уорфа). Проблемой взаимоотношения языка и культуры с разных позиций занимались лингвисты. В последнее десятилетие появилось самостоятельное направление лингвистики — «Лингвокультурология». Как пишет В.И. Карасик, «Лингвокультурология» — это молодая наука, переживающая в настоящий момент период расцвета в России, что объясняется рядом причин» (Карасик 2004: 127). Теоретические положения лингвокультурологии получили практическое применение в большом количестве научных исследований, монографий и статей.

Рассмотрение лингвокультурологии как самостоятельной научной дисциплины предполагает определение ее статуса в рамках научной парадигмы, базовых понятий, основных направлений исследований.

По мнению В.Н. Телия, «лингвокультурология ориентирована на человеческий, а точнее — на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке. А это значит, что лингвокультурология — достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» (Телия 1996: 222). Направленность лингвокультурологических исследований напрямую связана с идеей антропоцентричности языка. Антропоцентрическая парадигма выдвигает на первый план человека, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека, его важнейшей составляющей. Язык выступает в качестве объекта изучения лингвокультурологии как феномен культуры (Маслова, 2007: 8) и отражает специфику сознания этноса.

Как справедливо отмечает А.А. Мильбрет, существует несколько наиболее известных дефиниций лингвокультурологии (Телия 1996; Воробьев 1997; Красных 2002; Маслова 2007 и др.). В данных определениях отмечается пограничный междисциплинарный характер лингвокультурологии, но при этом остается неясным ее статус как науки, возникают разногласия по поводу отнесения лингвокультурологических исследований к строго синхроническим или диахроническим, предлагается включение этой научной дисциплины в состав этнолингвистики. Несмотря на различия в формулировках, в позициях ученых, как указывает исследователь, можно найти общее. Все ученые сходятся в признании лингвокультурологии новой научной дисциплиной, изучающей взаимосвязь языка и культуры (Мильбрет 2014: 13). Критический разбор основных дефиниций лингвокультурологии представлен в диссертационном исследовании А.С. Алешина (2012), где автор сравнивает существующие определения: «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова 2007: 9) – в данной дефиниции отмечается пограничный интердисциплинарный характер лингвокультурологии, указывается, что это новое научное направление со своими целями и задачами, но при этом остается неясным ее статус как науки; «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» (Воробьев 1997: 36) — определение науки как «комплексной» представляется несколько расплывчатым; «та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» (Телия 1996: 217) — отнесение лингвокультурологии к

этнолингвистике лишает ее статуса самостоятельной научной дисциплины; «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (Красных 2002: 12) — в данном определении, по мнению исследователя, отсутствует четкая отнесенность лингвокультурологии к определенному роду научных дисциплин, А.С. Алешин справедливо указывает также на то, что названное В.В. Красных связями лингвокультурологии, составляет, на его взгляд, объект ее изучения (Алешин 2012: 19-20).

Представляется, что вслед за Е.И. Зиновьевой, можно признать лингвокультурологию «филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» (Зиновьева 2016: 12).

Данное определение, как нам кажется, отвечает цели и задачам нашего исследования, так как четко относит лингвокультурологию к филологическим наукам, предполагает представление знаний носителей национального языкового сознания через исследование языковых единиц разных уровней, что позволяет сделать объектом анализа интересующие нас лексемы, фразеологизмы, прецедентные феномены, входящие в ассоциативно-вербальные поля «*Муж*» и «*Жена*» в русском и китайском языковом сознании. Без учета информации энциклопедического характера невозможно предположить причины появления той или иной ассоциативной реакции в

анкетах респондентов.

Наше исследование ориентировано на особенности национального восприятия стереотипного представления о *муже* и *жене* носителями языка, поэтому вслед за В.И. Тхориком и Н.Ю. Фаняном, мы считаем, что *объект лингвокультурологии* достаточно многомерен и включает в себя «язык, культуру и человека, создающего культуру и пользующегося языком, человека со всеми его особенностями, предпочтениями» (Тхорик, Фанян 2006: 38). *Предметом лингвокультурологии* является «взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и преференциями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» (Маслова 2007: 36).

И.Г. Ольшанский выделяет несколько направлений лингвокультурологии. Наиболее значимым исследователь считает фразеологическое направление, представленное трудами В. Н. Телия и ее школы (Ольшанский 2000: 40). Вторым направлением, по мнению И.Г. Ольшанского, можно считать «логико-лингвистическое или концептологическое» (Там же: 41). Третьим направлением лингвокультурологии является лексикографическое (Там же: 43). Еще одной сферой исследований лингвокультурологии, по мнению И.Г. Ольшанского, являются «лингводидактические аспекты и проблемы межкультурной коммуникации» (Там же: 46). Данное диссертационное исследование выполняется именно в русле последней из названных ученым областей.

Остановимся на рассмотрении понятий, важных для данного диссертационного исследования, и входящих в понятийный аппарат лингвокультурологии: «языковая картина мира», «лингвокультура» и «языковое сознание».

1.1.2. Понятия «языковая картина мира», «лингвокультура» и «языковое сознание»

Языковая картина мира

Понятие «картина мира» является в настоящее время междисциплинарным, входит в терминологический аппарат самых разных наук: философии, психологии, культурологии, лингвистики и т.д.

Термин картины мира был выдвинут в рамках физики в конце XIX – начале XX века. Этим термином широко пользовались Г. Герц, М. Планк и др. А. Эйнштейн развивал мысль о том, что создание картины мира или картины реальности является необходимым моментом жизнедеятельности человека. Параллельно с разработкой понятия картины мира в рамках естественных наук она изучалась и в работах гуманитарного направления исследований (Постовалова 1988: 12-14).

В рамках лингвистики проблема восстановления древней модели мира возникала естественным образом в связи с необходимостью исследования и реконструкции семантики текстов в широком смысле. Было выдвинуто предположение, что модель мира может быть описана как набор основных семантических противопоставлений, имеющих для народов мира практически универсальный характер. Для описания модели мира древних славян Вяч.Вс. Иванов и В.Н. Топоров использовали такие семантические оппозиции, как жизнь – смерть, верх – низ, солнце – луна, свой – чужой и др. (Иванов, Топоров 1965: 6).

Важно определиться с содержанием терминов «*картина мира*», «*образ мира*» и «*модель мира*», которые в научных работах часто используются как синонимы. Е.В. Бузальская справедливо отмечает, что «понятие *образ мира*, как одна из структур сознания, пришло в лингвистику из психологии и психолингвистики; картина мира чаще встречается в работах по этнолингвистике, культурологии, лингвокультурологии; модель мира — в когнитивистике, когнитивной лингвистике» (Бузальская 2015: 64). Согласно мнению В.Б. Касевича, *модель* является сознательным результатом познания и осознания структуры мира, а *картина / образ мира* понимаются как продукты пассивного, бессознательного восприятия объектов

действительности (Касевич1996: 77). Принимая в целом точку зрения, оговорим, что в нашей работе мы будем использовать термин «картина мира», в силу его большей частотности и распространенности в научной литературе.

В книге «Словарь культуры XX века» В.П. Руднев приводит краткое определение рассматриваемого термина: «Картина мира» — система интуитивных представлений о реальности» (Руднев 1997: 127). Автор считает, что картина мира можно выделить, описать или реконструировать у любой нации или этноса, у какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира (Там же). В то же время картина мира интерпретирует, т.е. осуществляет видение мира, и регулирует человеческую деятельность, т.е. служит ее ориентиром (Постовалова 1988: 25).

Применительно к лингвистике картина мира должна представлять собой «тем или иным образом оформленную систематизацию плана содержания языка». В то же время любой национальный язык фиксирует и хранит весь комплекс знаний и представлений данной языковой общности о мире (Корнилов 2013: 4).

Различаются две картины мира — концептуальная и языковая картина мира.

Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира — это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами языка (Брутян 1973: 108). Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее создании участвуют разные типы мышления, в том числе и невербальные (Роль человеческого фактора в языке 1988: 6).

Основные функции языковой картины мира состоят в означивании

основных элементов концептуальной картины мира и экспликации средствами языка концептуальной картины мира (Роль человеческого фактора в языке 1988: 6). Языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции (Там же). В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир (Маслова 2007: 65).

В научных исследованиях до сих пор отсутствует всеми принимаемое общее определение языковой картины мира. Существуют разные толкования этого понятия. В.Л. Моисеева понимает под языковой картиной мира «отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» (Моисеева 1998: 3). О.А. Корнилов считает, что языковая картина мира есть «результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного языкового сообщества» (Корнилов 2013: 112). В.Б. Касевич предлагает следующее определение: «знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность — языковая картина мира» (Касевич 1996: 179). В.А. Маслова определяет данный термин как метафору, лишь «специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» (Маслова 2007: 66).

Вышеизложенные толкования, на наш взгляд, упрощены и неполны. В.Л. Моисеева отмечает, что в языковой картине мира содержится отражение только способа моделирования реального мира. Однако мы, вслед за О.А. Корниловым, полагаем, что языковая картина мира включает в себя не только мир объективный, но и все то, что существует только в человеческом сознании и нигде, кроме него (субъективные оценки, эстетические и нравственные категории, мифы в широком понимании) (Корнилов 2013: 74).

О.А. Корнилов в своем определении обратил внимание на обыденное, т.е. языковое сознание. Определение содержания языковой картины мира как оппозиций словаря и грамматики представляется неполным, но В.Б. Касевич подчеркивает один из главных признаков: содержание языковой картины мира фиксируется в национальном языке. В определении В.А. Масловой отмечаются основная обусловленность и определяющая роль языковой картины мира, но не рассматривается ее конкретное содержание и соотношение языковой картины мира и языка.

В данном исследовании в качестве рабочего мы принимаем определение языковой картины мира, предложенное Е.С. Яковлевой. Исследователь предлагает, на наш взгляд, наиболее четкую дефиницию при лаконичности формы: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности. Таким образом, языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1996: 47).

В настоящее время наблюдается исследование отдельных фрагментов языковой картины мира или локальных языковых картин мира. Единицами исследования считаются основные концепты, синонимические ряды слов, лексико-семантические поля, отдельные фразеологизмы и фразеосемантические поля и др. (Зиновьева 2016: 35).

Интересующий нас фрагмент языковой картины мира в русском и китайском языках представлен ассоциативно-вербальными полями «*Муж*» и «*Жена*». В связи с интересующими нас в нашем диссертационном исследовании проблемами отметим, что в стереотипных представлениях о *муже* и *жене*, существующих в русском и китайском языковом сознании, как раз проявляется «схема восприятия действительности» двумя народами.

Языковое сознание

В последнее время в рамках лингвистики, психологии, культурологии, этнографии и др. областях науки все более активному исследованию

подвергается понятие «языковое сознание».

Е.И. Горошко полагает, что само понятие «сознание» не имеет однозначного описания и по-разному определяется в различных дисциплинах. В связи с этим определение понятия «языковое сознание», как правило, соотносят с категорией языкового мышления и понятиями «языковая личность», «языковая картина мира», «языковая ментальность» (Горошко 2005: 53).

О недостаточной определенности данного термина пишет и Т.Н. Ушакова, которая справедливо считает, что он относится к разным областям психологии и лингвистики: «В самом деле, язык и его речевое проявление используется людьми для выражения смысла, отражения состояния сознания, проявления психологического содержания внутреннего мира человека. Бесспорно, в этом суть и смысл языка и речи» (Ушакова 2000).

Общеизвестно, что сознание – это основной предмет изучения в психологии. Психолог А.Н. Леонтьев считает, что важнейшими составляющими сознания являются значения, в силу того, что именно в них представлена преобразованная и свернутая в материи языка идеальная форма существования предметного мира, его свойств, связей и отношений (Леонтьев 1975: 140-141). Поскольку значения составляют также предмет изучения лингвистики, проблемой соотношения языка и сознания начали заниматься в рамках лингвистики и психолингвистики.

«Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой одним из первых лексикографических источников фиксирует термин «языковое сознание» и снабжает его следующей дефиницией: «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка» (Ахманова 2004: 439) — на наш взгляд, в данной дефиниции отмечается соотношение языка и сознания, но данное определение языкового сознания упрощено. Названные особенности являются частью отражения

внешнего мира.

Как справедливо отмечает А.А. Леонтьев, что в рамках мировой философии, психологии и лингвистики встречается два взаимоисключающих подхода к соотношению языка и сознания. «Согласно одному из них, единицей сознания, тем, в чем и при помощи чего существует сознание, является система вербальных, словесных значений и обслуживающих эти значения разноуровневых коммуникативных средств. Проще — система языковых знаков» (Леонтьев 1993: 16-17). «Согласно другому подходу единицей сознания является предметное значение, а язык в этом случае понимается как система значений, могущих актуализироваться и в вербальной форме» (Там же).

Н.В. Уфимцева отмечает, что понятие языкового сознания первоначально ввел в психолингвистический обиход Е.Ф. Тарасов. Собственно, термин «языковое сознание» впервые появился в названии IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике (Москва, 1988) (Уфимцева 2015: 115). Языковое сознание определяется Е.Ф. Тарасовым как образы сознания, т.е. «совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний индивида об объекте реального мира» (Тарасов 1996: 10), формируемые и овнешняемые языковыми знаками: отдельными лексемами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями (Тарасов 2000). Е.Ф. Тарасов считает, что для человека языковое сознание, прежде всего, формируется как значения, смыслы и существует в амодальном образе мира (Тарасов 1988: 176).

В данной дефиниции сознание предстает как набор представлений о реальном мире, отмечается соотношение сознания и языковых средств разных уровней, представляются образующие компоненты. Как нам кажется, данное определение отвечает цели нашего исследования, поэтому в нашем исследовании в качестве рабочего мы принимаем определение языкового сознания, предложенное Е.Ф. Тарасовым.

Как отмечает Н.В. Уфимцева, языковое сознание как объект анализа «позволяет уточнить представления об образах сознания, ассоциированных с телами языковых знаков и обычно называемых в лингвистике лексическими значениями, расширить наши знания о динамике развития значений слов в онтогенезе, сформировать более адекватное понимание процесса языкового общения» (Уфимцева 2011: 4).

По мнению Т.А. Фесенко, языковое сознание «включает в себя лингвокогнитивную компетенцию индивида, обеспечивающую стратегию поиска оптимальных вариантов вербализации, а также этнокультурно маркированную ассоциативную компетенцию носителя языка, благодаря которой осуществляется ассоциирование вербального материала с фрагментом реального мира и коммуникативной ситуацией» (Фесенко 2002: 59). На наш взгляд, на данных компетенциях языкового сознания обосновывается применение метода ассоциативного эксперимента как способа выявления специфических черт культуры, отразившихся в языках.

Лингвокультура

Как отмечает В.В. Красных: «На пересечении культуры и языка как самостоятельных семиотических систем, образуется третья система – *лингвокультура*, предстающая как культура оязыковленная, явленная в языке и через язык» (Красных 2012: 345). По мнению В.В. Красных, в отличие от языковой картины мира, представляющей собой сложно устроенное семантическое пространство, т.е. как собственно лингвистический феномен, лингвокультура подразумевает феномен лингво-когнитивный: она существует в форме образов сознания, облеченных в языковые знаки (Там же). Содержание лингвокультуры — это «культуроносные смыслы, овнешненные в знаках языка» (Там же). Исходя из этого, можно утверждать, что в лингвокультуре язык выполняет функцию означающего, а в роли означаемого выступают культуроносные смыслы и культура как таковая (Там же).

Таким образом, лингвокультура понимается как сложный, комплексный

объект, «в котором язык выполняет функцию означающего, а в роли означаемого выступают феномены иной природы (образ мира, образы сознания, культуроносные смыслы, сама культура, ее семантика). Следовательно, внимание сосредоточивается на культурно-маркированных феноменах лингвокогнитивной природы» (Красных 2013: 125).

Термин «лингвокультура» будет использоваться нами в данном диссертационном исследовании наряду с термином «языковая картина мира» для акцентирования ментальных образов, образов коллективного национального сознания, стоящих за ассоциациями носителей русского и китайского языков.

1.1.3. Определение метода лингвокультурологического анализа и методики лингвокультурологического исследования

Как отмечают Е.И. Зиновьева и А.С. Алешин, лингвокультурологический анализ направлен «на выявление культурных смыслов, имплицитно представленных в семантике и особенностях функционирования языковых единиц разных уровней в речи, различных типах дискурса путем сочетания традиционных теоретических и экспериментальных лингвистических методов и привлечения энциклопедических, культурологических данных» (Зиновьева, Алешин 2014: 8). Цель лингвокультурологического анализа – «описание целостного представления, вербализуемого языковым знаком различной протяженности (или совокупностью знаков), в сознании представителей одной лингвокультуры. Целостное представление может представлять собой образ, эталон, символ, концепт или совокупность этих ментальных единиц» (там же).

Выявление целостного представления как результат лингвокультурологического анализа подразумевает, по мнению исследователей, определение конкретных параметров изучения, т.е. речь идет уже о методике исследования. Методика лингвокультурологического

исследования представляет собой ряд исследовательских процедур, содержание и последовательность которых определяются объектом и материалом исследования. Это дает право употреблять множественное число термина – *методики* (Зиновьева, Алешин 2014: 8).

В данном диссертационном исследовании была использована методика, включающая следующий ряд последовательных этапов:

- проведение свободного ассоциативного эксперимента с русскими и китайскими респондентами с предъявлением стимулов *муж* и *жена*;
- ранжирование полученных ассоциатов по их частотности;
- тематическая классификация полученных ассоциатов в обоих языках;
- сопоставление состава и объема тематических групп двух языков;
- интерпретация полученных результатов с привлечением культурных, этимологических и исторических сведений.

1.2. Проблемы исследования ассоциативно-вербальных полей

1.2.1. Теории поля

Полевый подход в лингвистике в настоящее время распространился на широкий круг изучаемых языковых явлений. В современных лингвистических исследованиях понятие «поле» как одна из важнейших категорий используется в разных областях исследования, например, в лексикологии, в лексикографии, в грамматике, во фразеологии, при изучении языка художественных произведений, в лингвокультурологии и т.д.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение этого термина: «Поле представляет собой совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (ЛЭС 2002: 380). Указание на существование разных типов лексических объединений содержалось в работах М.М. Покровского в 19 в., на некоторые особенности полевой структуры лексики исследователи обращали внимание при построении тезаурусов (П. Роже, Ф. Дорнзайф, Р.

Халлиг и В. Фон Вартбург). В своих работах Й. Трир и Г. Ипсен первоначально попытались описать теоретическую основу понятия поля применительно к лингвистике, где предлагали наименование «семантическое поле». Кроме собственно семантических полей выделяются еще морфосемантические, грамматические, синтагматические, а также ассоциативные поля (Там же).

В «Словаре лингвистических терминов» находим следующие определения: *поле* – «совокупность содержательных единиц (понятий, слов), покрывающая определенную область человеческого опыта»; *поле ассоциативное* – «совокупность ассоциативных представлений, так или иначе связанных с данным словом»; *поле концептуальное* – «данная понятийная область, данная совокупность взаимосвязанных понятий»; *поле семантическое* – 1. «Частичка (“кусочек”) действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной лексической микросистемы»; 2. «Совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений» (Ахманова 2004: 334).

Термин «ассоциативное поле» (АП) впервые был введен Ш. Балли. АП исследуются в рамках психолингвистики и психологии, для которых характерно объединение вокруг слова-стимула определенных групп слов-ассоциатов, последние, несмотря на их варьирующийся состав у разных информантов, обнаруживают значительную степень общности (однородности). Слова одного АП часто отличаются семантической близостью (ЛЭС 2002: 381).

Как известно, изучение лексических ассоциаций, или группировок лексем, восходит к Аристотелю. Однако наибольшее внимание этому вопросу стали уделять в начале XX века. Одним из наиболее влиятельных оказался эксперимент Г. Кента и А. Розанова (1910). С этого времени список слов-

стимулов, составленный Г. Кентом и А. Розановым, кладется в основу списков слов-стимулов других исследователей (Щур 2007: 80).

Стремление обнаружить объективные факторы объединения вокруг данного слова-стимула определенных групп ассоциаций все чаще обусловливает постулирование таким словам-стимулам и их ассоциациям наличия общей или сходной семантики (Там же: 81).

При выявлении связей между словами-стимулами и их ассоциациями и структурировании ассоциаций вводится понятие поля. Это приводит к тому, что наблюдается стремление интерпретировать «поле» как психическое явление. Состав элементов такого рода полей устанавливается с помощью эксперимента, что, по мнению многих исследователей, свидетельствует об объективности методов установления границ и состава таких полей (Там же: 83).

Е.Ф. Тарасов в своей статье справедливо отмечает, что «АП формируется исследователем из ответов-реакций носителей языка на одно слово-стимул… Можно полагать, что АП овнешняет знания, ассоциированные со словом-стимулом в данной конкретной национальной культуре» (Тарасов 2000), «появление такого нового способа овнешнения сознания, как АП обещает определенный прогресс в анализе сознания, но требует, в свою очередь, решения традиционных, но предстающих в новой форме, проблем соотношения сознания и метасознания, соотношения форм существования сознания в претекстах, текстах, и метатекстах, и, наконец, в виде проблемы адаптации формы АП (как овнешнителя сознания) к возможностям памяти человека» (Там же).

Ассоциативные словари (или ассоциативные нормы) являются результатами обработки массовых экспериментов, проводимых по методике свободного ассоциативного эксперимента (Уфимцева 2011: 221). Л.М. Васильев отмечает, что ассоциативные нормы у носителей разных языков неодинаковы (Васильев 2009: 164), что, при понимании АП как способа

овнешнения отражении действительности в сознании человека, позволяет выявить и описать сходства и различия представления знаний о мире носителей разных языков, в частности, русского и китайского языков.

В «Словаре ассоциативных норм русского языка» (1977) подчеркивается, что «теоретическая значимость исследования ассоциаций вообще и типичных для данного языкового коллектива, в частности, громадна. И не последнее место в числе тех, кто может получить необходимую информацию из исследования ассоциаций, занимают специалисты в области обучения языку. Имея объективные данные относительно типичных или стереотипных ассоциаций на слова русского языка, мы можем использовать эти данные в самых различных сторонах обучения – от составления словарей до отбора фразеологизмов, от установления оптимальных способов семантизации до анализа культуроведческих проблем» (САНРЯ 1977: 11).

В своем исследовании мы будем использовать термин «ассоциативно-вербальное поле» (АВП), вместо «ассоциативное поле», так как данный термин, на наш взгляд, точнее отражает материал исследования, включающий только словесные ассоциации.

1.2.2. Определение ассоциативного эксперимента

Изучение языкового сознания того или иного народа осуществляется различными способами. Среди экспериментальных исследований особое место занимает ассоциативный эксперимент.

Е.И. Горошко определяет ассоциативный эксперимент как «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» (Горошко 2001). В силу своей простоты и высокой информативности он приспособлен к решению теоретических и практических задач в психологии, лингвистике, психиатрии и прочее (Там же). Исследователь видит предпосылку широкой популярности и расширяющейся сферы применения метода ассоциаций на современном этапе во многих гуманитарных областях в развитии идеи антропоцентризма.

Изучение ассоциаций имеет очень давнюю научную традицию, в течение многих веков они были объектом изучения философов, психологов, лингвистов (Там же).

Н.С. Горинова считает, что ассоциативный эксперимент представляет собой наиболее эффективный и отработанный экспериментальный метод изучения структуры языкового сознания (Горинова 2009: 52). И.П. Привалова справедливо добавляет, что ассоциативный эксперимент позволяет выявить лингвистическое знание и приводит к пониманию структур языкового сознания, что и стало причиной распространенности ассоциативного эксперимента в лингвистике в последние годы (Привалова 2005: 320).

Приведенные выше высказывания подтверждают актуальность нашего исследования и объясняют наш выбор ассоциативного эксперимента как метода выявления представлений о муже и жене в русском языковом сознании на фоне китайского.

При проведении ассоциативного эксперимента испытуемому предъявляется определенное слово, т.е. слово-стимул, и предлагается ответить на него любым другим пришедшим в голову словом (Лурия 1998: 95-96). Остановимся на рассмотрении классификации видов ассоциативных экспериментов, которая строится на ограничении ответов-реакций.

1.2.3. Виды ассоциативного эксперимента

Традиционно выделяют три вида ассоциативных экспериментов: свободный, направленный и цепной:

1) свободный, при котором испытуемому предлагают ответить словом-реакцией (R), первым пришедшим в голову при предъявлении слова-стимула (S), ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слова реакции;

2) направленный, при котором экспериментатор ограничивает выбор, накладывая определенные ограничения (например, отвечать только существительными);

3) цепной, в котором испытуемому предлагают ответить любым количеством слов-реакций (Ri), первыми пришедшими в голову при предъявлении слова-стимула (S), ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слов.

А.А. Леонтьев пишет, что возможен свободный ассоциативный эксперимент с регистрацией цепи ответов такого количества, которое испытуемый может или успеет воспроизвести в определенное время, т.е. он считает цепной ассоциативный эксперимент разновидностью свободного. А направленный эксперимент, по А.А. Леонтьеву, называется контролируемым (САНРЯ 1977: 5-6). Иногда цепной ассоциативный эксперимент называется экспериментом с продолжающейся реакцией (САНРЯ 1977: 18).

Все три ассоциативных эксперимента имеют свои достоинства и недостатки и предназначены для решения определенного круга задач.

Направленный ассоциативный эксперимент значительно ограничивает свободу процесса ассоциирования. Данный эксперимент как бы «направляет» ответы-реакции в нужное русло задачи, например, исследовать синонимы, требуя от испытуемого дать слово, близкое или противоположное по значению, или изучать синтагматические связи: определения, определяемые, глаголы, прилагательные и прочее. Однако существует один минус: сама «направленность» эксперимента и ограничение на процесс ассоциирования может серьезно уменьшать валидность ответов и определенным образом искажать реальную картину естественного протекания ассоциативного процесса (Горошко, 2001).

Н.С. Горинова считает, что наиболее эффективным и относительно наиболее простым является свободный ассоциативный эксперимент. Форма проведения может быть как письменная, так и устная (Горинова, 2009: 52). При проведении эксперимента регистрируется тип реакции, частота однотипных ассоциаций, величина латентных периодов (время, прошедшее между словом-стимулом и ответом испытуемого, поведенческие и

физиологические реакции и прочее) (Горошко, 2001). На ассоциации, полученные в свободном ассоциативном эксперименте, влияют два фактора: «лингвистический», т.е. грамматическая специфика слова-стимула, и «прагматический», т.е. такие свойства испытуемого, как возраст, уровень образования, профессия, индивидуальный опыт, особенности личности и т.д. (САНРЯ, 1977: 7). Н.С. Горошко добавила к этим двум факторам еще и условия проведения самого эксперимента (Горошко, 2001). Результат свободного ассоциативного эксперимента может служить базой исследования психических эквивалентов семантических полей с целью вскрыть связи, реально существующие в сознании носителей языка (Долинский 2011: 53).

В цепном ассоциативном эксперименте испытуемый должен давать ответ за ограниченный временной промежуток. Под цепной ассоциативной реакцией Е.И. Горошко понимает неуправляемое, спонтанное протекание процесса воспроизведения содержания сознания и подсознания субъекта (Горошко, 2001).

Для нашего исследования мы проведем цепной ассоциативный эксперимент, где не ограничивается количество и форма ответов. Модель проведения эксперимента может быть представлена следующим образом: от группы испытуемых или индивидуально от каждого информанта на определенное слово-стимул требуется письменная реакция первыми пришедшими в голову единицами. Поскольку нас интересуют не только лексические единицы, но и устойчивые выражения, мы не будем ограничивать ответы испытуемых лексическими единицами. Задание в анкетах выглядит следующим образом: «напишите, пожалуйста, все ассоциации (слова, словосочетания, фразеологизмы, пословицы, строчки из песен и стихотворений и т.п.), которые придут Вам в голову в течение 10 минут на слова «Муж» и «Жена»». Время выполнения задания ограничено.

В дальнейшем совокупность полученных реакций станет материалом для анализа в данной работе.

1.2.4. Анализ работ, посвященных изучению ассоциативно-вербальных полей

Ассоциативное поле как результат ассоциативного эксперимента служит материалом в различных лингвистических работах. В ассоциациях, по мнению В.А. Долинского, отражаются образы денотатов, референтов, наглядные образы и представления, эмоциональный и стилистический компоненты значения, семантическая неопределенность слов, их внутренняя форма, социально-культурные и психологические образы и т.д. (Долинский 2011: 51).

В качестве наиболее общих типов ассоциативной связи традиционно рассматриваются парадигматическая и синтагматическая, ориентируясь на выявлении лингвистической специфики ассоциативных реакций. С другой стороны, вербальные ассоциации представляют собой мощное средство исследования культуроносных смыслов языка.

В.А. Долинский пишет, что «сопоставление ассоциативных полей лексических «эквивалентов» в разных языках показало, что «профиль» ассоциаций чрезвычайно различен. Ассоциативные эксперименты раскрывают языковую картину мира, концептосферу языкового сообщества, «культурную специфику» словарных единиц, те побочные, часто непосредственно не релевантные для обобщения семантические связи, которые имеет данное слово, его потенциальные семантические «обертоны»» (Долинский 2011: 54).

Предметом нашего исследования выступают не только состав и структура АП, но и лингвокультурологический потенциал входящих в них единиц.

В статье И.Л. Гарбара «Экспериментальное исследование языкового сознания: методология анализа ассоциативных полей» (2009) предполагается классификация ассоциатов, позволяющая выявить межпоколенную специфику образов сознания русских с позиций гносеологического подхода

на ассоциативном материале на слово-стимул «человек» (данные РАС, АП детей, АП родителей). Классификацию разработал автор, опираясь на модель гносеологической структуры сознания А.В. Иванова (1994), а также опыт других исследователей. Автором выделяется четыре типа ассоциаций-реакций: ценностно-мотивационный, логико-понятийный, эмоционально-аффективный и телесно-перцептивный (Гарбар 2009: 44). Автор считает, что по сравнению с традиционной, лингвистической классификацией (на парадигматические, синтагматические и тематические реакции), предлагаемая автором классификация в более высоком, рефлексивном слое сознания может обнаружить реакции всех типов, в отличие от низшего, чувственного уровня, овнешняемого лишь синтагматическими и тематическими реакциями (Там же).

В статье «Векторы ассоциирования как индикаторы изменения сознания носителей русского языка» О.А. Алимушкиной (2015) представлен анализ диахронического характера ассоциативного поля «образование» двух временных срезов (2014 и 1988-1997 гг.). В ходе анализа автор выделяет векторы ассоциирования, т.е. направления ассоциирования, понимаемые как основные направления, по которым происходит ассоциирование слова в ходе эксперимента, и определяет степень стереотипности векторов ассоциирования, методика анализа которой разработана и апробирована в диссертационной работе «Механизмы проявления стереотипизации в ассоциативном поле» автора (2007). Автор пришла к выводу, что векторы ассоциирования с низкой степенью стереотипности позволяют выявить динамику изменения языкового сознания (Алимушкина 2015: 18). Количественную оценку способов измерения стереотипности реакций О.А. Алимушкина рассматривает в статье «Возможности изучения стереотипов в ассоциативных полях». Автор справедливо отмечает, что множество исследователей обращается к данному вопросу и связывает стереотипность с частотностью появления определенной реакции (Алимушкина 2011: 14). В

качестве материала были использованы результаты ассоциативных экспериментов, проведенных исследователем в 2005-2006 гг. и аналогичные АП, зафиксированные в САНРЯ и РАС. В работе приводится формула измерения степени стереотипности векторов ассоциирования и интервал высокой степени стереотипности.

Практика теории ассоциативного эксперимента активно используется в работах, связанных с изучением концептов. Это труды Кузнецова Л.Э. (2005), Тавдгиридзе Л.А. (2005), Фисенко О.С. (2005), Адонина Л.В. (2007).

Диссертация «Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира» Е.Н. Алымовой (2007) посвящена изучению АП 12-ти основных цветообозначений русского языка. Автором проведен свободный ассоциативный эксперимент, в ходе которого были опрошены 120 человек и получены 4141 ассоциатов. Для выявления национально-культурной специфики АП цветообозначений в русском языке были использованы ассоциативные поля, полученные от финских (927 ассоциатов от 50 чел.) и китайских (1145 ассоциатов от 50 чел.) информантов (Алымова 2007: 11). В результате исследования автор пришел к выводу о том, что свободный ассоциативный эксперимент позволяет «определить семантическое содержание цветового концепта в его синхронном состоянии и выявить актуальные для современного состояния обыденного сознания носителей языка когнитивные признаки концепта. Кроме этого, ассоциативные поля, представляющие обобщенный национальный образ цветового фрагмента действительности, содержат информацию о гендерных, возрастных, профессиональных, религиозных и других особенностях носителей языка» (Там же: 17).

Таким образом, анализ научных работ позволяет сделать вывод о том, что изучение ассоциативного поля получает развитие в теоретической, а также в практической областях. Вербальные ассоциации дают возможность выявить лингвистические характеристики языковых единиц, входящих в АП,

и их культурные смыслы, специфику языкового сознания носителей того или иного языка.

Выводы

На основании проведенного анализа научной литературы можно сделать следующие выводы.

Лингвокультурология как самостоятельная научная дисциплина имеет свои цель, задачи, объект и предмет исследования. Вслед за Е.И. Зиновьевой, мы считаем, что это филологическая наука, исследующая различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что позволяет представить такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. В нашем диссертационном исследовании были проанализированы единицы языка разных уровней, отображающие языковое сознание носителей русского и китайского языков.

Согласно классификации И.Г. Ольшанского, данное диссертационное исследование проводится в рамках лингводидактического направления лингвокультурологии и изучения проблем межкультурной коммуникации.

В понятийный аппарат лингвокультурологии входят следующие понятия, соотносящиеся друг с другом: «*языковая картина мира*», «*лингвокультура*» и «*языковое сознание*». Данные понятия представляют особую важность для нашей работы.

В силу своей всеохватности в нашем диссертационном исследовании принимается определение понятия языковой картины мира, предложенное Е.С. Яковлевой. *Языковая картина мира* — это схема восприятия действительности через призму языка, свойственная конкретному языковому коллективу. Интересующий нас фрагмент русской и китайской языковой картины мира представлен ассоциативно-вербальным полем.

Лингвокультура представляет собой особую семиотическую систему, которая находится на пересечении культуры и языка и является лингво-когнитивным понятием.

Вслед за Е.Ф. Тарасовым, под *языковым сознанием* понимается совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний об объекте реального мира, формируемая и овнешняемая языковыми знаками, в том числе интересующими нас ассоциативными полями.

В данном диссертационном исследовании использована методика исследования языкового сознания, включающая ряд последовательных этапов:

- проведение свободного ассоциативного эксперимента с русскими и китайскими респондентами с предъявлением стимулов *муж* и *жена*;
- ранжирование полученных ассоциатов по их частотности;
- тематическая классификация полученных ассоциатов в обоих языках;
- сопоставление состава и объема тематических групп двух языков;
- интерпретация полученных результатов с привлечением культурных, этимологических и исторических сведений.

Полевый подход в современной лингвистике широко распространяется на изучение языковых явлений. Под *ассоциативным полем*, формируемым ассоциативным экспериментом, понимается иерархическая структура множества ассоциативных представлений, в центре которой стоит слово-стимул данных ассоциаций. Полевый подход вводится при выявлении связей между словами-стимулами и их ассоциациями и структурировании ассоциаций. В нашем исследовании в качестве рабочего будем использовать термин «ассоциативно-вербальное поле» для акцентирования того факта, что объектом изучения являются именно словесные ассоциации.

Ассоциативный эксперимент является эффективным методом изучения языкового сознания. Для нашего исследования проводится цепной ассоциативный эксперимент, в котором испытуемому предлагают ответить

вербальными ассоциациями, первыми пришедшими в голову за определенный промежуток времени при предъявлении слова-стимула, не ограничивая ни количество, ни форму ответов. Совокупность полученных ассоциаций (слова, словосочетания, фразеологизмы, пословицы, строчки из песен и стихотворений и т.п.) будет служить материалом для анализа в нашей работе.

Анализ научных работ по затронутой проблематике позволяет сделать вывод о том, что изучение ассоциативного поля получает развитие в теоретической, а также в практической областях. Вербальные ассоциации дают возможность выявить лингвистические характеристики языковых единиц, входящих в АП, и их культурные смыслы, специфику языкового сознания носителей того или иного языка.

Изложенные в данной главе теоретические положения являются базой для второй главы исследования, в которой проводится лингвокультурологический анализ ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена».

ГЛАВА 2. АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫЕ ПОЛЯ «МУЖ» И «ЖЕНА» В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО

2.1. Характеристика проведенного эксперимента

Проведенный в данном исследовании эксперимент состоял из двух частей. Первая часть представляла собой свободный ассоциативный эксперимент, проводимый для определения стереотипных представлений о муже и жене в русском языковом сознании на фоне китайского. Вторая часть эксперимента ставила целью выявление представлений носителей русского и китайского языков об «идеальных» муже и жене.

В эксперименте приняли участие 100 русских информантов и 100 китайских информантов в возрасте от 20 до 30 лет. Данный возрастной промежуток был выбран потому, что в этом возрасте люди уже или состоят в браке, или собираются вступить в брак, имеют опыт отношений, их «идеал» партнера, как правило, сформировался. В количественном отношении на каждую группу пришлось равное количество испытуемых женского и мужского пола – по 50 человек. Среди информантов, участвовавших в эксперименте, испытуемые были преимущественно с высшим образованием, реже – средним образованием; преимущественно не состоящие в браке, реже – женаты или замужем.

В основу моделирования ассоциативно-вербального поля «Муж» и «Жена» и выявления стереотипных представлений о муже и жене в русском языковом сознании на фоне китайского легли материалы, полученные в результате проведенного цепного ассоциативного эксперимента. В рамках данного эксперимента в анкетах (см. образец анкеты в Приложениях 1 и 2) информанту предлагалось ответить на слово-стимул «Муж» и «Жена» за ограниченный промежуток времени (10 минут) любым возможным количеством реакций – слов, фразеологизмов, пословиц, строк из стихотворений, песен и т.п. Часть опрашиваемых заполняли анкеты в нашем присутствии, часть – в электронном виде, но были предупреждены о том, что

нельзя пользоваться справочниками, интернетом и другими источниками.

Всего было получено от русских информантов 432 реакции на стимул «Муж» (200 от мужчин и 232 от женщин), 411 реакций на стимул «Жена» (188 от мужчин и 223 от женщин). От китайских информантов мы получили 460 реакций на стимул «Муж» (226 от мужчин и 234 от женщин), 406 реакций на стимул «Жена» (207 от мужчин и 199 от женщин).

Кроме просьбы написать ассоциации на стимулы «Муж» и «Жена», респондентам было предложено задание описать, каким им представляется «Идеальный муж» и «Идеальная жена»: какими чертами внешности, характера и поведения они должны обладать по их мнению.

От русских респондентов было получено 623 характеристики «Идеального мужа» (276 от мужчин и 347 от женщин) и 576 характеристик «Идеальной жены» (274 от мужчин и 302 от женщин). От китайских информантов соответственно – 485 характеристик «Идеального мужа» (225 от мужчин и 260 от женщин) и 415 характеристик «Идеальной жены» (204 от мужчин и 211 от женщин).

Обработка данных проведенного эксперимента производилась с учетом всех реакций (в том числе и единичных) и обобщением сходных по смыслу ассоциатов (или характеристик «идеальных» супругов). Так, например, объединялись такие ассоциации, как *забота* и *заботливый*, *умный* и *ум*, *хозяйка* и *хозяюшка*); варианты прецедентных выражений (например, *Объелся груш* и *Муж объелся груш*; *Муж – голова, жена – шея* и *Муж голова, а жена шея*); ассоциаты с разной степенью интенсивности (например, *доверие* и *полное доверие*, *грубость* и *немного грубый*); номинации одной и той же реалии (например, *отец*, *папа* и *родитель*). При сведении ассоциатов и их классификации выделялся детерминант – наиболее частотный в анкетах ассоциат, остальные приводились в скобках.

2.2. Результаты и интерпретация ассоциативного эксперимента на стимул «Муж» и «Жена» и идеальное представление о муже и жене среди

русских информантов

2.2.1. Результаты ассоциативного эксперимента на стимул «Муж» среди русских информантов и классификация ассоциаций

На стимул «Муж» от русских информантов было получено всего 432 реакции, сведенных к 147 ассоциатам. Эти ассоциаты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье (95 реакций)

Глава семьи 13 (*глава семьи* 11, *глава* 2); ***защита*** 13 (*защита* 7, *защитник* 4, *охрана*, *покровитель* 1); ***опора*** 12; ***любовь*** 9 (*любовь* 5, *любимый* 2, *любящий отец*, *любящий* 1); ***как за каменной стеной*** 8 (*как за каменной стеной*, *каменная стена*, *камень*, *стена* 2); ***голова*** 6 (*голова* 3, *всегда голова*, *всему голова*, *муж голова* 1); ***хозяин*** 5 (*хозяин* 4, *хозяин в доме* 1); ***доверие*** 4 (*доверие* 2, *вера*, *полное доверие* 1); ***друг*** 3; ***поддержка*** 3; ***рогатый муж*** 2 (*рогатый муж*, *рогоносец* 1); ***скала*** 2; ***благодарность*** 1; ***борьба*** 1; ***внимание*** 1; ***Все решит.*** 1; ***дорогой*** 1; ***душа в душу*** 1; ***Живет во благо любимой.*** 1; ***измена*** 1; ***нелюбимый*** 1; ***одиночество*** 1; ***основа*** 1; ***патриархат*** 1; ***помощь*** 1; ***равенство*** 1; ***уважение*** 1.

2)Ассоциаты, связанные со свойствами личности (86 реакций)

Сильный 14 (*сила* 8, *сильный* 6); ***заботливый*** 9 (*заботливый* 6, *забота* 3); ***ответственный*** 7 (*ответственность* 4, *взять на себя*, *ответственность за свои поступки*, *ответственный* 1); ***надежный*** 5 (*надежность*, *надежный* 2, *надежное плечо* 1); ***большой ребенок*** 4 (*большой в доме*, *большой ребенок*, *вечный ребенок*, *мальчик* 1); ***добрый*** 4 (*добрый* 3, *добро* 1); ***мужественный*** 4 (*мужественный*, *мужество* 2); ***уверенный*** (*уверенность*) 4; ***верный*** 3 (*верный* 2, *верность* 1); ***трудолюбивый*** 3 (*работящий* 2, *трудолюбивый* 1); ***взрослый*** 2 (*взрослый*, *взрослый как папа* 1); ***грубый*** 2 (*грубость*, *немного грубый* 1); ***ревнивый*** 2 (*ревнивый*, *ревность* 1); ***справедливый*** 2; ***бесстрашный*** 1; ***внимательный*** 1; ***деловой*** 1;

детальность 1; ***идеальный*** 1; ***кровожадный*** 1; ***крутой*** 1; ***ласковый*** 1; ***лучший*** 1; ***молчаливый*** 1; ***общительный*** 1; ***отзывчивый*** 1; ***превосходство*** 1; ***с чувством юмора*** 1; ***способный к самопожертвованию*** (*самопожертвование*) 1; ***серьезный*** 1; ***соня*** 1; ***строгий*** (*строгость*) 1; ***суровый*** (*суров*) 1; ***успешный*** 1; ***чудесный*** 1.

3)Паремии, включающие компоненты и *муж*, и *жена* (57 реакций)

Данные паремии, в свою очередь, можно разделить по выражаемым идеям:

– Муж и жена – одно целое: ***Муж и жена – одна сатана.*** 38; ***Муж без жены, что гусь без воды.*** 1; ***Муж и жена – плоть едина.*** 1; ***Муж крепок по жене, а жена – по мужу.*** 1; ***Муж сказал, жена сделала.*** 1.

– Муж – глава семьи, но его решения и действия зависят от жены: ***Муж - голова, жена - шея.*** 9 (*Муж – голова, жена – шея.* 5, *Муж голова, а жена шея.* 4).

– Муж должен держать жену под строгим наблюдением, не оставлять одну: ***Муж в Тверь, жена в дверь.*** 5; ***Дал муж жене волю - не быть добру.*** 1

4)Паремия, включающая только компонент муж (40 реакций)

Муж объелся груш. 40 (*Объелся груш.* 23, *Муж объелся груш.* 17).

Данная паремия выражает идею «формально муж имеется, но фактически его как бы и нет», паремия ироническая и основана на рифмованности муж-груш.

5)Ассоциаты, связанные с распределением ролей в семье (26 реакций)

Зарабатывает деньги 15 (*добытчик* 8, *кормилец*, *зарплата* 2, *добытчик семейства*, *доход*, *зарабатывает деньги* 1); ***работа*** 9 (*работа* 7, *много работает*, *на работе* 1); ***труд*** 2 (*труд*, *тяжелый труд* 1).

6)Ассоциаты, связанные с наименованиями родственников (19 реакций)

Отец 14 (*отец* 10, *папа* 3, *родитель* 1); ***дети*** 3; ***брат*** 1; ***мужья и кумовья*** 1.

7)Ассоциаты, связанные с атмосферой в семье (18 реакций)

Дом 6; ***семья*** 5; ***быт*** 1; ***настроение*** 1; ***свет*** 1; ***спокойствие*** 1; ***счастье*** 1; ***тепло*** 1; ***уют*** 1.

8)Ассоциаты, связанные с заключением и расторжением брака (15 реакций)

Супруг 4; ***кольцо*** 2; ***белая фата*** 1; ***белое платье*** 1; ***брак*** 1; ***жена*** 1; ***искать мужа*** 1; ***нарасхват*** 1; ***невеста*** 1; ***правильный выбор*** 1; ***удачное замужество*** 1.

9)Ассоциаты, связанные с интеллектом (12 реакций)

Умный 9 (*умный* 5, *мудрый*, *ум* 2); ***благоразумный*** 1; ***разум*** 1; ***способный*** 1.

10)Ассоциаты, связанные с внешностью и одеждой (11 реакций)

Борода 3; ***волевой подбородок*** 1; ***красивый*** 1; ***пиджак*** 1; ***спортивный*** 1; ***статный*** 1; ***усы*** 1; ***человек в костюме*** 1; ***человек с красивыми глазами*** 1.

11)Ассоциаты, связанные с материальным положением (10 реакций)

Машина 5 (*машина* 4, *автомобиль* 1); ***деньги*** 3; ***богатый*** 2.

12)Прецедентные феномены (10 реакций)

Вечный муж 2; ***"Гроза"*** 1; ***"Москва слезам не верит"*** 1; ***"Хороший муж – это отредактированный мужчина".*** 1; ***Блудный сын*** 1; ***Ипполит (герой фильма "Ирония судьбы или с легким паром")*** 1; ***муж на час*** 1; ***Нашел куш.*** 1; ***Отелло*** 1.

13)Ассоциаты, связанные с гендерной отнесенностью (8 реакций)

Мужчина 8 (*мужчина* 7, *мужик* 1).

14)Ассоциаты, связанные с навыками (6 реакций)

Занимается ремонтом квартиры 2 (*занимается ремонтом квартиры*, *ремонт* 1); ***мастер на все руки*** 2; ***водит машину*** 1; ***починит*** 1.

15)Ассоциаты, связанные с образом жизни (4 реакции)

Алкоголь 1; ***газета*** 1; ***пиво*** 1; ***телевизор*** 1.

16)Ассоциаты, связанные с функциями мужчин в обществе (4 реакций)

Армия 1; ***воин*** 1; ***война*** 1; ***подвиг*** 1.

17)Ассоциаты, связанные с физическими характеристиками (4 реакции)

Богатырь 1; ***живет меньше жены*** 1; ***мускулы*** 1; ***неуклюж*** 1.

18)Ассоциаты, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (7 реакций)

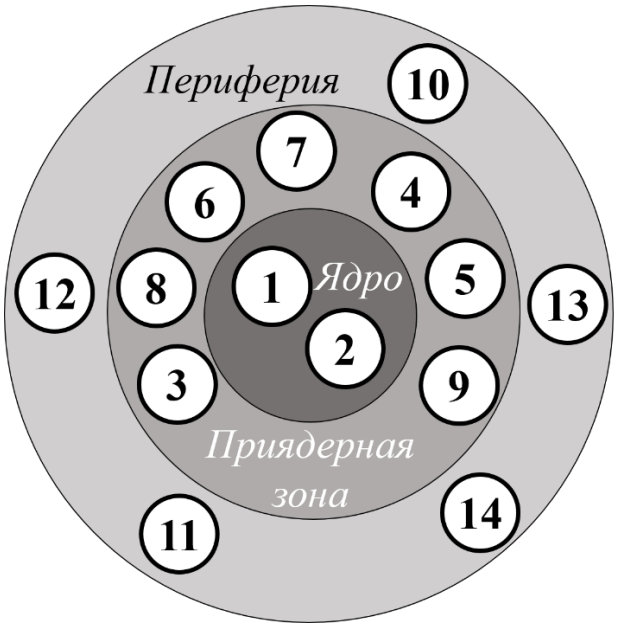
"Уши" 1; ***ветер*** 1; ***дуэль*** 1; ***мужиком так трудно быть*** 1; ***мужской поступок*** 1; ***холостяцкое жилище*** 1; ***шашлык*** 1.

Представленная классификация в известной степени условна, так как ряд ассоциатов может быть одновременно отнесен к двум или нескольким группам.

2.2.2. Структура ассоциативно-вербального поля «Муж» в русском языковом сознании

На рис. 1 представлена структура ассциотивно-вербального поля «Муж» в русском языковом сознании.

Рис. 1. Структура ассоциативно-вербального поля «Муж»



1. Межличностные отношения в семье (95 реакций)
2. Свойства личности (86 реакций)
3. Распределение ролей в семье (26 реакций)
4. Наименования родственников (19 реакций)
5. Атмосфера в семье (18 реакций)
6. Заключение и расторжение брака (15 реакций)
7. Интеллект (12 реакций)
8. Внешность и одежда (11 реакций)
9. Материальное положение (10 реакций)
10. Гендерная отнесенность (8 реакций)

11. Навыки (6 реакций)
12. Образ жизни (4 реакции)
13. Физическая характеристика (4 реакции)
14. Функции в обществе (4 реакции)

2.2.3. Интерпретация результатов ассоциативного эксперимента на стимул «Муж»

В стереотипном представлении русских о муже на первый план выходят такие тематические группы ассоциатов, как: «Межличностные отношения в семье» (95 реакций), «Свойства личности» (86 реакций). Частотны также паремии, включающие компоненты и *муж*, и *жена* (57 реакций), которые также касаются межличностных отношений, и паремия, включающая только компонент муж (40 реакций).

1)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье

Наглядно данная тематическая группа ассоциатов с учетом гендерных различий информантов может быть представлена в следующей таблице.

Таблица 1. Частотность ассоциатов, связанных с межличностными отношениями

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Защита	6	7	Глава семьи	8	5	Как за каменной стеной	2	6
Опора	6	6	Любовь	6	3	Голова	2	4
Хозяин	2	3	Борьба	1	0	Скала	0	2
Доверие	2	2	Дорогой	1	0	Благодарность	0	1
Друг	1	2	Живет во благо любимой	1	0	Внимание	0	1
Поддержка	1	2	Измена	1	0	Все решит	0	1
Рогатый муж	1	1	Нелюбимый	1	0	Душа в душу	0	1
			Одиночество	1	0	Патриархат	0	1
			Основа	1	0	Помощь	0	1
						Равенство	0	1
						Уважение	0	1

* Первая цифра в таблице обозначает количество ассоциаций, полученных от мужчин, а вторая – от женщин.

Среди ассоциатов данной группы самыми частотными являются ассоциаты *глава семьи* 13 и *защита* 13.

Отметим подгруппу ассоциатов, свидетельствующую о главенствующей роли мужа в семье: *глава семьи* 13, *голова* 6, *хозяин* 5, «*Все решит*», *патриархат* 1. Женская реакция *равенство* также связана с распределением мест в семейной иерархии, она свидетельствует о том, что в современное время женщины начали стремиться к равноправию в семье.

Выделяется группа ассоциатов, в которых присутствуют общие семантические компоненты – ‘нечто крепкое, твердое, надежное, незыблемое, на что можно опереться’: *опора* 12, *как за каменной стеной* 8, *поддержка* 3, *скала* 2, *основа* 1. Данные ассоциаты объясняются ролью психологической поддержки жены со стороны мужа. Следует отметить, что ассоциаты *как за каменной стеной* и *скала* были преимущественно получены от женских информантов, что дает нам право предположить, что в сознании русских женщин стереотипное представление о муже тесно связано с образом реального, прочного, твердого, осязаемого предмета.

С данной подгруппой связаны ассоциаты *друг* 3 и *помощь* 1, которые вербализуют представление о муже, как о человеке с общими с женой интересами, помощнике жены.

Подгруппу ассоциатов, номинирующих хорошие отношения между супругами, составляют реакции *любовь* 9, *доверие* 4, *благодарность*, *внимание*, *дорогой*, *душа в душу*, «*Живет во благо любимой*», *уважение* 1. Ассоциат *любовь* в основном был получен от информантов-мужчин.

Были выявлены также реакции, обозначающие неблагополучные отношения между супругами: *борьба*, *нелюбимый*, *одиночество*. Данные реакции были получены от информантов-мужчин.

Ассоциаты *рогатый муж* 2 и *измена* 1 относятся к сфере интимных отношений между супругами, обозначают нарушение супружеской верности,

верности в любви.

2)Ассоциаты, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 2.

Таблица 2. Частотность ассоциатов, связанных со свойствами личности

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Ответственный	3	4	Сильный	9	5	Заботливый	2	7
Надежный	2	3	Деловой	1	0	Уверенный	1	3
Большой ребенок	2	2	Кровожадный	1	0	Взрослый	0	2
Добрый	2	2	Крутой	1	0	Справедливый	0	2
Мужественный	2	2	Лучший	1	0	Бесстрашный	0	1
Верный	2	1	Общительный	1	0	Внимательный	0	1
Трудолюбивый	2	1	Способный к самопожертво-ванию	1	0	Детальность	0	1
Грубый	1	1	Серьезный	1	0	Идеальный	0	1
Ревнивый	1	1	Строгий	1	0	Ласковый	0	1
			Суровый	1	0	Молчаливый	0	1
						Отзывчивый	0	1
						Превосходство	0	1
						С чувством юмора	0	1
						Соня	0	1
						Успешный	0	1
						Чудесный	0	1

Среди ассоциатов, связанных со свойствами личности, полученных от русских респондентов на стимул «Муж», лидируют ассоциаты: *сильный* 14, *заботливый* 9, *ответственный* 7.

Ассоциаты, входящие в данную тематическую группу, имеют разные

оценочные коннотации. Были получены реакции преимущественно с положительной, реже с негативной и амбивалентной оценочной характеристикой.

Самой общей положительно-оценочной реакцией является *идеальный*. Эмоционально положительно окрашены реакции *крутой, лучший* и *чудесный*.

В первую очередь были получены ассоциаты, характеризующие универсальные для обоих полов свойства личности человека, ср. ассоциаты *ответственный* 7, *добрый* 4, *справедливый* 2, *детальность*, *общительный*, *с чувством юмора*, *серьезный*, *строгий* 1. Среди данных ассоциатов *справедливый*, *детальность*, *с чувством юмора* были получены именно от женских респондентов, а *общительный*, *серьезный*, *строгий* – от респондентов мужского пола.

Подгруппа ассоциатов *сильный* 14, *мужественный* 4, *уверенный* 4, *бесстрашный* 1 описывает «мужские» черты характера. Отметим, что ассоциат *сильный*, являющийся самым частотным в данной тематической группе, большей частью дали респонденты-мужчины, ассоциат *уверенный* чаще приводили информанты женского пола.

Явно выделяется подгруппа ассоциатов, с помощью которых вербализуется представление о муже как человеке, проявляющем заботу к другим, надежном, откликающемся на чужие нужды: *заботливый* 9, *надежный* 5, *верный* 3, *внимательный*, *ласковый*, *отзывчивый*, *способный к самопожертвованию* 1. На наш взгляд, данные ассоциаты могут быть отнесены и к группе ассоциатов, связанных с межличностными отношениями. Кроме ассоциатов *надежный* и *верный,* которые дали информанты обоих полов, и мужской реакции *способный к самопожертвованию*, остальные ассоциаты данной подгруппы преимущественно были получены от респондентов женского пола.

Ассоциат *трудолюбивый* 3 объясняется ролью мужа, традиционно воспринимаемого как человека, обеспечивающего семью. Женская реакция

успешный и реакция *деловой*, полученная от респондента-мужчины, свидетельствуют о важности достижений мужа.

Вышеуказанные ассоциаты, по нашему мнению, являются положительно-оценочными характеристиками, связанными со свойствами личности.

Негативно-оценочными являются ассоциаты *ревнивый*, *грубый* 2, *кровожадный*, *суровый* 1, относящиеся и к характеристикам межличностных отношений.

Ассоциат *большой ребенок* 4, с одной стороны, может характеризовать человека, взрослого мужчину, в котором сохраняются такие привлекательные детские черты, как открытость миру, непосредственность, способность радоваться жизни и т.п. С другой стороны, это может свидетельствовать о нежелательной инфантильности взрослого человека.

Ассоциат *взрослый* 2, полученный от информантов женского пола, свидетельствует о важности психологической зрелости личности мужа для женщин. Данный ассоциат, скорее всего, носит ироничную негативную оценку наивности мужа.

Женская реакция *молчаливый*, на наш взгляд, с одной стороны, характеризует мужа с трезвым умом, спокойным характером, а с другой стороны, может пониматься как нежелание общения в межличностных отношениях.

Бытовая привычка – *соня* – может быть неприятна жене, привыкшей вставать рано и много работать, а, может быть ласковым наименованием в устах жены по отношению к мужу.

3)Прецедентные феномены

Под выражением *«Вечный муж»* 2, возможно, имелось в виду название произведения Ф. М. Достоевского.

Под ассоциатом «Гроза» понимается название пьесы А.Н. Островского.

Название фильма *«Москва слезам не верит»* ассоциируется с трудным

путем к семейному счастью, но в герое есть надежность, опора.

Выражение *"Хороший муж – это отредактированный мужчина"* принадлежит Константину Мелихану.

Выражение *«Блудный сын»* происходит из притчи Иисуса о блудном сыне, который покинул семью, нагулялся, а потом вернулся в семью. *«Блудным сыном»* называют человека, порвавшего с семьей (Николаюк 1998: 48). Данный ассоциат, по нашему мнению, говорит о свойстве мужчины иногда уходить из семьи, а потом возвращаться.

Под именем *«Ипполит»* из фильма *«Ирония судьбы или с легким паром»* подразумевается образ «правильного» мужа, но героиня выбирает «неправильного».

"Муж на час" обозначает мастера, оказывающего бытовые услуги на дому – мелкий ремонт и т.п.

Нашел куш. В данном случае, видимо, задействованы и рифма *муж-куш*, и значение слова *куш* – ‘большая сумма денег’. То есть муж ассоциируется с материальным достатком.

«Отелло» – имя главного героя трагедии У. Шекспира «Отелло, венецианский мавр». Имя *«Отелло»* является символом ревности. Данный ассоциат свидетельствует о негативном свойстве личности мужа как ревнивого человека.

Итак, для носителей русского языка муж – это глава семьи, он материально обеспечивает семью, очень важна его роль как отца, важно умение многое делать своими руками по дому. В сознании носителей русского языка он умный. С точки зрения личностных качеств, муж, прежде всего, человек сильный, заботливый, ответственный, надежный, добрый, мужественный, уверенный, верный, трудолюбивый. Стереотипное представление о муже у русских, в первую очередь, положительно: он служит опорой для жены, относится к жене с любовью, уважением, вниманием,

удовлетворяет психологические потребности жены в эмоциональной поддержке, защите. В то же время, согласно стереотипным представлениям, муж склонен к грубости, а также к ревности. В сознании носителей русского языка существует стереотипное представление о рогатом муже, что связывается с изменой жены. Женское стереотипное представление содержит также убеждение в том, что нужно приложить усилия для того, чтобы удачно выйти замуж.

2.2.4. Идеальное представление о муже в русском языковом сознании и классификация характеристик идеального мужа

От русских информантов было получено всего 623 характеристики, сведенных к 198 детерминантам. Эти детерминанты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Характеристики, связанные со свойствами личности (345 ответов)

Заботливый 37 (*заботливый* 24, *забота* 5, *заботливость*, *заботливый отец* 2, *заботится о детях*, *заботится о семье*, *заботливый к близким*, *задумывается о детях* 1); ***ответственный*** 33 (*ответственный* 19, *ответственность* 9, *несет ответственность за свои решения*, *ответственность за свои поступки*, *способный брать на себя ответственность*, *умеет брать на себе ответственность*, *чувство ответственности* 1); ***сильный*** 30 (*сильный* 18, *сила* 5, *воля* 2, *крепкий духом*, *крепкий*, *сильный внутренний стержень*, *сильный духом, характером*, *сильный и волевой характер* 1); ***добрый*** 26 (*добрый* 18, *доброта* 6, *добрый нрав*, *душевная доброта* 1); ***верный*** 18 (*верный* 13, *верность* 5); ***уверенный в себе*** 17 (*уверенный в себе* 9, *уверенность* 3, *уверенность в себе*, *уверенный* 2, *самоуверенный* 1); ***надежный*** 15 (*надежный* 13, *надежность* 2); ***спокойный*** 14 (*спокойный* 11, *спокойствие* 3); ***трудолюбивый*** 13 (*работящий* 5, *трудолюбивый* 4, *трудолюбие* 3, *трудоголик* 1); ***внимательный*** 12; ***с чувством юмора*** 11 (*с хорошим чувством юмора*, *с чувством юмора*, *чувство юмора* 3, *имеющий чувство юмора*, *юмор* 1); ***смелый*** 8 (*смелый* 6, *смелость*

2); ***терпеливый*** 8 (*терпеливый* 5, *терпение* 2, *терпеливость* 1); ***честный*** 8 (*честность* 6, *честный* 2); ***мужественный*** 7 (*мужественный* 4, *мужественность* 2, *мужество* 1); ***щедрый*** 7 (*щедрый* 5, *не жадный, нежадный для своих* 1); ***харизматичный*** 6 (*харизма* 4, *харизматичный* 2); ***порядочный*** 4 (*порядочность*, *порядочный* 2); ***строгий*** 4 (*строгий* 3, *строгость* 1); ***интеллигентный*** 3 (*интеллигент* 2, *интеллигентность* 1); ***сдержанный*** 3 (*сдержанный* 2, *сдержанность* 1); ***справедливый*** 3; ***целеустремленный*** 3 (*целеустремленный* 2, *целеустремленность* 1); ***вежливый*** 2 (*вежливый*, *галантный* 1); ***веселый*** 2; ***воспитанный*** 2; ***неревнивый*** 2; ***общительный*** 2 (*общительный*, *простой в общении* 1); ***отзывчивый*** 2 (*отзывчивость*, *отзывчивый* 1); ***принципиальный*** 2 (*имеющий принципы и придерживающий их*, *принципиальный* 1); ***стабильный*** 2 (*стабильный*, *чувство постоянства* 1); ***страстный*** 2; ***твердый*** 2 (*обладает твердым характером*, *твердость* 1); ***чистоплотный*** (*чистоплотность*) 2; ***аккуратный*** (*аккуратность*) 1; ***амбициозный*** 1; ***благородный*** 1; ***брутальный*** 1; ***взрослый головой*** 1; ***высокий уровень духовного развития*** 1; ***деятельный*** 1; ***домовитый*** (*домовитость*) 1; ***желание развиваться физически и интеллектуально*** 1; ***живет в гармонии с собой и миром*** 1; ***ласковый*** 1; ***лидерские качества*** 1; ***миролюбивый*** 1; ***не скандальный*** 1; ***неагрессивный*** 1; ***невозмутимый*** (*невозмутимость*) 1; ***независимый*** 1; ***неконфликтный*** 1; ***нетребовательный*** 1; ***последовательный*** 1; ***прямой*** 1; ***разносторонний*** 1; ***способный к самопожертвованию*** (*самопожертвование*) 1; ***сексуальный*** 1; ***сострадательный в меру*** 1; ***способный сдержать слово*** (*способность сдержать слово*) 1; ***стремление к победе*** 1; ***творческий*** 1; ***уклончивый*** (*уклончивость*) 1; ***упрямый*** 1; ***уравновешенный*** 1; ***хитрый*** 1; ***хозяйственный*** 1.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье (84 ответа)

Любящий 12 (*любящий* 11, *любящий свою жену* 1); ***уважающий*** 7 (*уважает свою супругу*, *уважающий жену*, *уважающий*, *уважение к партнеру*, *уважение к своему партнеру*, *уважение к супругу*, *уважительное и трепетное отношение к жене* 1); ***понимающий*** 6 (*понимание*, *понимающий* 3); ***хороший отец*** 6 (*хороший отец* 4, *отец*, *хороший папа* 1); ***защитник*** 5 (*защитник* 2, *готовность защищать свою семью в любой ситуации*, *защитник семьи и дома*, *защищает честь семьи* 1); ***поддержка*** 5 (*поддерживает жену*, *поддержка*, *умеет поддержать*, *умение поддержать*, *умеющий поддерживать* 1); ***компромисс*** 3 (*готовность к компромиссам*, *компромисс*, *умение находить компромиссы* 1); ***любящий детей*** 3 (*любящий детей* 2, *любит детей* 1); ***помогает жене*** 3 (*помогает жене* 2, *помощь друг другу* 1); ***воспитывает детей*** 2; ***глава семьи*** 2; ***готовый к жертве*** 2 (*готовый к жертве*, *умеющий жертвовать* 1); ***слушает свою жену*** 2 (*послушный внутри семьи*, *слушает свою жену* 1); ***уделяет семье время*** 2 (*уделяет время своей жене*, *уделяет семье время* 1); ***авторитет для жены и детей*** 1; ***балует жену*** 1; ***благодарный*** 1; ***видит с ней будущее вместе*** 1; ***воспитанный в духе патриархата*** 1; ***готов сражаться и умереть за семью*** 1; ***живет во благо любимой*** 1; ***лидер, ведущий в отношениях муж-жена*** 1; ***любит как готовит его жена*** 1; ***любит свою маму*** 1; ***милосердие*** 1; ***может взять заботы на себя*** 1; ***обеспечивает спокойствие семьи*** 1; ***полное доверие*** 1; ***преданность семье*** 1; ***проводит время с семьей*** 1; ***романтика*** 1; ***семейный*** 1; ***скала*** 1; ***ставящий благо семьи превыше всего*** 1; ***стремится сделать все для благополучия семьи*** 1; ***уверенный в своей жене*** 1; ***умеющий воспитать детей*** 1; ***чуткий по отношению к жене*** 1.

3)Характеристики, связанные с внешностью и одеждой (52 ответа)

Высокий 11 (*высокий* 9, *высокий рост*, *ростом выше жены* 1); ***красивый*** 5 (*красивый* 4, *смазливый* 1); ***опрятный*** 4 (*опрятный* 3, *опрятный внешний вид* 1); ***спортивный*** 4 (*спортивный* 3, *спортивная внешность* 1); ***приятный*** 3 (*приятная внешность*, *приятная наружность*, *приятный* 1); ***статный*** 3

(*статный* 2, *не худой и неполный* 1); ***ухоженный*** 3; ***бородатый*** 2 (*бородатый*, *небольшая борода* 1); ***карие глаза*** 2; ***со вкусом к стилю одежды*** 2 (*со вкусом к стилю одежды*, *чувство стиля* 1); ***без явных физических изъянов*** 1; ***блондин*** 1; ***брюнет*** 1; ***внешность важна, но не главное*** 1; ***голубоглазый*** 1; ***добрые глаза*** 1; ***красивые глаза*** 1; ***красивые руки*** 1; ***одет с иголочки*** 1; ***привлекательность*** 1; ***причесан*** 1; ***светлые глаза*** 1; ***угрожающая внешность*** 1.

4)Характеристики, связанные с интеллектом (49 ответов)

Умный 25 (*умный* 18, *мудрый*, *ум* 3, *неглупый* 1); ***рассудительный*** 6 (*рассудительный* 4, *рассудительность* 2); ***находчивый*** 3; ***образованный*** 3 (*образованный* 2, *эрудированный* 1); ***логичный*** 2 (*логичность в суждениях*, *логичный* 1); ***остроумный*** 2; ***смекалистый*** 2; ***читает книги*** 2 (*начитанный*, *читает книги* 1); ***интеллект*** 1; ***позитивность мышления*** 1; ***разумность суждений*** 1; ***талант*** 1.

5)Характеристики, связанные с навыками (28 ответов)

а) Характеристики, связанные с интеллектуальными навыками

Умение принимать решения 8 (*умеющий принимать решения* 2, *взвешенные решения*, *принимает решения*, *решает проблемы*, *решительность*, *умеет принимать решения*, *умение принимать сложные решения* 1); ***способность четко выражать свое мнение и его аргументировать*** 1; ***умение организовать свое время и планировать его*** 1; ***умение распоряжаться с умом денежными средствами*** 1; ***умение интересно рассказывать*** (*умеющий интересно рассказывать*) 1.

б) Характеристики, связанные с навыками в межличностных отношениях

Умение делать комплименты 2 (*умеет делать комплименты*, *умеющий делать комплименты* 1); ***умение слушать и слышать*** 2 (*умение слушать*, *умеющий слушать и слышать* 1); ***умение восхищаться миром вокруг себя*** (*умеющий восхищаться миром вокруг себя*) 1; ***умение промолчать*** (*умеет*

промолчать) 1; ***умение прощать и признавать ошибки*** (*умеет прощать и признавать ошибки*) 1; ***умение развеселить*** (*умеет развеселить*) 1; ***умение сопереживать*** (*умеющий сопереживать*) 1.

в) Характеристики, связанные с хозяйственными навыками

Мастер на все руки 2 (*мастер на все руки*, *умеет все делать своими руками* 1); ***умение готовить*** 2 (*умеет готовить вкусное мясо*, *хорошо готовит* 1); ***починит кран*** 1; ***уложит ламинат и плитку*** 1; ***умение прибивать полки, делать ремонт*** (*умеет прибивать полки, делать ремонт*) 1.

6)Характеристики, связанные с поведением (23 ответа)

Следит за собой 5 (*следит за собой* 2, *заботящийся о своем здоровье*, *следит за своей внешностью*, *следит за физическим состоянием* 1); ***делает сюрпризы*** 3 (*дарит подарки*, *дарит цветы*, *сюрпризы* 1); ***самоконтроль*** 3 (*владеющий собой*, *все в меру*, *самоконтроль* 1); ***джентльмен*** 2; ***адекватность*** 1; ***без понтов*** 1; ***во всем проявляет инициативу*** 1; ***консерватор*** 1; ***Меньше говорить, больше делать.*** 1; ***не бьющий*** 1; ***не пижон*** 1; ***не чавкающий*** 1; ***слащавый*** 1; ***совершает подвиги (перенести через лужу, подать руку и придержать дверь)*** 1.

7)Характеристики, связанные с материальным положением (12 ответов)

Богатый 4 (*богатый* 2, *материально обеспеченный*, *обеспеченный* 1); ***хорошо зарабатывает*** 4 (*хорошо зарабатывает* 3, *умеющий хорошо зарабатывать* 1); ***способность обеспечить семью*** 3 (с*пособен прокормить семью*, *способность обеспечить семью*, *способный обеспечить семью* 1); ***материальное положение*** 1.

8)Характеристики, связанные с распределением ролей в семье (9 ответов)

Добытчик 6 (*добытчик* 4, *зарабатывать деньги*, *основной источник дохода семьи* 1); ***обеспечивает семью*** 1; ***охотник*** 1; ***работающий*** 1.

9)Характеристики, связанные с образом жизни (5 ответов)

Без вредных привычек 2; ***не курит*** 1; ***не лежит на диване*** 1; ***не пьющий*** 1.

10)Характеристики, связанные с системой ценностей (4 ответа)

Выступает за равенство полов 1; ***горой за свою семью*** 1; ***ничего не жалеет для счастья: денег, времени, усилий*** 1; ***обладает моральными принципами*** 1.

11)Характеристики, связанные с увлечениями (3 ответа)

Любит путешествовать 1; ***любовь к отдыху на природе*** 1; ***увлекающийся разными видами спорта*** 1.

12)Характеристики, связанные с физическими характеристиками (3 ответа)

Здоровый 2 (*здоровый, здоровый физически и психически* 1); ***сильное тело*** 1.

13)Характеристики, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (6 ответов)

Бессмертный 1; ***вкусно пахнет*** 1; ***влиятельный*** 1; ***сердце*** 1; ***смешной*** 1; ***уважаемый окружающими*** 1.

2.2.5. Интерпретация характеристик идеального мужа в русском языковом сознании

В идеальном представлении русских о муже на первый план выходят такие характеристики, как: «Свойства личности» (345 ответов), «Межличностные отношения в семье» (84 ответа).

1)Характеристики, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 3.

Таблица 3. Частотность характеристик, связанных со свойствами личности

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Добрый	13	13	Ответственный	19	14	Заботливый	11	26

Уверенный в себе	8	9	Верный	11	7	Сильный	14	16
С чувством юмора	5	6	Терпеливый	5	3	Надежный	6	9
Смелый	4	4	Строгий	4	0	Спокойный	5	9
Мужественный	3	4	Отзывчивый	2	0	Трудолюбивый	5	8
Порядочный	2	2	Стабильный	2	0	Внимательный	3	9
Интеллигентный	1	2	Твердый	2	0	Честный	3	5
Сдержанный	2	1	Благородный	1	0	Щедрый	1	6
Справедливый	2	1	Брутальный	1	0	Харизматичный	1	5
Вежливый	1	1	Высокий уровень духовного развития	1	0	Целеустремленный	0	3
Воспитанный	1	1	Деятельный	1	0	Веселый	0	2
Неревнивый	1	1	Ласковый	1	0	Принципиальный	0	2
Общительный	1	1	Лидерские качества	1	0	Страстный	0	2
			Не скандальный	1	0	Чистоплотный	0	2
			Невозмутимый	1	0	Аккуратный	0	1
			Независимый	1	0	Амбициозный	0	1
			Последовательный	1	0	Взрослый головой	0	1
			Способный к самопожертвованию	1	0	Домовитый	0	1
			Сострадательный в меру	1	0	Желание развиваться физически и интеллектуально	0	1

Стремление к победе	1	0	Живет в гармонии с собой и миром	0	1
Хитрый	1	0	Миролюбивый	0	1
			Неагрессивный	0	1
			Неконфликт-ный	0	1
			Нетребователь-ный	0	1
			Прямой	0	1
			Разносторон-ний	0	1
			Сексуальный	0	1
			Способный сдержать слово	0	1
			Творческий	0	1
			Уклончивый	0	1
			Упрямый	0	1
			Уравновешен-ный	0	1
			Хозяйственный	0	1

Среди приведенных характеристик общими, описывающими универсальные для обоих полов свойствами личности человека, являются *ответственный* 33, *добрый* 26, *честный* 8, *порядочный* 4, *интеллигентный*, *справедливый* 3, *вежливый*, *воспитанный*, *общительный*, *чистоплотный* 2, *аккуратный*, *благородный*, *высокий уровень духовного развития*, *деятельный*, *желание развиваться физически и интеллектуально*, *последовательный*, *прямой*, *разносторонний*, *способный сдержать слово*, *творческий* 1.

Подгруппой характеристик, явно выделяющейся в ответах русских информантов, являются номинации «мужских» черт характера: *сильный* 30, *смелый* 8, *мужественный* 7, *сдержанный* 3, *твердый* 2, *брутальный*,

взрослый головой, *независимый* 1, с помощью которых в русском языковом сознании вербализуется представление о муже как настоящем мужчине, сильном, с независимым характером, не боящемся трудности, опасности. На наш взгляд, характеристика *сильный* одновременно может выступать как физическая характеристика, обозначающая здорового, физически крепкого мужчину. Обращают на себя внимание характеристики, связанные с предыдущей подгруппой: *уверенный в себе* 17, *строгий* 4, *целеустремленный* 3, *принципиальный* 2, *амбициозный*, проявляющий *лидерские качества, стремление к победе, упрямый* 1. Данные черты, как нам представляется, свидетельствуют о главенствующей роли мужа в семье. В данной подгруппе характеристики *строгий*, *твердый*, *брутальный*, *лидерские качества*, *независимый* были получены от информантов-мужчин.

Характеристика *харизматичный* 6, полученная большей частью от респондентов женского пола, обозначает обаятельного, сильного, динамичного и неотразимого мужчину, легко и непринужденно реализовывающего себя в жизни, влияющего на других, мотивирующего их к действию, что также, на наш взгляд, связано с главенствующей ролью мужа в семье.

В русском языковом сознании сформировано представление об идеальном муже как человеке, находящемся в благополучных межличностных отношениях с другими людьми: проявляющем внимание к другим, не вызывающем сомнения в своей надежности, нежадном, способном к состраданию, ср. характеристики *заботливый* 37, *верный* 18, *надежный* 15, *внимательный* 12, *щедрый* 6, *отзывчивый* 2, *сострадательный в меру* 1. С данной подгруппой тесно связаны характеристики *спокойный* 14, *терпеливый* 8, *стабильный* 2, *не скандальный, неагрессивный*, *невозмутимый, неконфликтный, нетребовательный, уравновешенный* 1, что объясняется идеальным представлением о спокойном характере мужа. Детерминанты *способный к самопожертвованию*, *уклончивый*, *хитрый* 1 являются

номинацией умения поддерживать хорошие межличностные отношения, поэтому они также связаны с данной подгруппой. Нам кажется, что данные характеристики также могут быть отнесены к группе межличностных отношений. Следует отметить, что в данной подгруппе характеристика *верный* была получена большей частью от информантов-мужчин, а характеристики *заботливый*, *надежный*, *внимательный*, *щедрый*, преимущественно были получены от респондентов женского пола, что дает нам возможность предположить, что русские мужчины подчеркивают верность мужа в любви, а женщины высоко ценят мужа, уделяющего внимание своей супруге.

Неревнивый, *страстный* 2, *ласковый* 1, *сексуальный* 1 относятся к сфере интимных отношений мужа и жены.

Характеристика *трудолюбивый* 13 объясняется ролью мужа, традиционно воспринимаемого как человека, обеспечивающего семью. В русском языковом сознании данное свойство является важным, поскольку для носителей русского языка муж традиционно (сейчас это постепенно начинает меняться) является основным добытчиком средств к существованию.

Следует отметить, что в представлении русских об идеальном муже важную роль играет наличие *чувства юмора* 11, о чем свидетельствует также черта *веселый* 2.

Живет в гармонии с собой и миром, *миролюбивый* 1 свидетельствуют о том, что идеальный муж видится информантам как натура гармоничная, жизнерадостная, оптимистичная.

Появление черт *домовитый, хозяйственный* 1 объясняется представлением об идеальном муже, разделяющем работу жены по хозяйству, домашние обязанности.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом

гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 4.

Таблица 4. Частотность характеристик, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Уважающий	3	4	Компромисс	3	0	Любящий	5	7
Хороший отец	3	3	Воспитывает детей	2	0	Понимающий	2	4
Защитник	3	2	Уделяет семье время	2	0	Готовый к жертве	0	2
Поддержка	2	3	Благодарный	1	0	Авторитет для жены и детей	0	1
Любит детей	1	2	Готов сражаться и умереть за семью	1	0	Балует жену	0	1
Помогает жене	2	1	Живет во благо любимой	1	0	Видит с ней будущее вместе	0	1
Глава семьи	1	1	Лидер, ведущий в отношениях муж-жена	1	0	Воспитанный в духе патриархата	0	1
Слушает свою жену	1	1	Милосердие	1	0	Любит как готовит его жена	0	1
			Может взять заботы на себя	1	0	Любит свою маму	0	1
			Полное доверие	1	0	Обеспечивает спокойствие семьи	0	1
			Преданность семье	1	0	Романтика	0	1
			Проводит время с семьей	1	0	Семейный	0	1
			Стремится сделать все для благополучия семьи	1	0	Скала	0	1

Умеющий воспитать детей	1	0	Ставящий благо семьи превыше всего	0	1
Чуткий по отношению к жене	1	0	Уверенный в своей жене	0	1

Выделяется подгруппа характеристик, связанных с отношениями между членами всей семьи, состоящая из детерминантов: *защитник* 5, *готовый к жертве*, *уделяет семье время* 2, *готов сражаться и умереть за семью*, *обеспечивает спокойствие семьи*, *преданность семье*, *проводит время с семьей*, *семейный*, *ставящий благо семьи превыше всего*, *стремится сделать все для благополучия семьи* 1.

Нами были выделены характеристики отношений именно между супругами. Прежде всего, в русском языковом сознании муж должен быть *любящим* 12. Данная характеристика является самой частотной в группе межличностных отношений. В данной подгруппе в порядке убывающей частотности за ним следуют характеристики: *уважающий* 7, *понимающий* 6, *компромисс* 3, *благодарный*, *видит с ней будущее вместе*, *живет во благо любимой*, *любит, как готовит его жена*, *милосердие*, *может взять заботы на себя*, *полное доверие*, *романтика*, *уверенный в своей жене*, *чуткий по отношению к жене* 1. Данные характеристики свидетельствуют о важности уважения, понимания и компромисса для носителей русского языка. С данной подгруппой связаны характеристики: *поддержка* 5, *скала* 1, чем объясняется важность психологической потребности поддержки от мужа в русском языковом сознании. С данной подгруппой также связаны характеристики: *помогает жене* 3, *слушает свою жену* 2, *балует жену* 1. Данные черты, на наш взгляд, могут быть отнесены и к группе поведения.

Что касается отношений с детьми, муж должен быть *хорошим отцом* 6, *любящим детей* 3, *воспитывает детей* 2, *умеющим воспитать детей*.

Подгруппу характеристик, связанных с местом мужа в семейной иерархии, составляют единицы *глава семьи* 2, *авторитет для жены и детей*,

воспитанный в духе патриархата, *лидер, ведущий в отношениях муж-жена* 1, полученные от информантов обоих полов.

Женская реакция *любит свою маму* также входит в данную группу.

Итак, в сознании носителей русского языка очень важны свойства личности идеального мужа. Прежде всего, он должен быть заботливым, ответственным, сильным, добрым, умным, верным, уверенным, надежным, спокойным, трудолюбивым, внимательным, с чувством юмора, смелым, терпеливым, мужественным, щедрым. Важны межличностные отношения в семье: муж должен относиться к жене с любовью, уважением, пониманием, быть хорошим отцом, удовлетворять психологические потребности жены в эмоциональной поддержке, защите. С точки зрения внешности, он должен быть высоким, предпочтительно красивым. Идеальный муж материально обеспечен, обеспечивает семью, обладает интеллектуальными, хозяйственными навыками, а также навыками в межличностных отношениях.

2.2.6. Сопоставление стереотипного и идеального представлений о муже у русских

Общими в стереотипном и идеальном представлениях о муже у русских являются следующие положения:

1)В стереотипном и идеальном представлениях содержатся тематические группы единиц: «Внешность и одежда», «Интеллект», «Материальное положение», «Межличностные отношения в семье», «Навыки», «Образ жизни», «Распределение ролей в семье», «Свойства личности», «Физические характеристики».

2)Идеальное представление о муже в русском языковом сознании можно считать ядерной составляющей стереотипного представления.

Различия сводятся к следующему:

1)В отличие от идеального представления в стереотипном представлении встречаются тематические группы: «Атмосфера в семье», «Гендерная

отнесенность», «Заключение и расторжение брака», «Наименования родственников», «Функции в обществе».

2)В отличие от стереотипного представления в идеальном представлении содержатся тематические группы: «Поведение», «Система ценностей», «Увлечения».

3)В стереотипное представление вошли паремии, большинство из которых связано с межличностными отношениями между супругами, и прецедентные феномены. Данные единицы отсутствуют в идеальном представлении.

4)В тематические группы, существующие в стереотипном и идеальном представлениях, вошли различные единицы:

Стереотипное представление	Идеальное представление
1) Внешность и одежда	
• Конкретизированное представление об одежде мужа (*пиджак*, *человек в костюме*).	• Характеристики: глаз (*карие глаза*, *голубоглазый*), рук (*красивые руки*), цвета волос (*блондин*, *брюнет*), прически (*причесан*), вкуса в одежде (*со вкусом к стилю одежды*).
2) Интеллект	
	• Характеристики, связанные с образованием (*образованный*), кругозором (*читает книги*), логикой (*логичный*, *разумность суждений*).
3) Материальное положение	
• Конкретизация материального имущества (*машина*, *деньги*).	• Характеристики, связанные со способностью зарабатывать (*хорошо зарабатывает*).
4) Межличностные отношения в семье	

• Единицы с негативно-оценочными коннотациями (*рогатый муж*, *борьба*, *измена*, *нелюбимый*, *одиночество*).	• Характеристики, связанные с ролью мужа как отца (*хороший отец*, *любящий детей*, *умеющий воспитать детей*). • Конкретные поступки, поведение (*слушает свою жену*, *видит с ней будущее вместе*, *обеспечивает спокойствие семьи*, *проводит время с семьей*).
5) Навыки	
	• Интеллектуальные навыки (*умение принимать решения*) и навыки в межличностных отношениях (*умение делать комплименты*).
6) Образ жизни	
• Дурные привычки (*алкоголь*, *пиво*, *телевизор*).	• Требование хорошего образа жизни (*без вредных привычек*, *не курит*, *не пьющий*).
7) Свойства личности	
• Единицы с негативно-оценочными коннотациями (*грубый*, *ревнивый*, *кровожадный*). • Единицы с амбивалентными характеристиками (*большой ребенок*, *соня*). • Эмоционально окрашенные единицы (*идеальный*, *крутой*, *лучший*, *чудесный*).	• Антонимы негативных единиц в стереотипном представлении (*неревнивый*, *неагрессивный*). • Единицы, связанные с личностным ростом (*целеустремленный*, *амбициозный*, *деятельный*, *желание развиваться физически и интеллектуально*, *стремление к победе*).
8) Физические характеристики	
• Единицы с негативно-оценочными коннотациями (*живет меньше жены*, *неуклюж*).	• Единицы с положительными коннотациями (*здоровый*, *сильное тело*).

2.2.7. Результаты ассоциативного эксперимента на стимул «Жена» среди русских информантов и классификация ассоциаций

На стимул «Жена» от русских информантов было получено всего 411 реакций, сведенных к 142 ассоциатам Эти ассоциаты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье (87 реакций)

Любовь 22 (*любовь* 12, *любимая* 7, *любящая* 3); ***хозяйка*** 10 (*хозяйка* 9, *хозяюшка* 1); ***опора*** 6 (*опора* 3, *душевная опора*, *опора для мужа*, *опора мужа* 1); ***поддержка*** 6; ***друг*** 5 (*друг* 3, *подруга* 2); ***понимание*** 5; ***вдохновение*** 4; ***доверие*** 3 (*вера*, *доверие*, *полное доверие* 1); ***Жена всему голова.*** 3; ***единственная*** 2 (*единственная*, *неповторимая* 1); ***помощник*** 2 (*помощник*, *помощь* 1); ***скучно с ней*** 2 (*скука*, *скучно с ней* 1); ***близкие*** 1; ***дорогая*** 1; ***Жена надоела.*** 1; ***жинка*** 1; ***за женой как за стеной*** 1; ***защита*** 1; ***изменила*** 1; ***лекарство от всех проблем*** 1; ***очарование*** 1; ***плечи*** 1; ***половинка*** 1; ***родная*** 1; ***соратник*** 1; ***спутник*** 1; ***ссоры*** 1; ***уверенность в муже*** 1; ***шея*** 1.

2)Ассоциаты, связанные со свойствами личности (68 реакций)

Заботливая 15 (*забота* 12, *заботливая* 3); ***верная*** 10 (*верная* 6, *верность* 4); ***нежная*** 10 (*нежность* 7, *нежная* 3); ***добрая*** 8 (*добрая* 4, *доброта* 3, *добро* 1); ***ласковая*** 4 (*ласка*, *ласковая* 2); ***ответственная*** 3 (*ответственность* 2, *ответственно*сть за свои поступки 1); ***сварливая*** 2; ***женственная*** 2 (*женственная*, *женственность* 1); ***терпеливая*** 2 (*терпеливая*, *терпение* 1); ***хозяйственная*** 2; ***веселая*** 1; ***милая*** 1; ***обладает женской интуицией*** 1; ***ранимая*** 1; ***способная к самопожертвованию*** (*самопожертвование*) 1; ***сексуальная*** 1; ***сильная*** (*сила*) 1; ***сонная*** 1; ***хитрая*** 1; ***эмоциональная*** 1.

3)Ассоциаты, связанные с распределением ролей в семье (44 реакции)

Хранительница очага 14 (*хранительница очага* 11, *жена – хранительница семейного очага*, *хранитель*, *хранительница домашнего очага*

1); ***готовит еду*** 11 (*пельмени*, *борщ* 2, *варит борщ*, *вкусная еда*, *вкусный ужин*, *еда*, *пироги*, *стряпня*, *хлеб* 1); ***кухня*** 7 (*кухня* 6, *у плиты* 1); ***домохозяйка*** 3 (*домохозяйка* 2, *бесплатная домработница* 1); ***кастрюля*** 2 (*кастрюля*, *сковорода* 1); ***фартук*** 2 (*в фартуке*, *фартук* 1); ***колыбель*** 1; ***кулинарка*** 1; ***скалка*** 1; ***тыл*** 1; ***хозяйство*** 1.

4)Ассоциаты, связанные с атмосферой в семье (40 реакций)

Домашний очаг 10 (*очаг* 6, *домашний очаг* 3, *семейный очаг* 1); ***уют*** 10 (*уют* 8, *комфорт и уют*, *поддерживает уют в доме* 1); ***дом*** 7; ***семья*** 7; ***спокойствие*** 2 (*покой*, *спокойствие* 1); ***беседы по вечерам*** 1; ***быт*** 1; ***отдых*** 1; ***теплота*** 1.

5)Паремии, включающие компоненты и *муж*, и *жена*: (35 реакций)

Данные паремии, в свою очередь, можно разделить по выражаемым идеям:

– Муж и жена – одно целое: ***Муж и жена - одна сатана*** 21; ***Где муж, там и жена*** 1; ***Два сапога - пара*** 1.

– Жена мягко управляет мужем: ***Муж - голова, жена - шея*** 5.

– По жене судят о муже, от жены зависит, каков муж: ***Доброй женой и муж честен*** 1; ***Какая жена, такой и муж*** 1; ***По жене оценивают мужа*** 1; ***Хорошая жена мужу не помеха*** 1.

– Оценка жены зависит от того, каков у нее муж: ***Жена красна мужем*** 1; ***У плохого мужа жена всегда дура*** 1.

– Жена склонна к измене: ***Муж в Тверь, жена в дверь*** 1.

6)Ассоциаты, связанные с наименованиями родственников (33 реакции)

Мать 17 (*мать* 11, *мама* 3, *материнский инстинкт*, *мать детей*, *хорошая мама* 1); ***дети*** 12; ***теща*** 2; ***невестка*** 1; ***свекровь*** 1.

7)Ассоциаты, связанные с внешностью и одеждой (28 реакций)

Красивая 18 (*красивая*, *красота* 6, *красавица* 5, *красна* 1); ***платье*** 3; ***крупная*** 1; ***модная*** 1; ***странный восточный халат с барахолки*** 1; ***стройная*** 1; ***толстая*** 1; ***халат*** 1; ***юбка*** 1.

8)Прецедентные феномены (24 реакции)

"Господин назначил меня любимой женой!" 2; ***"Жена не рукавица: с белой ручки не стряхнешь да за пояс не заткнешь".*** 2 (*"Жена не рукавица: с белой ручки не стряхнешь да за пояс не заткнешь"*, *Жена не рукавица.* 1); ***"О Русь моя, жена моя..."*** 2 (*"О Русь моя, жена моя..."*, *"Русь моя, жена моя"* 1); ***"Я на тебе никогда не женюсь".*** 2; ***жены декабристов*** 2 (декабристы, жены декабристов 1); ***"... была тебе любимая, а стала мне жена" (из песни "Я спросил у ясеня")*** 1; ***"…но я другому отдана и буду век ему верна"*** 1; ***"Единственная моя, светом озаренная…"*** 1; ***"Женюсь, женюсь, какие могут быть игрушки".*** 1; ***"Миленький ты мой, возьми меня с собой, там в краю далеком, буду тебе я женой".*** 1; ***"Там в краю далеком есть у меня жена".*** 1; ***"У войны не женское лицо".*** 1; ***Жена Цезаря вне подозрений.*** 1; ***Иваново – город невест.*** 1; ***"Ищите женщину"*** 1; ***"Клуб первых жен"*** 1; ***Красивая жена хороша по соседству.*** 1; ***Молчание - золото.*** 1; ***Только шашка казаку в степи жена.*** 1.

9)Ассоциаты, связанные с заключением и расторжением брака (17 реакций)

Свадьба 4; ***супруга*** 4; ***кольцо*** 3; ***брак*** 1; ***ЗАГС*** 1; ***муж*** 1; ***развод*** 1; ***фата*** 1; ***церковь*** 1.

ЗАГС (Органы записи актов гражданского состояния) – органы, производящие регистрацию заключения и расторжения брака.

Ассоциат *церковь* связан с традицией церковного обряда бракосочетания в православии.

10)Ассоциаты, связанные с интеллектом (12 реакций)

Умная 10 (*мудрая*, *умная* 3, *умница* 2, *мудрость*, *ум* 1); ***знание*** 1; ***образование*** 1

11)Ассоциаты, связанные с наименованиями природных явлений (8 реакций)

Солнце 2; ***зелень*** 1; ***лебедь*** 1; ***мир*** 1; ***огонь*** 1; ***река*** 1; ***свет*** 1.

12)Ассоциаты, связанные с гендерной отнесенностью (7 реакций)

Женщина 6; ***8 марта*** 1.

13)Ассоциаты, связанные с увлечениями (2 реакции)

Сериалы 1; ***шопоголик*** 1.

14)Ассоциаты, связанные с физическими характеристиками (2 реакции)

Здоровье 1; ***старая*** 1.

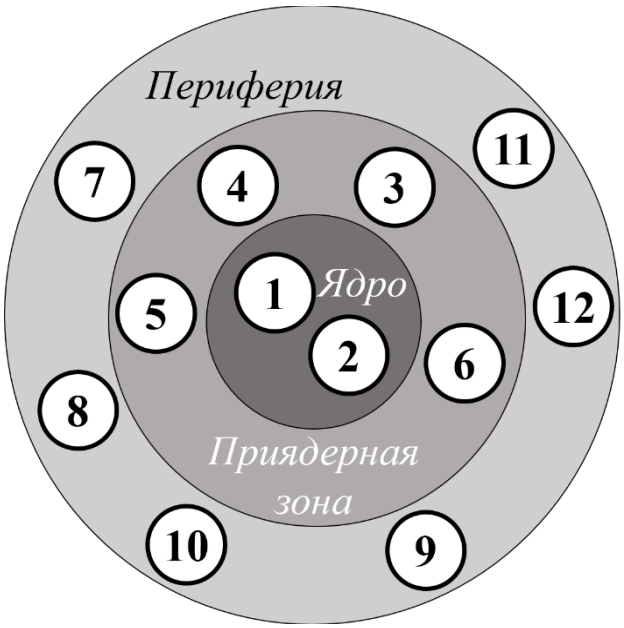
15)Ассоциаты, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (4 реакции)

Богоматерь 1; ***выбирай жену, посмотрев на ее мать*** 1; ***жить на одном месте*** 1; ***офицерская жена*** 1.

2.2.8. Структура ассоциативно-вербального поля «Жена» в русском языковом сознании

На рис. 2 представлена структура ассциотивно-вербального поля «Жена» в русском языковом сознании.

Рис. 2. Структура ассоциативно-вербального поля «Жена»



1. Межличностные отношения в семье (87 реакций)
2. Свойства личности (68 реакций)
3. Распределение ролей в семье (44 реакции)
4. Атмосфера в семье (40 реакций)
5. Наименования родственников (33 реакции)
6. Внешность и одежда (28 реакций)
7. Заключение и расторжение брака (17 реакций)
8. Интеллект (12 реакций)

9. Наименования природных явлений (8 реакций)
10. Гендерная отнесенность (7 реакций)
11. Увлечения (2 реакции)
12. Физические характеристики (2 реакции)

2.2.9. Интерпретация результатов ассоциативного эксперимента на стимул «Жена»

В стереотипном представлении русских о жене на первый план выходят такие ассоциаты, как: «Межличностные отношения в семье» (87 реакций), «Свойства личности» (68 реакций). Поскольку группа «Прецедентные феномены» (24 реакции) включает в себя обширную лингвокультурную информацию, далее будут даны краткие комментарии к единицам в данной группе.

1)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 5.

Таблица 5. Частотность ассоциатов, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Опора	3	3	Понимание	4	1	Любовь	10	12
Поддержка	3	3	Помощник	2	0	Хозяйка	3	7
Друг	3	2	Близкие	1	0	Вдохновение	1	3
Доверие	2	1	За женой как за стеной	1	0	Жена всему голова	0	3
			Защита	1	0	Единственная	0	2
			Изменила	1	0	Скучно с ней	0	2
			Плечи	1	0	Дорогая	0	1
			Половинка	1	0	Жена надоела	0	1
			Родная	1	0	Жинка	0	1
			Соратник	1	0	Лекарство от всех проблем	0	1

Очарование	0	1
Спутник	0	1
Ссоры	0	1
Уверенность в муже	0	1
Шея	0	1

Самой объемной в стереотипном представлении русских о жене является группа ассоциаций, связанных с межличностными отношениями в семье.

Среди ассоциатов данной группы самым частотным является ассоциат *любовь* 22, что объясняется важностью любви как основы отношений между супругами в сознании носителей русского языка. С ним связана подгруппа ассоциатов, обозначающих хорошие отношения между супругами: *понимание* 5, *вдохновение* 4, *доверие* 3, *единственная* 2, *близкие*, *дорогая*, *очарование*, *родная*, *уверенность в муже* 1.

Ассоциат *хозяйка* 10, полученный большей частью от женских респондентов, связан с распределением мест в семейной иерархии, что свидетельствует о важности своего статуса в семье для женщин.

Следует однако отметить и ассоциаты, обозначающие неблагополучные отношения между мужем и женой: *скучно с ней* 2, «*Жена надоела.*», *ссоры* 1. Данные ассоциаты были получены исключительно от информантов женского пола, что свидетельствует о женском эмоциональном восприятии отношения мужа.

Подгруппу ассоциатов, представляющих собой психологическую потребность женщин, то, что потенциально ожидается в браке от мужа, составляют ассоциаты *опора*, *поддержка* 6, *за женой как за стеной*, *плечи* 1. С данной подгруппой связаны ассоциаты *защита* и *лекарство от всех проблем* 1, что также обусловлено психологическими ощущениями.

Другой подгруппой ассоциатов, также явно выделяющейся в ответах русских информантов, и связанной с предыдущей подгруппой, являются

номинации роли жизненного партнера: *друг* 5, *помощник* 2, *жинка*, *половинка*, *соратник*, *спутник* 1.

Что касается распределения места в семейной иерархии, ассоциат «*Жена всему голова.*» 3 отмечает главенствующую роль жены в семье. Ассоциат *шея* 1 происходит от выражения «*Муж – голова, а жена – шея*».

Мужская реакция *изменила* относится к сфере интимных отношений между супругами.

2)Ассоциаты, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 6.

Таблица 6. Частотность ассоциатов, связанных со свойствами личности

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Заботливая	7	8	Добрая	6	2	Верная	3	7
Нежная	5	5	Хозяйственная	2	0	Ласковая	1	3
Ответственная	2	1	Милая	1	0	Веселая	0	1
Женственная	1	1	Обладает женской интуицией	1	0	Сексуальная	0	1
Сварливая	1	1	Ранимая	1	0	Хитрая	0	1
Терпеливая	1	1	Сильная	1	0			
			Сонная	1	0			
			Способная к самопожертво-ванию	1	0			
			Эмоциональная	1	0			

Среди ассоциатов, связанных со свойствами личности, полученных от русских респондентов на стимул «Жена», лидируют ассоциаты: *заботливая* 15, *верная* 10, *нежная* 10, *добрая* 8.

Было получено значительное большинство ассоциатов, входящих в данную тематическую группу, с положительными, реже с амбивалентными и негативными оценочными характеристиками.

Общие, описывающие универсальные для обоих полов свойства личности человека, представляют собой ассоциаты *добрая* 8, *ответственная* 3, *терпеливая* 2, *веселая*, *сильная* 1. Следует отметить, что ассоциат *добрая* был получен преимущественно от мужских респондентов.

Характерно появление в данной группе ассоциатов *нежная* 10, *женственная* 2, *сексуальная* 1, акцентирующих женские черты. С помощью данных ассоциатов формируется стереотипное представление о жене как женщине нежной, мягкой, изящной, чувственной.

Ассоциаты *заботливая* 15, *верная* 10, *ласковая* 4, *способная к самопожертвованию* 1 также относятся к ассоциатам, связанным с межличностными отношениями. Следует отметить, что ассоциаты *верная* и *ласковая* преимущественно были получены от респондентов женского пола, что свидетельствует о значимости преданности жены своему мужу и семье для женщин, представлении о жене, проявляющей любовь и нежность у женщин.

Ассоциат *хозяйственная* 2, полученный от информантов-мужчин, объясняется ролью жены, занимающейся домашними обязанностями.

Эмоционально положительно окрашена реакция *милая*, полученная от респондента-мужчины.

На наш взгляд, вышеуказанные ассоциаты представляют собой положительно-оценочные характеристики.

Негативно-оценочной характеристикой является ассоциат *сварливая* 2, с помощью которого в русском языковом сознании вербализуется стереотипное представление о жене как женщине, склонной к ссорам.

По нашему мнению, мужская реакция *сонная* также представляет собой негативную характеристику.

Мужская реакция *обладает женской интуицией* объясняется чуткостью женщин во всех делах, способностью интуитивно принимать верные решения.

Реакция *ранимая,* полученная от информанта-мужчины, с одной стороны, обозначает уязвимость слабого пола, с другой стороны, показывает отзывчивое отношение мужчин к жене.

Амбивалентной является женская реакция *хитрая*.

Мужская реакция *эмоциональная* констатирует большую эмоциональность женщин по сравнению с мужчинами.

3)Прецедентные феномены

Под выражением *"Господин назначил меня любимой женой!"* 2 понимается цитата из советского фильма «Белое солнце пустыни» (1970), повествующего о приключениях красноармейца Федора Ивановича Сухова, спасающего женщин из гарема бандита Абдуллы в годы гражданской войны.

Выражение *"Жена не рукавица: с белой ручки не стряхнешь да за пояс не заткнешь"* происходит из произведения А. С. Пушкина «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» (1831). Кроме того, существуют русские паремии: *Жена не рукавица*; *Жена не сапог – с ноги не сбросишь*.

Выражение *"О Русь моя, жена моя..."* 2 происходит из стихотворения А. А. Блока «На поле Куликовом» (1908).

Под выражением *"Я на тебе никогда не женюсь"* 2 понимается название песни Аркадия Укупника.

Декабристами называют участников восстания 14 декабря 1825 года, получивших название по месяцу восстания. После восстания много декабристов было приговорено к ссылке в Сибирь. *Жены декабристов* 2 добровольно поехали за ними в Сибирь.

Выражение *"... была тебе любимая, а стала мне жена"* из песни "Я спросил у ясеня" происходит из советского фильма «Ирония судьбы, или С легким паром!».

Строка *"...но я другому отдана и буду век ему верна"* является словами Татьяны Евгению Онегину, происходит из произведения «Евгений

Онегин» (1825-1837) А. С. Пушкина.

Выражение *"Единственная моя, светом озаренная…"* происходит из песни «Единственная» Филиппа Киркорова.

"Женюсь, женюсь, какие могут быть игрушки" происходит из песни «Женюсь, женюсь» Андрея Миронова.

Выражения *"Миленький ты мой, возьми меня с собой, там в краю далеком, буду тебе я женой"* и *"Там в краю далеком есть у меня жена"* происходят из песни «Миленький ты мой».

Под ассоциатом *"У войны не женское лицо"* понимается название документально-очерковой книги советско-белорусской писательницы, лауреата Нобелевской премии по литературе 2015 года Светланы Алексиевич.

Во время развода со своей первой женой Помпеей, с именем которой в Риме был связан громкий скандал, Цезарь ничем ее не опорочил. На вопрос обвинения, почему же он с ней разводится, Цезарь ответил фразой *"Жена Цезаря вне подозрений"*, которая стала крылатой. Сегодня она обозначает, что жена человека с высоким положением должна вести себя настолько безупречно, чтобы не давать повода не только для осуждения, но даже и для подозрения в чем-либо неблаговидном.

Иваново – город невест. Город невест – широко распространенное неофициальное название города Иваново, перифраза.

Под ассоциатом *"Ищите женщину"* понимается название советского детективного комедийного художественного фильма (1982).

Под ассоциатом *"Клуб первых жен"* подразумевает название американского комедийного фильма 1996 года.

"Красивая жена хороша по соседству." представляет собой аварскую пословицу.

Выражение *"Молчание – золото."* происходит из поговорок «Слово – серебро, молчание – золото».

Выражение *"Только шашка казаку в степи жена."* происходит из песни

«Казачья» Александра Розенбаума.

Итак, для носителей русского языка жена ассоциируется с любовью, что является основой отношений между супругами, она красивая, заботливая, верная, нежная, важна ее роль как матери, которая дает жизнь своим детям, и хранительница домашнего очага, она готовит разную русскую еду. В стереотипном представлении русских о жене выделяется группа ассоциатов, называющих природные явления, связанные с положительными эмоциями. В сознании носителей русского языка существует стереотипное представление о жене, которая часто сталкивается с проблемами отношений со свекровью. Ассоциат *теща* указывает на проблемы отношений между мужем и матерью жены. Стереотипное представление о жене у русских, прежде всего, положительно, однако она может быть склонной к ссорам.

2.2.10. Идеальное представление о жене в русском языковом сознании и классификация характеристик идеальной жены

От русских информантов было получено всего 576 характеристик, сведенных к 188 детерминантам. Эти детерминанты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Характеристики, связанные со свойствами личности (263 ответа)

Заботливая 32 (*заботливая* 22, *забота*, *заботливость* 3, *заботится о детях*, *заботится о муже*, *заботится о семье*, *умеет заботиться о родителях* 1); ***верная*** 25 (*верная* 18, *верность* 6, *верная своему спутнику* 1); ***добрая*** 24 (*добрая* 19, *доброта* 3, *добродетель*, *добрый нрав* 1); ***нежная*** 13 (*нежная* 10, *нежность* 3); ***хозяйственная*** 12 (*хозяйственная* 11, *хозяйственность* 1); ***сексуальная*** 10 (*сексуальная* 9, *чувственность* 1); ***ответственная*** 8 (*ответственная* 4, *ответственность* 3, *ответственность за свои поступки* 1); ***скромная*** 8 (*скромная* 6, *в меру скромная*, *скромность* 1); ***спокойная*** 8 (*спокойная* 7, *спокойствие* 1); ***веселая*** 6 (*веселая* 5, *всегда веселая* 1); ***женственная*** 6 (*женственная* 5,

женственность 1); ***терпеливая*** 6 (*терпеливая* 3, *терпеливость*, *терпение*, *терпимость* 1); ***честная*** 6 (*честность* 4, *говорит правду*, *честная* 1); ***внимательная*** 5 (*внимательная* 4, *внимательность* 1); ***чистоплотная*** 5 (*чистоплотность* 3, *чистоплотная* 2); ***ласковая*** 4; ***милая*** 4; ***целеустремленная*** 4; ***мягкая*** 3; ***отзывчивая*** 3 (*отзывчивая* 2, *отзывчивость* 1); ***хитрая*** 3 (*немного хитрая*, *хитрая*, *хитрость* 1); ***с чувством юмора*** 3 (*обладает чувством юмора*, *с чувством юмора*, *чувство юмора* 1); ***воспитанная*** 2; ***гордая*** *2 (гордая*, *не скромная 1*); ***домашняя*** 2; ***домовитая*** 2; ***жизнерадостная*** 2; ***интеллигентная*** 2 (*интеллигентная*, *интеллигентность* 1); ***молчаливая*** 2 (*молчаливая женщина*, *не много говорит* 1); ***несклочная*** 2; ***обаятельная*** 2; ***общительная*** 2 (*общительная*, *общительность* 1); ***порядочная*** 2 (*порядочная*, *порядочность* 1); ***самостоятельная*** 2; ***сильная*** 2 (*воля*, *сильная личность* 1); ***трудолюбивая*** (*трудолюбие*) 2; ***уверенная*** 2 (*уверенная*, *уверенность* 1); ***аккуратная*** (*аккуратность*) 1; ***активная*** 1; ***бережливая*** 1; ***вежливая*** 1; ***гармоничная*** (*гармоничная женщина*) 1; ***гостеприимная*** 1; ***желание развиваться физически и интеллектуально*** 1; ***изысканная*** 1; ***изящная*** 1; ***инициативная*** 1; ***интересная*** (*интересная личность*) 1; ***легкая в общении*** 1; ***легкая на подъем*** 1; ***любознательная*** 1; ***не строптивая*** 1; ***независимая*** 1; ***обходительная*** 1; ***отходчивая*** 1; ***очаровательная*** 1; ***позитивная*** 1; ***покладистая*** 1; ***праведная*** 1; ***притягательная*** 1; ***прямая*** 1; ***разносторонняя*** 1; ***самодостаточная*** 1; ***способная к самопожертвованию*** (*самопожертвование*) 1; ***серьезная*** 1; ***смелая*** 1; ***способная к состраданию*** (*сострадание*) 1; ***тихая*** 1; ***уступчивая*** (*уступчивость*) 1; ***харизматичная*** 1; ***хрупкая*** (*хрупкость*) 1; ***чуткая*** 1.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье (123 ответа)

Поддерживает мужа 20 (*поддерживает мужа* 3, *поддержка*, *поддерживает мужа во всем*, *поддерживает* 2, *всегда на стороне мужа*,

всегда поддержит, *опора и поддержка мужа*, *опора и поддержка своего супруга во всех делах*, *опора и поддержка своему мужчине*, *поддерживает в трудную минуту*, *поддерживающая мужа во всем*, *поддержка в любых невзгодах*, *поддержка для мужа*, *умение поддерживать мужа*, *умеющая поддержать мужа* 1); ***понимающая*** 19 (*понимающая* 11, *понимание* 6, *понимает мужа*, *понимает с полуслова* 1); ***любовь*** 15 (*любящая* 9, *любовь* 2, *любимая*, *любит мужа*, *любящая мужа*, *любящая своего мужа* 1); ***любящая мать*** 9 (*любит детей* 3, *любовь к детям*, *любящая детей*, *любящая мать* 2); ***хорошая мама*** 8 (*мама*, *хорошая мама*, *хорошая мать* 2, *материнский инстинкт*, *порядочная мать* 1); ***вдохновляет мужа*** 7 (*вдохновляет мужа*, *вдохновляющая* 2, *вдохновение*, *вдохновляет мужчину*, *вдохновляет* 1); ***компромисс*** 5 (*готовность к компромиссам*, *желание идти на компромисс*, *компромисс*, *компромиссная*, *умение находить компромиссы* 1); ***хозяйка*** 5 (*хорошая хозяйка* 4, *хозяйка* 1); ***уважение к партнеру*** 4 (*уважение к партнеру* 2, *уважение к супруге*, *уважительно относится к мужу на людях и в кругу друзей* 1); ***помощь друг другу*** 3 (*помогающая*, *помощь друг другу*, *умение помогать мужу* 1); ***выслушивает мужа*** 2 (*выслушивает*, *готовая выслушать* 1); ***покорность мужу*** 2 (*покорность мужу*, *умеющая подчиняться мужу* 1); ***преданность мужу*** 2 (*преданность мужу*, *преданность* 1); ***стремление чаще находиться дома*** 2 (*любит проводить вечера дома*, *стремление чаще находиться дома* 1); ***хорошо воспитывает детей*** 2 (*способная к воспитанию детей*, *хорошо воспитывает детей* 1); ***готовность отдавать себя мужу и детям*** 1; ***любит совместные занятия*** 1; ***не выносит мозг мужу по пустякам*** 1; ***не напрягает*** 1; ***не пилит мужа*** 1; ***полное доверие*** 1; ***приверженность семье*** 1; ***признающая его диктатуру в семье*** 1; ***разделяет все горести супруга*** 1; ***разделяет его взгляды*** 1; ***уверенная в муже и его решениях*** 1; ***уделяющая внимание семье*** 1; ***умеет распознать нужды мужа*** 1; ***умеет хитростью влиять на мужа*** 1; ***умеющая создать правильную атмосферу в семье*** 1; ***умеющая создать***

теплое гнездышко 1; ***хвалит мужа*** 1; ***чувствует и знает мужа, какой он есть изнутри*** 1.

3)Характеристики, связанные с внешностью и одеждой (56 ответов)

Красивая 26 (*красивая* 23, *красота* 2, *хорошо выглядит* 1); ***ухоженная*** 12 (*ухоженная* 11, *ухоженная внешность* 1); ***стройная*** 3; ***брюнетка*** 2; ***длинные волосы*** 2; ***блондинка*** 1; ***выразительные глаза*** 1; ***голубые глаза*** 1; ***длинные ноги*** 1; ***есть чувство к стилю одежды*** 1; ***здоровые волосы*** 1; ***минимум макияжа*** 1; ***приятная наружность*** 1; ***средний рост*** 1; ***худенькая*** 1; ***Цвет волос – русый*** 1.

4)Характеристики, связанные с навыками (41 ответ)

а) Характеристики, связанные с интеллектуальными навыками

Умение распоряжаться с умом денежными средствами 2 (*умение распоряжаться с умом денежными средствами*, *умение контролировать свои деньги* 1); ***способность четко выражать свое мнение и его аргументировать*** 1; ***умение организовать свое время и планировать его*** 1.

б) Характеристики, связанные с навыками в межличностных отношениях

Умение слушать 3 (*умеет слушать* 2, *умеющая слушать и слышать* 1); ***умеет благодарить*** 2 (*благодарность*, *умеет благодарить* 1); ***умение простить*** 2 (*умеет простить*, *умеет прощать* 1); ***умеет замолчать*** 1; ***умеет признавать ошибки*** 1; ***умение удивить, порадовать*** 1; ***умение хвалить и восхищаться*** 1; ***умение создать основу для семейного благополучия*** 1; ***умение создать семейный очаг*** 1.

в) Характеристики, связанные с хозяйственными навыками

Умение готовить 18 (*хорошо готовит* 9, *умеет готовить* 3, *вкусно готовит*, *умеющая готовить* 2, *умеет готовить вкусную еду*, *умеет неплохо готовить* 1); ***умение отглаживать стрелки на брюках*** 1; ***умение поддерживать порядок в доме*** 1; ***умение вести быт*** 1; ***умение вести дела семьи*** 1; ***умение стирать*** (*умеющая стирать*) 1; ***умение убирать*** (*умеющая*

убирать) 1.

5)Характеристики, связанные с интеллектом (38 ответов)

Умная 28 (*умная* 13, *мудрая* 9, *мудрая женщина*, *мудрость*, *неглупая*, *ум и мудрость*, *ум*, *умная в меру* 1); ***образованная*** 3; ***рассудительная*** 2; ***интеллект*** 1; ***позитивность мышления*** 1; ***проницательная*** 1; ***смекалистая*** 1; ***способная*** 1.

6)Характеристики, связанные с поведением (23 ответа)

Адекватная 3 (*адекватность* 2, *адекватная* 1); ***без вредных привычек*** 2; ***естественная*** 2; ***не жалуется*** 2 (*не жалуется на мужа и детей*, *не жалуется* 1); ***следит за собой*** 2 (*следит за своим внешним видом*, *следит за собой* 1); ***говорит в меру*** 1; ***деятельная*** 1; ***игривость*** 1; ***не ворчит*** 1; ***не дает унывать*** 1; ***не просит денег*** 1; ***не ругающая*** 1; ***не смотрит сериалы и ток-шоу*** 1; ***непререкаемая в своем поведении*** 1; ***приходит домой первой*** 1; ***хлопотливая*** 1; ***экспериментатор*** 1.

7)Характеристики, связанные с распределением ролей в семье (17 ответов)

Готовит 3 (*готовит регулярно*, *готовит*, *печь пироги* 1); ***хранительница домашнего очага*** 3 (*хранитель очага*, *хранительница домашнего очаг*, *хранительница очага* 1); ***воспитывает детей*** 2; ***работает*** 2; ***создает уют в доме*** 2; ***тыл*** 2 (*тыл мужа*, *тыл* 1); ***держать дом в чистоте*** 1; ***следит за порядком в доме*** 1; ***убирает*** 1.

8)Характеристики, связанные с увлечениями (8 ответов)

Имеет свои интересы 2; ***есть свое хобби*** 1; ***имеет увлечения*** 1; ***имеет хобби*** 1; ***любит готовить*** 1; ***любит животных*** 1; ***любовь к отдыху на природе*** 1.

9)Характеристики, связанные с физическими параметрами (3 ответа)

Здоровая 1; ***моложе мужа*** 1; ***приятный голос*** 1.

10)Характеристики, связанные с системой ценностей (2 ответа)

Ставит семью во главу угла 1; ***стремление сохранить семью*** 1.

11)Характеристики, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (2 ответа)

Всем нравится 1; ***счастливая*** 1.

2.2.11. Интерпретация характеристик идеальной жены в русском языковом сознании

В идеальном представлении русских о жене на первый план выходят такие характеристики, как: «Свойства личности» (263 ответа), «Межличностные отношения в семье» (123 ответа).

1)Характеристики, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 7.

Таблица 7. Частотность характеристик, связанных со свойствами личности

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Нежная	6	7	Верная	14	11	Заботливая	13	19
Скромная	4	4	Добрая	15	9	Хозяйственная	4	8
Внимательная	2	3	Ответственная	6	2	Сексуальная	3	7
Целеустремленная	2	2	Честная	4	2	Спокойная	1	7
Мягкая	1	2	Ласковая	3	1	Веселая	1	5
Отзывчивая	2	1	С чувством юмора	3	0	Женственная	2	4
Гордая	1	1	Домашняя	2	0	Терпеливая	2	4
Интеллигентная	1	1	Домовитая	2	0	Чистоплотная	1	4
Несклочная	1	1	Общительная	2	0	Милая	0	4
Обаятельная	1	1	Трудолюбивая	2	0	Хитрая	0	3
Сильная	1	1	Активная	1	0	Воспитанная	0	2
			Бережливая	1	0	Жизнерадостная	0	2
			Изысканная	1	0	Молчаливая	0	2

Изящная	1	0	Порядочная	0	2
Инициативная	1	0	Самостоятель-ная	0	2
Легкая на подъем	1	0	Уверенная	0	2
Не строптивая	1	0	Аккуратная	0	1
Обходительная	1	0	Вежливая	0	1
Позитивная	1	0	Гармоничная	0	1
Покладистая	1	0	Гостеприимная	0	1
Прямая	1	0	Желание развиваться физически и интеллектуально	0	1
Способная к самопожертво-ванию	1	0	Интересная	0	1
Серьезная	1	0	Легкая в общении	0	1
Смелая	1	0	Любознательная	0	1
Способная к состраданию	1	0	Независимая	0	1
Тихая	1	0	Отходчивая	0	1
Хрупкая	1	0	Очаровательная	0	1
			Праведная	0	1
			Притягательная	0	1
			Разносторонняя	0	1
			Самодостаточ-ная	0	1
			Уступчивая	0	1
			Харизматичная	0	1
			Чуткая	0	1

Среди характеристик общими, описывающими универсальные для обоих

полов свойства личности человека, являются *добрая* 24, *ответственная*, *скромная* 8, *честная* 6, *чистоплотная* 5, *целеустремленная* 4, *воспитанная*, *интеллигентная*, *общительная*, *порядочная*, *самостоятельная*, *сильная*, *уверенная* 2, *аккуратная*, *активная*, *вежливая*, *желание развиваться физически и интеллектуально*, *изысканная*, *изящная*, *инициативная*, *интересная*, *легкая в общении*, *легкая на подъем*, *любознательная*, *независимая*, *обходительная*, *праведная*, *прямая*, *разносторонняя*, *самодостаточная*, *серьезная*, *смелая* 1. Следует отметить, что мужчины высоко ценят доброту, ответственность, честность, а женщины – чистоплотность, воспитание. В данную подгруппу входят и характеристики *веселая* 6, *с чувством юмора* 3, которые свидетельствуют о том, что в русском языковом сознании важную роль играет наличие чувства юмора. Также входят в данную подгруппу характеристик *жизнерадостная* 2, *позитивная* 1, с помощью которых вербализуется представление об идеальной жене – оптимистичной.

Явно выделяется в ответах русских информантов подгруппа ответов: *заботливая* 32, *верная* 25, *спокойная* 8, *терпеливая* 6, *внимательная* 5, *отзывчивая*, *хитрая* 3, *отходчивая*, *покладистая*, *способная к самопожертвованию*, *способная к состраданию*, *уступчивая*, *чуткая* 1. Данные характеристики были получены преимущественно от информантов женского пола. На наш взгляд, данные ответы также могут быть отнесены к группе межличностных отношений.

В русском языковом сознании сформировано идеализированное представление о жене как женщине нежного характера, вызывающей желание ее защищать, ср характеристики *нежная* 13, *женственная* 6, *милая* 4, *мягкая* 3, *хрупкая* 1. Характеристики *молчаливая*, *несклочная* 2, *гармоничная*, *не строптивая*, *тихая* 1 обращают внимание на тихий, не конфликтный характер жены.

Сексуальная 10, *ласковая* 4 относятся к сфере интимных отношений

мужа и жены.

Выделяется подгруппа характеристик, обозначающих человека, хорошо ведущего домашнее хозяйство: *хозяйственная* 12, *домашняя*, *домовитая*, *трудолюбивая* 2, *бережливая* 1. Нам кажется, что данные черты тесно связаны с ролью жены в семье, занимающейся домашним трудом. Ответ *гостеприимная* 1 также отнесен к данной подгруппе, что связанно с русской традицией гостеприимства.

Присутствует подгруппа ответов, имеющих эмоциональную оценку: *обаятельная* 2, *очаровательная*, *притягательная*, *харизматичная* 1.

Появление ответа *гордая* 2, на наш взгляд, связан с распространением идеи феминизма.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 8.

Таблица 8. Частотность характеристик, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			Мужские реакции			Женские реакции		
Вдохновляет мужа	4	3	Поддерживает мужа	11	9	Хорошая мама	3	5
Компромисс	3	2	Понимающая	11	8	Хозяйка	0	5
Уважение к партнеру	2	2	Любовь	9	6	Не выносит мозг мужу по пустякам	0	1
Помощь друг другу	2	1	Любящая мать	6	3	Не напрягает	0	1
Покорность мужу	1	1	Выслушивает мужа	2	0	Не пилит мужа	0	1
Преданность мужу	1	1	Готовность отдавать себя мужу и детям	1	0	Признающая его диктатуру в семье	0	1

Стремление чаще находиться дома	1	1	Любит совместные занятия	1	0	Разделяет все горести супруга	0	1
Хорошо воспитывает детей	1	1	Полное доверие	1	0	Уверенная в муже и его решениях	0	1
			Приверженность семье	1	0	Уделяющая внимание семье	0	1
			Разделяет его взгляды	1	0	Умеет распознать нужды мужа	0	1
						Умеет хитростью влиять на мужа	0	1
						Умеющая создать правильную атмосферу в семье	0	1
						Умеющая создать теплое гнездышко	0	1
						Хвалит мужа	0	1
						Чувствует и знает мужа, какой он есть изнутри	0	1

Выделяется подгруппа характеристик, связанных с отношениями между членами всей семьи, составленная из ассоциатов *стремление чаще находиться дома* 2, *готовность отдавать себя мужу и детям*, *приверженность семье* 1. Характеристики *умеющая создать правильную атмосферу в семье* и *умеющая создать теплое гнездышко*, на наш взгляд,

связаны с данной подгруппой, одновременно они могут быть отнесены к навыкам.

Что касается отношений между супругами, выделяется подгруппа характеристик, среди которых лидируют *поддерживает мужа* 20, *понимающая* 19, *любовь* 15, что свидетельствует о важности поддержки, понимания и любови как основы супружеских отношений. Характеристики *компромисс* 5, *уважение к партнеру* 4, *покорность мужу*, *преданность мужу* 2, *признающая его диктатуру в семье*, *уверенная в муже и его решениях*, *хвалит мужа* 1 свидетельствуют о главенствующей роли мужа в семье и подчинении жены мужу. В данную подгруппу входят характеристики *не выносит мозг мужу по пустякам*, *не напрягает*, *не пилит мужа*. На наш взгляд, данные характеристики также могут быть отнесены к группе свойств личности. С данной подгруппой связаны характеристики *помощь друг другу* 3, *любит совместные занятия, разделяет все горести супруга* 1, с помощью которых вербализуется представление о жене как помощнике, жизненном партнере. В русском языковом сознании идеальная жена *вдохновляет мужа* 7, *выслушивает мужа* 2, *разделяет его взгляды*, *умеет распознать нужды мужа*, *умеет хитростью влиять на мужа*, *чувствует и знает мужа, какой он есть изнутри* 1. Мужской ответ *полное доверие* свидетельствует об уверенности мужа в надежности отношений между супругами.

Ассоциат *хозяйка* 5, полученный полностью от женских респондентов, свидетельствует о важности своего статуса в семье для женщин.

Жена выполняет роль матери в семье, о чем свидетельствуют характеристики *любящая мать* 9, *хорошая мама* 8, *хорошо воспитывает детей* 2.

Итак, в сознании носителей русского языка очень важны личностные качества идеальной жены. Прежде всего, она должна быть заботливой, верной, доброй, нежной, хозяйственной, сексуальной, ответственной,

скромной, спокойной, веселой, женственной, терпеливой, честной. С точки зрения межличностных отношений в семье, идеальная жена должна поддерживать мужа, относиться к нему с пониманием, вдохновлять его. Важна также роль жены в семье как хорошей матери, любящей детей. С точки зрения внешности, она должна быть красивой и ухоженной. Идеальная жена умная, обладает различными интеллектуальными, хозяйственными навыками, а также навыками в межличностных отношениях. Из всех навыков доминантой является умение готовить еду.

2.2.12. Сопоставление стереотипного и идеального представлений о жене у русских

Общими в стереотипном и идеальном представлениях о жене у русских являются следующие положения:

1)В стереотипном и идеальном представлениях содержатся тематические группы единиц: «Внешность и одежда», «Интеллект», «Межличностные отношения в семье», «Распределение ролей в семье», «Свойства личности», «Увлечения», «Физические характеристики».

2)Идеальное представление о жене в русском языковом сознании можно считать ядерной составляющей стереотипного представления.

Различия сводятся к следующему:

1)В отличие от идеального представления в стереотипном представлении встречаются тематические группы: «Атмосфера в семье», «Гендерная отнесенность», «Заключение и расторжение брака», «Наименования природных явлений», «Наименования родственников».

2)В отличие от стереотипного представления в идеальном представлении содержатся тематические группы: «Навыки», «Поведение», «Система ценностей».

3)В стереотипном представлении встречаются паремии, большинство из которых связано с межличностными отношениями между супругами,

и прецедентные феномены. Данные единицы отсутствуют в идеальном представлении.

4)В тематические группы, существующие в стереотипном и идеальном представлениях, вошли различные единицы:

Стереотипное представление	Идеальное представление
1) Внешность и одежда	
• Стереотипное представление о фигуре пожилых женщин (*крупная*, *толстая*). • Конкретизированное представление об одежде жены (*платье*, *странный восточный халат с барахолки*, *юбка*).	• Характеристики: общего восприятия (*ухоженная*), роста (*средний рост*), глаз (*выразительные глаза*, *голубые глаза*), ног (*длинные ноги*), длины, качества и цвета волос (*брюнетка*, *длинные волосы*, *блондинка*, *здоровые волосы*, *цвет волос - русый*), макияжа (*минимум макияжа*).
2) Интеллект	
	• Характеристики, связанные с сообразительностью (*рассудительная*, *проницательная*, *смекалистая*).
3) Межличностные отношения в семье	
• Единицы с негативно-оценочными коннотациями (*скучно с ней*, *изменила*, *колкости*, *скованность*, *ссоры*). • Различные обращения, применимые к жене (*друг*, *жинка*, *дорогая*, *половинка*, *родная*, *соратник*). • Образное представление о жене (*долгосрочные инвестиции*, *лекарство от всех проблем*, *шея*).	• Характеристики, связанные с ролью жены как матери (*любящая мать*, *хорошая мама*, *хорошо воспитывает детей*). • Конкретные поступки, поведение (*выслушивает мужа*, *стремление чаще находиться дома*, *не напрягает*, *не пилит мужа*, *разделяет все горести супруга*).
4) Свойства личности	

• Единицы с негативно-оценочными коннотациями (*сварливая*, *ранимая*, *сонная*).	• Антонимы негативных единиц в стереотипном представлении (*спокойная*, *несклочная*, *тихая*). • Единицы, связанные с личностным ростом (*целеустремленная*, *трудолюбивая*, *желание развиваться физически и интеллектуально*, *любознательная*).
5) Увлечения	
• Конкретизированные виды увлечений с негативной или амбивалентной коннотациями (*сериалы*, *шопоголик*).	• Характеристика наличия собственных увлечений (*имеет свои интересы*, *есть свое хобби*, *имеет увлечения*, *имеет хобби*).
6) Физические характеристики	
• Характеристика, связанная с возрастом (*старая*).	• Характеристика, связанная с возрастом (*моложе мужа*). • Характеристика, связанная с голосом (*приятный голос*).

2.3. Сопоставление результатов ассоциативного эксперимента с данными ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова

Сопоставительный анализ диахронического характера ассоциативных полей «Муж» и «Жена» двух временных срезов позволяет выявить изменение представления о «Муже» и «Жене» в русском языковом сознании.

Полученные в ходе проведенного нами эксперимента результаты были сопоставлены с данными «Русского ассоциативного словаря» Ю.Н. Караулова.

Словарь был создан по результатам массового ассоциативного эксперимента, сбор материала которого проводился в течение десяти лет – с 1988 по 1997 год. Ассоциативный словарь «отображает живое словоупотребление, стихийный литературно-разговорный язык и в конечном итоге – речемыслительный портрет нашего современника, его взгляд на мир,

окрашенный особенностями национального менталитета» (РАС 2002: 2).

2.3.1. Сопоставление ответов-реакций на стимул «Муж»

В ассоциативном словаре Ю.Н. Караулова общее количество ответов-реакций на слово-стимул «Муж», полученных от информантов в возрасте от 20 до 30 лет, составило 240 реакций, в том числе 121 различная реакция, 90 одиночных реакций, 3 отказа.

В списке ответов-реакций на стимул «Муж» в «Русском ассоциативном словаре» (РАС) встречаются слова, которые не были даны в ходе нашего эксперимента:

Мой 9, *ее*, *хороший*, *чужой* 5, *ушел* 4, *пьяница*, *старый* 3, *в командировке*, *и жена*, *изменил*, *козел*, *любовник*, *милый*, *отличный*, *плохой*, *подруги*, *свой*, *я* 2, *алкоголик*, *барин*, *беда*, *будущий*, *в черном*, *гадость*, *грозный*, *гуляка*, *диван*, *доброжелательный*, *дряхлый*, *дубина*, *дурак*, *душевный*, *дьявол*, *единственный*, *ейный*, *жене*, *замок*, *замуж*, *звонок*, *золотой*, *и семья*, *идиот*, *изверг*, *импотент*, *инженер*, *ирония*, *куш*, *любимый=большой*, *любит*, *любовница*, *мелодрама*, *моей сестры*, *надоело*, *надоело!*, *не мой*, *не представляю себя*, *негодный*, *нежный*, *неизвестность*, *непостоянный*, *обманутый*, *обожаемый*, *Олег*, *отсутствует*, *паж*, *пахарь*, *пол*, *пошел*, *правило*, *пришел*, *пьяный*, *ругает*, *сатана*, *сатрап*, *сварливый*, *свирепый*, *своей жены*, *святой рогоносец*, *сестры*, *совесть*, *совета*, *соседский*, *сотрудник*, *спутник жены*, *твоей сестры*, *только мой*, *тоска*, *тупой*, *уехал*, *фаллос*, *хороший человек*, *чей-либо*, *честный* 1.

В ответах респондентов, участвовавших в нашем эксперименте, встретились ниже перечисленные единицы:

Жена (1)[1] 40, *верный* (2), *любимый* (2) 10, *любящий* (1) 7, *мужчина* (7) 6, *объелся груш* (40) 5, *добрый* (3) 3, *опора* (12), *друг* (3), *мудрый* (2), *надежный* (2), *идеальный* (1) 2, *отец* (10), *сила* (8), *заботливый* (6), *сильный* (6), *любовь* (5), *семья* (5), *умный* (5), *хозяин* (4), *забота* (3), *кольцо* (2), *деловой* (1),

---

[1] В скобках указывается частотность данного ответа-реакции в нашем эксперименте.

дорогой (1), *на работе* (1), *ревнивый* (1), *рогоносец* (1) 1.

Из 121 различной реакции, представленной в РАС, в нашем эксперименте встретились только 28 реакций, т.е. менее четвертой части. Среди них количество реакций, связанных с межличностными отношениями в семье, составило 10 реакций, со свойствами личности – 8, с заключением и расторжением брака, с интеллектом – 2, с атмосферой в семье, с гендерной отнесенностью, с наименованиями родственников, с распределением ролей в семье – 1.

Следует отметить, что в словарной статье «Муж» в РАС явно выделяется объемная группа реакций с негативной оценочной характеристикой, ср. *алкоголик*, *беда*, *гадость*, *гуляка*, *дубина*, *дурак*, *дьявол*, *идиот*, *изверг*, *козел*, *надоело*, *надоело!*, *негодный*, *плохой*, *пьяный*, *ругает*, *сатана*, *сатрап*, *свирепый*, *тупой* и т.д.

Следует также отметить группу реакций, которые тесно связаны с личным опытом информанта, ср. *в командировке*, *в черном*, *ее*, *изменил*, *моей сестры*, *мой*, *не мой*, *Олег*, *отсутствует*, *подруги*, *пошел*, *пришел*, *свой*, *твоей сестры*, *уехал*, *ушел*, *чужой*, *я* и т.д.

В словарной статье «Муж» в РАС не встречаются слова, которые неоднократно были представлены в ответах-реакциях нашего эксперимента, например, *богатый*, *борода*, *глава*, *голова*, *деньги*, *дети*, *добытчик*, *дом*, *защита*, *камень*, *кормилец*, *машина*, *мужественный*, *надежность*, *ответственность*, *папа*, *поддержка*, *работа*, *работящий*, *скала*, *справедливый*, *стена*, *супруг*, *уверенность* и т.д.

Таким образом, динамика в стереотипном представлении о муже в русском языковом сознании связана с увеличением доли положительно коннотированных ассоциатов, увеличением реакций тематических групп межличностных отношений, свойств личности и выделением роли мужа как человека, обеспечивающего благосостояние семьи.

2.3.2. Сопоставление ответов-реакций на стимул «Жена»

В РАС зафиксировано 239 реакций на стимул «Жена», в том числе 115 различных реакций, 83 одиночные реакции, 4 отказа.

В списке ответов-реакций на стимул «Жена», полученных от информантов в возрасте от 20 до 30 лет, в РАС встречаются слова, которые не были даны в ходе нашего эксперимента:

Ушла 13, *моя* 9, *чужая* 6, *друга*, *хорошая* 5, *дура* 4, *брата*, *молодая* 3, *жена*, *прелесть*, *собака*, *стерва* 2, *актриса*, *башмачника*, *ворона*, *ворчливая*, *вредная*, *да уж*, *дева*, *директора*, *дома*, *домработница*, *дочь*, *дуреха*, *есть*, *есть жена*, *ждет*, *загуляла*, *или любимая женщина*, *инженера завода*, *кровать*, *лапушка*, *ласковый*, *любить*, *любовник*, *любовница*, *мила*, *миллионера*, *моряка*, *мужа*, *мыло*, *начальника*, *не дай бог*, *не стена*, *не стенка*, *неверна*, *неверная*, *невеста*, *нелюбимая*, *нет*, *нищая*, *ноги*, *нужна*, *одна*, *она*, *офицера*, *плоха*, *подруга жизни*, *поляроид*, *помощница*, *прекрасная*, *просит*, *работящая*, *ругаться*, *сатана*, *сбежала*, *соседа*, *соседская*, *сотрудник*, *спесивая*, *спит*, *Татьяна*, *товарища*, *Тома*, *ужас*, *хомут*, *чья?*, *шлюха*, *я* 1.

В ответах респондентов, участвовавших в нашем эксперименте, встретились ниже перечисленные единицы:

Муж (1) 33, *верная* (6) 14, *любимая* (7) 7, *любовь* (12) 5, *красавица* (5) 4, *дети* (12), *семья* (7), *верность* (4), *друг* (3), *подруга* (2) 3, *хозяйка* (9), *уют* (8), *женщина* (6), *любящая* (3), *умная* (3), *ласковая* (2), *сварливая* (2), *умница* (2), *милая* (1) 2, *мать* (11), *дом* (7), *красивая* (6), *добрая* (4), *кольцо* (3), *мама* (3), *домохозяйка* (2), *теща* (2), *брак* (1), *надоела* (1), *родная* (1), *свекровь* (1), *спутник* (1), *ум* (1), *фартук* (1), *фата* (1) 1.

Из 115 различных реакций, представленных в ассоциативном словаре Ю.Н. Караулова, в нашем эксперименте встретились 36 реакций, т.е. чуть менее третьей части. Следует отметить, что среди них количество реакций, связанных с межличностными отношениями в семье, составило 8 реакций, со свойствами личности – 6, с наименованиями родственников – 5, с

заключением и расторжением брака – 4, с атмосферой в семье, с интеллектом, с распределением ролей в семье – 3, с внешностью – 2, с гендерной отнесенностью – 1.

Отметим, что в словарной статье «жена» в РАС, как и в статье «муж», выделяется группа реакций, которые тесно связаны с личным опытом информанта, ср. *брата*, *дома*, *друга*, *моряка*, *моя*, *нет*, *нужна*, *сбежала*, *соседа*, *Татьяна*, *ушла*, *чужая*, *я* и т.д.

В словарной статье «Жена» в РАС не встречаются слова, которые неоднократно зафиксированы в ответах-реакциях нашего эксперимента, например, *борщ*, *вдохновение*, *домашний очаг*, *забота*, *заботливая*, *кухня*, *мудрая*, *нежная*, *нежность*, *опора*, *ответственность*, *платье*, *поддержка*, *понимание*, *свадьба*, *супруга*, *хранительница очага* и т.д.

Таким образом, динамика в стереотипном представлении русских о жене наблюдается в увеличении доли положительно оценочных ассоциатов, реакций тематической группы свойств личности, акцентировании роли жены как хранительницы домашнего очага.

2.4. Результаты и интерпретация ассоциативного эксперимента на стимул «Муж» и «Жена» и идеальное представление о муже и жене среди китайских информантов

2.4.1. Результаты ассоциативного эксперимента на стимул «Муж» среди китайских информантов и классификация ассоциаций

На стимул «Муж» от китайских информантов было получено всего 460 реакций, сведенных к 182 ассоциатам. Эти ассоциаты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Ассоциаты, связанные со свойствами личности (168 реакций)

有责任 ***ответственный***[2] 56 (责任 *ответственность* 39, 责任心 *душа ответственности* 6, 有责任心 *имеющий душу ответственности* 3, 有责任

[2] Здесь и далее перевод автора – Х.Ш.

感 *имеющий чувство ответственности*, 责任感 *чувство ответственности*, 有担当 *ответственный* 2, 有责任 *ответственный*, 任重道远 *ноша тяжела, а путь далек (ФЕ.*[3] *долгое время нести тяжелую ответственность)* 1); 大丈夫 ***настоящий мужчина*** 16 (大丈夫 *настоящий мужчина* 9, 男子汉大丈夫 *настоящий мужчина (ФЕ)* 3, 七尺男儿 м*ужчина ростом семь чи (китайский фут)* 2, 大丈夫能屈能伸 *настоящий мужчина способен и сгибаться и распрямляться (ФЕ)* 2); 承担 ***берет на себя долг*** 10 (担当 *долг* 8, 承担 *берет на себя долг* 2); 大男子主义***мужской шовинист*** 6; 幽默 ***с юмором*** 5 (幽默 *с юмором* 2, 幽默风趣 *с юмором и интересный,* 幽默感 *чувство юмора*, 有趣 *интересный* 1); 安全感保障***обеспечивает чувство безопасности*** 4 (安全感 *чувство безопасности* 3, 安全感保障 *обеспечивает чувство безопасности* 1); 靠谱 ***надежный*** 4 (靠谱 *надежный* 3, 可靠 *надежный* 1); 男子汉 ***мужественный мужчина*** 4 (男子汉 *мужественный мужчина* 2, 男子汉气概 *дух мужественного человека*, 男子气概*дух мужчины* 1); 稳重 ***спокойный*** 4; 力量 ***сила*** 3; 善良 ***добрый*** 3; 有上进心 ***со стремлением к прогрессу*** 3 (上进心 *стремление к прогрессу*, 上进 *прогресс*, 有上进心 *со стремлением к прогрессу* 1); 伟大 ***великий*** 3; 有目标 ***целеустремленный*** 3 (胸怀 *душа*, 胸怀大志 *душа полна великих замыслов (ФЕ. целеустремленный)*, 胸怀天下 *душа полна мира (ФЕ. целеустремленный)* 1); 忠诚 ***верный*** 3; 成熟 ***взрослый*** 2; 坚强 ***крепкий и сильный характер*** 2; 认真 ***серьезный*** 2; 体贴 ***заботливый и чуткий*** 2; 讲信用 ***держит свое слово*** 2 (一诺千金 *одно обещание – тысяча золотых (ФЕ.*

---

[3] В классификациях китайских ответов фразеологизмы будут отмечены и отнесены в разнные тематические группы.

держит свое слово), 一言九鼎 *одно обещание – девять бронзовых треножников (ФЕ. держит свое слово)* 1); 勇敢 ***смелый*** 2 (勇敢 *смелый*, 勇猛 *храбрый* 1); 不着调 ***несерьезный*** 1; 沉默 ***молчаливый*** 1; 光明磊落 ***откровенный и честный (ФЕ.)*** 1; 花心 ***легкомысленный*** 1; 激情 ***страсть*** 1; 坚忍 ***крепкий и терпеливый характер*** 1; 坚毅 ***крепкий и волевой характер*** 1; 敬业 ***преданный работе*** 1; 居家 ***домашний*** 1; 开朗 ***откровенный*** 1; 懒 ***ленивый*** 1; 乐观 ***оптимистический*** 1; 男儿有泪不轻弹 ***мужчины не плачут*** 1; 叛逆 ***шаловливый и не послушный*** 1; 脾气好 ***покорный характер*** 1; 勤劳 ***трудолюбивый*** 1; 情绪控制 ***контролирует эмоции*** 1; 忍耐 ***терпеливый*** 1; 绅士 ***джентльмен*** 1; 踏实 ***уравновешенный*** 1; 温柔 ***нежный*** 1; 温文尔雅 ***культурный*** 1; 无私 ***бескорыстный*** 1; 小男人 ***маленький мужчина (несамостоятельный)*** 1; 正派 ***правильный*** 1; 正义 ***справедливый*** 1; 正直 ***правдивый*** 1; 自信 ***уверенный в себе*** 1; 做事果断 ***решительный*** 1.

2)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье (109 реакция)

夫唱妇随 ***муж запевает, жена подпевает (ФЕ)*** 11 (夫唱妇随 *муж запевает, жена подпевает (ФЕ)* 9, 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 *Вышла замуж курица, всегда следует за петухом, а сука всегда следует за кобелем (ФЕ)* 2); 顶梁柱 ***главный столб под балкой*** 8 (顶梁柱 *главный столб под балкой* 7, 家里的顶梁柱 *главный столб под балкой* 1); 背叛 ***измена*** 6 (出轨 *выходит из колеи (измена)* 5, 背叛 *измена* 1); 保护 ***защита*** 5 (保护 *защита* 2, 保护家庭成员 *защищает членов семьи*, 遮风挡雨*защищает от ветра и дождя (ФЕ)*, 守护者 *охранник* 1); 孝顺 ***почтительно преподносит (родителям)*** 5 (孝顺

почтительно преподносит (родителям), 孝敬父母 *почтительно преподносит родителям* 2, 孝心 *сыновья любовь* 1); 一家之主 ***глава семьи*** 5 (一家之主 *глава семьи* 4, 家庭的主心骨 *костяк семьи* 1); 爱 ***любовь*** 4 (爱 *любовь* 2, 爱情 *чувство любви*, 相爱 *любят друг друга* 1); 顾家 ***заботится о семье*** 4; 支柱 ***основа*** 4; 包容 ***относится снисходительно*** 3 (宽容 *снисходительный* 2, 包容 *относится снисходительно* 1); 举案齐眉 ***поднимают поднос к бровям (ФЕ. любят и почитают друг друга, живут в мире и согласии (о супругах))*** 3; 绿帽子 ***зеленая шапка (о рогах, якобы наставленных обманутому мужу)*** 3 (绿帽子 *зеленая шапка (о рогах, якобы наставленных обманутому мужу)* 2, 戴绿帽子 *носит зеленую шапку* 1); 相互扶持 ***взаимная поддержка*** 3 (相互扶持 *взаимная поддержка*, 相持相扶 *взаимная поддержка*, 扶持 *поддерживает* 1); 爱家 ***любит семью*** 2; 爱人 ***любимый человек*** 2; 家暴 ***домашнее насилие*** 2; 理解 ***понимание*** 2; 妻管严 ***подкаблучник*** 2; 相敬如宾 ***уважают друг друга как гости (ФЕ)*** 2; 小丈夫 ***маленький муж (подкаблучник)*** 2; 依靠 ***опора*** 2; 伴侣 ***партнер*** 1; 臂膀 ***рука*** 1; 大树 ***большое дерево*** 1; 夫荣妻贵 ***муж в почете и жена в достатке (ФЕ)*** 1; 父爱 ***отцовская любовь*** 1; 付出 ***отдает*** 1; 港湾 ***гавань*** 1; 关爱 ***заботится*** 1; 孩子的榜样 ***модель детей*** 1; 哄女孩 ***развлекает девушку*** 1; 皇上 ***император*** 1; 家人 ***член семьи*** 1; 肩膀 ***плечи*** 1; 距离 ***расстояние*** 1; 浪漫 ***романтика*** 1; 两情相悦 ***взаимная симпатия*** 1; 另一半 ***вторая половина*** 1; 陪伴 ***сопровождает*** 1; 朋友 ***друг*** 1; 亲人 ***родной*** 1; 让她幸福 ***делает ее счастливой*** 1; 疼爱 ***относится с нежностью*** 1; 外遇 ***внебрачная любовная связь*** 1; 无微不至 ***(заботится) до мельчайших деталей (ФЕ)*** 1; 小三

любовница 1; 信任 ***доверие*** 1; 严父 ***строгий отец*** 1; 英雄 ***герой*** 1; 尊重 ***уважение*** 1.

3)Ассоциаты, связанные с распределением ролей в семье (37 реакций)

工作 ***работа*** 9; 赚钱 ***зарабатывает деньги*** 9; 养家 ***держит семью*** 5; 养家糊口 ***кормит семью (ФЕ)*** 4; 换灯泡 ***меняет лампочку*** 2; 挣钱 ***зарабатывает деньги*** 2; 丢垃圾 ***выносит мусор*** 1; 端洗脚水 ***приносит воду помыть ноги*** 1; 耕地种田 ***занимается земледелием*** 1; 工资 ***зарплата*** 1; 苦劳力 ***рабочая сила тяжелого труда*** 1; 男主外 ***мужчина занимается внешним делом*** 1.

4)Прецедентные феномены (27 реакций)

夫妻双双把家还 ***супруги парами возвращаются домой*** 2; 牛郎织女 ***Волопас и Ткачиха*** 2 (牛郎织女 *Волопас и Ткачиха*, 牛郎 *Волопас* 1); 武大郎 ***У Да*** 2; 愿得一心人，白首不相离 ***Надеюсь на любимого человека, и не расстаться, пока не стали седыми.*** 2; 执子之手，与子偕老 ***Думал, что, руку сжимая твою, встречу с тобой я старость мою.*** 2; “围城” ***"Осажденная крепость"*** 1; 陈世美 ***Чэнь ШиМэй*** 1; 高富帅 ***высокий, богатый, красивый (мужчина)*** 1; 婚姻是爱情的坟墓 ***Брак – могила любви.*** 1; 蓝胡子 ***Синяя борода*** 1; 梁山伯与祝英台 ***Лян Шаньбо и Чжу Интай*** 1; 两小无猜 ***пока оба (мальчик и девочка) малы – подозрениям места нет (ФЕ)*** 1; 罗密欧 ***Ромео*** 1; 抛妻弃子 ***бросает жену и детей (ФЕ)*** 1; 钱钟书 ***Цянь Чжуншу*** 1; 神雕侠侣 ***"Возвращение героев кондоров"*** 1; 王思聪 ***Ван Сицун*** 1; 兄弟如手足，老婆如衣服 ***Братья как руки и ноги, а жена как одежда***. 1; 杨绛 ***Ян Цзян*** 1; 一日夫妻百日恩 ***Один день супруги – сто дней милость.*** 1; 玉树临风 ***как дерево из яшмы стоит против ветра (ФЕ)*** 1; 钻石王老五

бриллиантовый Ван Лаоу (холостяк) 1.

5)Ассоциаты, связанные с атмосферой в семье (19 реакций)

家庭 ***семья*** 14 (家庭 *семья* 12, 家 *семья* 2); 生活 ***жизнь*** 2; 温暖 ***теплота*** 2; 幸福 ***счастье*** 1.

6)Ассоциаты, связанные с гендерной отнесенностью (15 реакций)

男人 ***мужчина*** 15 (男人 *мужчина* 12, 男 *мужской* 3).

7)Ассоциаты, связанные с наименованиями родственников (14 реакций)

爸爸 ***папа*** 11 (爸爸 *папа* 6, 父亲 *отец* 5); 孩子 ***дети*** 2; 父母 ***родители*** 1.

8)Ассоциаты, связанные с образом жизни (12 реакций)

抽烟 ***курит сигареты*** 5 (抽烟 *курит сигареты* 2, 烟 *сигарета* 2, 香烟 *сигарета* 1); 喝酒 ***пьет алкоголь*** 4 (酒 *алкоголь* 3, 喝酒 *пьет алкоголь* 1); 茶 ***чай*** 1; 花天酒地 ***развратный образ жизни (ФЕ)*** 1; 体育馆 ***стадион*** 1.

9)Ассоциаты, связанные с заключением и расторжением брака (12 реакций)

结婚 ***жениться*** 5; 婚姻 ***брак*** 2; 妻子 ***жена*** 2 (妻子 *жена*, 老婆 *жена (разг.)* 1); 戒指 ***кольцо*** 1; 离婚 ***развод*** 1; 求婚 ***делает предложение*** 1.

10)Ассоциаты, связанные с внешностью и одеждой (8 реакций)

高 ***высокий*** 4 (高 *высокий* 2, 高大 *высокий, большой*, 个儿高 *рост высокий* 1); 短发 ***короткие волосы*** 1; 胡子 ***борода*** 1; 领带 ***галстук*** 1; 帅气 ***симпатичный*** 1.

11)Ассоциаты, связанные с карьерой, работой (7 реакций)

事业 ***занятие, деятельность*** 4; 出差 ***командировка*** 1; 忙 ***занятый*** 1; 有成就 ***пользуется успехом*** 1.

12)Ассоциаты, близкие по семантике к слову «муж» (7 реакций)

老公 ***муж (разг.)*** 5; 夫君 ***муж (устаревшее)*** *2*.

13)Ассоциаты, связанные с интеллектом (6 реакций)

能力 ***способность*** 4 (能力 *способность* 2, 能力强 *способный*, 有能力 *способный* 1); 教育 ***воспитание и образование*** 1; 文武双全 ***хорошо разбираться в литературе и боевых искусствах (ФЕ)*** 1.

14)Ассоциаты, связанные с физическими характеристиками (6 реакций)

魁梧 ***здоровый и крепкий*** 2 (魁梧 *здоровый и крепкий*, 强壮 *крепкий* 1); 背影 ***очертание человека со спины*** 1; 肌肉 ***мускулы*** 1; 健康 ***здоровье*** 1; 力气 ***физическая сила*** 1.

15)Ассоциаты, связанные с материальным положением (5 реакций)

经济 ***экономика*** 2; 车 ***автомобиль*** 1; 钱 ***деньги*** 1; 提款机 ***банкомат*** 1.

16)Ассоциаты, связанные с навыками (4 реакции)

会做饭 ***умеет готовить*** 3 (会做饭 *умеет готовить*, 烧饭 *готовит еду*, 煮夫 *мужчина, который хорошо готовит* 1); 修理工 ***сантехник*** 1.

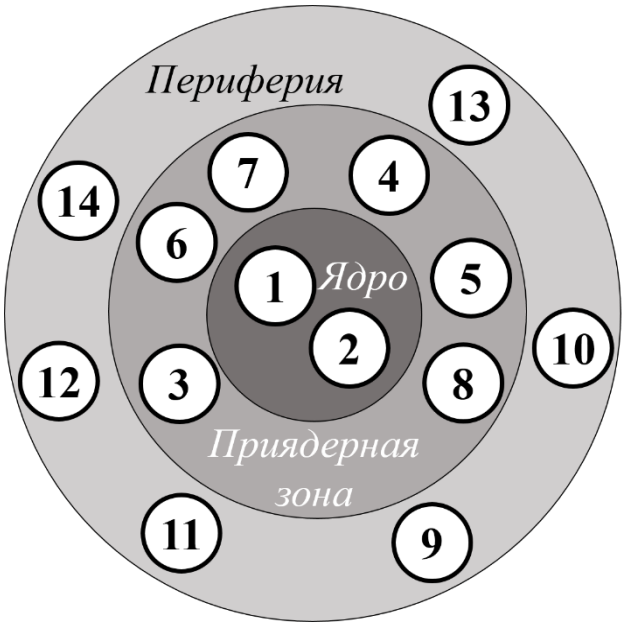
17)Ассоциаты, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (4 реакции)

锻炼 ***тренируется*** 1; 抠脚丫 ***скребет ноги*** 1; 切西瓜 ***режет арбуз*** 1; 生子 ***родит ребенка*** 1.

2.4.2. Структура ассоциативно-вербального поля «Муж» в китайском языковом сознании

На рис. 3 представлена структура ассциотивно-вербального поля «Муж» в китайском языковом сознании.

Рис. 3. Структура ассоциативно-вербального поля «Муж»



1. Свойства личности (168 реакций)
2. Межличностные отношения в семье (109 реакций)
3. Распределение ролей в семье (39 реакций)
4. Атмосфера в семье (19 реакций)
5. Гендерная отнесенность (15 реакций)
6. Наименования родственников (14 реакций)
7. Заключение и расторжение брака (12 реакций)
8. Образ жизни (12 реакций)
9. Внешность и одежда (8 реакций)
10. Карьера и работа (7 реакций)
11. Интеллект (6 реакций)
12. Физические характеристики (6 реакций)
13. Материальное положение (5 реакций)
14. Навыки (4 реакции)

2.4.3. Интерпретация результатов ассоциативного эксперимента на стимул «Муж»

В стереотипном представлении китайцев о муже на первый план выходят такие ассоциаты, как: «Свойства личности» (168 реакций), «Межличностные отношения в семье» (109 реакция). Единицам в данной группе «Прецедентные феномены» (27 реакции) будут даны краткие комментарии.

1)Ассоциаты, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 9.

Таблица 9. Частотность ассоциатов, связанных со свойствами личности

Общие реакции

有责任	Ответственный	28	28
承担	Берет на себя долг	5	5
男子汉	Мужественный человек	2	2
稳重	Спокойный	2	2
力量	Сила, энергия	2	1
伟大	Великий	1	2
有目标	Целеустремленный	2	1
有上进心	Со стремлением к прогрессу	1	2
忠诚	Верный	2	1
坚强	Крепкий и сильный характер	1	1
认真	Серьезный	1	1
讲信用	Держит свое слово	1	1
勇敢	Смелый	1	1
Мужские реакции			
大男子主义	Мужской шовинист	4	2
成熟	Взрослый	2	0
不着调	Несерьезный	1	0
沉默	Молчаливый	1	0
光明磊落	Откровенный, честный	1	0
花心	Легкомысленный	1	0
激情	Страсть	1	0
坚毅	Крепкий и волевой характер	1	0
敬业	Преданный работе	1	0
居家	Домашний	1	0
开朗	Откровенный	1	0
懒	Ленивый	1	0

乐观	Оптимистический	1	0
叛逆	Шаловливый, непослушный	1	0
情绪控制	Контролирует эмоции	1	0
忍耐	Терпеливый	1	0
踏实	Уравновешенный	1	0
小男人	Маленький мужчина (несамостоятельный)	1	0
正派	Правильный	1	0
自信	Уверенный в себе	1	0
Женские реакции			
大丈夫	Настоящий мужчина	7	9
幽默	С юмором	5	0
安全感保障	Обеспечивает чувство безопасности	1	3
靠谱	Надежный	1	3
善良	Добрый	0	3
体贴	Заботливый и чуткий	0	2
坚忍	Крепкий и терпеливый характер	0	1
男儿有泪不轻弹	Мужчины не плачут	0	1
脾气好	Покорный характер	0	1
勤劳	Трудолюбивый	0	1
绅士	Джентльмен	0	1
温柔	Нежный	0	1
温文尔雅	Культурный	0	1
无私	Бескорыстный	0	1
正义	Справедливый	0	1
正直	Правдивый	0	1
做事果断	Решительный	0	1

Среди ассоциатов, связанных со свойствами личности, полученных от

китайских респондентов на стимул «Муж», лидирует ассоциат: 有责任 *ответственный* 56.

Ассоциаты, входящие в данную тематическую группу, имеют преимущественно положительную оценочную коннотацию, реже негативную и амбивалентную оценочную характеристику.

В первую очередь, были получены ассоциаты, характеризующие универсальные для обоих полов свойства личности человека, ср. 有责任 *ответственный* 56, 承担 *берет на себя долг* 10, 幽默 *с юмором* 5, 稳重 *спокойный* 4, 善良 *добрый* 3, 认真 *серьезный*, 讲信用 *держит свое слово* 2, 光明磊落 *откровенный и честный*, 激情 *страсть*, 开朗 *откровенный*, 乐观 *оптимистический*, 脾气好 *покорный характер*, 情绪控制 *контролирует эмоции*, 温文尔雅 *культурный*, 正派 *правильный*, 正义 *справедливый*, 正直 *правдивый*, 做事果断 *решительный* 1. Отметим, что ассоциат幽默 *с юмором* получен полностью от женских респондентов, что свидетельствует о важности чувства юмора для женщин.

Подгруппу ассоциатов 大丈夫 *настоящий мужчина* 16, 男子汉 *мужественный человек* 4, 力量 *сила*, 伟大 *великий*, 有目标*целеустремленный* 3, 坚强 *крепкий и сильный характер*, 勇敢 *смелый* 2, 坚忍 *крепкий и терпеливый характер*, 坚毅 *крепкий и волевой характер*, 男儿有泪不轻弹 *мужчины не плачут*, 自信 *уверенный в себе* 1 составляют единицы номинации «мужских» черт.

Выделяется подгруппа ассоциатов, которые могут быть отнесены и к группе ассоциатов, связанных с межличностными отношениями, ср. 安全感保障 *обеспечивает чувство безопасности*, 靠谱 *надежный* 4, 忠诚 *верный* 3, 体贴 *заботливый и чуткий* 2, 忍耐 *терпеливый*, 踏实 *уравновешенный*, 温柔

нежный, 无私 *бескорыстный* 1.

Ассоциаты 有上进心 *со стремлением к прогрессу* 3, 敬业 *преданный работе*, 勤劳*трудолюбивый* 1 описывают деловые качества человека. На наш взгляд, данные ассоциаты могут быть отнесены и к группе ассоциатов, связанных с карьерой, работой.

Женской реакцией *джентльмен* вербализуется в китайском языковом сознании образ корректного, благовоспитанного человека, человека, отличающегося строгим изяществом манер и костюма.

Ассоциат 成熟 *взрослый* 2, полученный от мужских респондентов, свидетельствует о том, что вступление в роль мужа является важным знаком психологической зрелости личности мужчины.

Под мужской реакцией 居家 *домашний* понимается свойство личности мужа, который уделяет много времени и внимания семье.

Вышеуказанные ассоциаты, с нашей точки зрения, являются положительно-оценочными характеристиками, связанными со свойствами личности.

Негативно-оценочными являются ассоциаты 花心 *легкомысленный*, 叛逆 *шаловливый и не послушный*, 小男人 *маленький мужчина (несамостоятельный)*, 不着调 *несерьезный*, 懒 *ленивый* 1.

Ассоциат 大男子主义 *мужской шовинист* 6, с одной стороны, характеризует сильного, решительного мужчину, на которого могут опираться, с другой стороны, может пониматься как отличающийся неравноправным отношением к женщине.

Женская реакция 沉默 *молчаливый*, на наш взгляд, является амбивалентной оценочной характеристикой.

2)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 10.

Таблица 10. Частотность ассоциатов, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			
顶梁柱	Главный столб под балкой	4	4
背叛	Измена	3	3
孝顺	Почтительно преподносит (родителям)	2	3
一家之主	Глава семьи	2	3
爱	Любовь	2	2
顾家	Заботится о семье	2	2
支柱	Основа	2	1
举案齐眉	Поднять поднос к бровям (любить и почитать друг друга, жить в мире и согласии (о супругах))	1	2
绿帽子	Зеленая шапка (о рогах, якобы наставленных обманутому мужу)	2	1
爱人	Любимый человек	1	1
妻管严	Подкаблучник	1	1
相敬如宾	Уважают друг друга как гости	1	1
小丈夫	Маленький муж	1	1
依靠	Опора	1	1
Мужские реакции			
保护	Защита	4	1
家暴	Домашнее насилие	1	0
大树	Большое дерево	1	0
夫荣妻贵	Муж в почете и жена в достатке	1	0
关爱	Заботится	1	0
哄女孩	Развлекает девушку	1	0

家人	Член семьи	1	0
肩膀	Плечи	1	0
朋友	Друг	1	0
亲人	Родной	1	0
让她幸福	Делает ее счастливой	1	0
尊重	Уважение	1	0
Женские реакции			
夫唱妇随	Муж запевает, жена подпевает	4	7
包容	Относится снисходительно	0	3
相互扶持	Взаимная поддержка	0	3
爱家	Любит семью	0	2
理解	Понимание	0	2
伴侣	Партнер	0	1
臂膀	Рука	0	1
父爱	Отцовская любовь	0	1
付出	Отдает	0	1
港湾	Гавань	0	1
孩子的榜样	Модель детей	0	1
皇上	Император	0	1
距离	Расстояние	0	1
浪漫	Романтика	0	1
两情相悦	Взаимная симпатия	0	1
另一半	Вторая половина	0	1
陪伴	Сопровождает	0	1
疼爱	Относится с нежностью	0	1
外遇	Внебрачная любовная связь	0	1

无微不至	(Заботитсяя) до мельчайших деталей	0	1
小三	Любовница	0	1
信任	Доверие	0	1
严父	Строгий отец	0	1
英雄	Герой	0	1

Явно выделяется подгруппа ассоциатов, представляющих собой хорошие отношения между супругами, ср. 夫唱妇随 *муж запевает, жена подпевает* 11, 爱 *любовь* 4, 举案齐眉*поднимают поднос к бровям (любят и почитают друг друга, живут в мире и согласии (о супругах))*, 相互扶持 *взаимная поддержка* 3, 爱人 *любимый человек*, 理解 *понимание*, 相敬如宾 *уважают друг друга как гости* 2, 伴侣 *партнер*, 夫荣妻贵 *муж в почете и жена в достатке*, 关爱 *заботится*, 家人 *член семьи*, 浪漫 *романтика*, 两情相悦 *взаимная симпатия*, 另一半 *вторая половина*, 朋友 *друг*, 亲人 *родной*, 信任 *доверие*, 尊重 *уважение* 1.

Выражение举案齐眉 (*поднимают поднос к бровям)* обозначало, что жена поднимает поднос к бровям, когда относит мужу еду. Теперь оно описывает хорошие супружеские отношения с уважением и любовью.

С данной подгруппой связаны ассоциаты 包容 *относится снисходительно* 3, 哄女孩 *развлекает девушку*, 陪伴 *сопровождает*, 让她幸福 *делает ее счастливой*, 疼爱 *относится с нежностью*, 无微不至 *(заботится) до мельчайших деталей* 1, описывающие действия мужа, которые поддерживают хорошие отношения.

Подгруппа ассоциатов保护 *защита* 5, 支柱 *основа* 4, 依靠 *опора* 2, 臂膀 *рука*, 大树*большое дерево*, 港湾 *гавань*, 肩膀*плечи* 1 объясняется ролью психологической поддержки жены со стороны мужа.

Выделяется подгруппа ассоциатов, связанных с отношениями между членами всей семьи, состоящая из ассоциатов: 顾家 *заботится о семье* 4, 爱家 *любит семью* 2, 付出 *отдает* 1.

Выделяется подгруппа ассоциатов, свидетельствующая о главенствующей роли мужа в семье: 顶梁柱 *главный столб под балкой* 8, 一家之主 *глава семьи* 5, 皇上 *император*, 英雄 *герой* 1.

Ассоциаты 父爱 *отцовская любовь*, 孩子的榜样 *модель детей*, 严父 *строгий отец* 1 связаны с отношениями между мужем и детьми.

Ассоциат 孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 5 связан с отношениями между мужем и его родителями. Появление данного ассоциата характерно для китайской культуры, на которую имеет большое влияние учение Конфуция.

Также появились реакции, обозначающие неблагополучные отношения между супругами: 家暴 *домашнее насилие* 2, 距离 *расстояние* 1.

Ассоциаты 妻管严 *подкаблучник*, 小丈夫 *маленький муж* 2 характеризуют мужа как человека слабого, находящегося в подчинении у жены.

Ассоциаты 背叛 *измена* 6, 绿帽子 *зеленая шапка (о рогах, якобы наставленных обманутому мужу)* 3, 外遇 *внебрачная любовная связь*, 小三 *любовница* 1 относятся к сфере интимных отношений между супругами, обозначают нарушение супружеской верности, верности в любви.

3)Прецедентные феномены

Выражение 夫妻双双把家还 *супруги парами возвращаются домой* 2 происходит из оперы Хуанмэй под названием 天仙配 (Тянь Сянь Пэй) о любви между человеком и седьмой небожительницей.

Под выражением 牛郎织女 *Волопас и Ткачиха* 2 подразумевается

история любви между пастухом и небожительницей.

Под именем 武大郎 *У Да* из романа "Речные заводи" 2 подразумевается образ «подкаблучника».

Выражение 愿得一心人，白首不相离 *Надеюсь на любимого человека, и не расстаться, пока не стали седыми.* 2 происходит из стихотворения «Бай Тоу Инь» поэтессы Чжо Вэньцзюнь.

Выражение 执子之手，与子偕老 *Думал, что, руку сжимая твою, встречу с тобой я старость мою.* 2 описывает вечную любовь, происходит из «Ши Цзин» (Книга песен и гимнов) (Шицзин 1987: 41).

Название романа “围城” *"Осажденная крепость"* ассоциируется с браком. Автор романа钱钟书 *Цянь Чжуншу* сравнивает брак с осажденной крепостью и пишет, что люди вне крепости хотят зайти, а те, кто в крепости, стремятся выйти.

杨绛 *Ян Цзян* – известная китайская писательница, жена *Цянь Чжуншу*, которая написала мемуары «我们仨» (Трое нас) о своей семье.

Имя 陈世美 *Чэнь ШиМэй* из китайского театра ассоциируется с образом изменника.

Выражение 高富帅 *высокий, богатый, красивый (мужчина)* изображает идеального с точки зрения роста, материального положения, внешности мужчину. Данное выражение являлось сленгом интернета и стало распространенным в обиходно-бытовом языке.

Выражение 婚姻是爱情的坟墓 *Брак – могила любви* – крылатые слова писательницы Чжан Айлин, автора большого количества любовных романов, которая сказала, что брак – могила любви, но если не вступить в брак, то любовь умирает без места погребения.

Под выражением 蓝胡子 *Синяя борода* понимается персонаж из

французской сказки.

梁山伯与祝英台 *"Лян Шаньбо и Чжу Интай"* являются главными героями китайской народной легенды о любви. Считается, что герои этой легенды – своего рода китайские Ромео и Джульетта, которые также встречают противодействие со стороны семьи. Легенда была переложена для многих местных версий оперы, и хорошо знакома китайскому народу.

Выражение 两小无猜 *пока оба (мальчик и девочка) малы – подозрениям места нет* происходит из стихотворения «Чан Гань Син» поэта Ли Бай. Данное выражение описывает любовь с ранних лет.

Имя 罗密欧 *Ромео* происходит из трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта».

抛妻弃子 *бросает жену и детей* описывает неответственный поступок мужа. Выражение происходит из книги «喻世明言» (1620-1624) ("Слово назидательное, мир наставляющее" ("Юй ши минь янь")) Фэн Мэнлуна.

Под выражением 神雕侠侣 *"Возвращение героев кондоров"* понимается название китайского рыцарского романа. Одной из главных тем данного романа является любовь между главными героями.

Итак, более половины опрошенных китайцев считает, что муж человек ответственный. Для носителей китайского языка – важна роль мужа как отца, он материально обеспечивает семью, почтительно относится к родителям. В стереотипном представлении китайцев жена следует за своим мужем. Стереотипное представление о муже у китайцев, прежде всего, амбивалентно: с одной стороны, он – настоящий мужчина, главный «столб под балкой», отличается чувством долга, обеспечивает чувство безопасности, защищает семью, с другой стороны, он может быть ленивым, мужским шовинистом, склонен к измене, домашнему насилию, имеет негативные привычки, такие как курение и алкоголизм. В сознании носителей китайского

языка существует стереотипное представление о муже «в зеленой шапке», что связывается с изменой жены.

2.4.4. Идеальное представление о муже в китайском языковом сознании и классификация характеристик идеального мужа

От китайских информантов было получено всего 485 характеристик, сведенных к 172 детерминантам. Эти детерминанты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Характеристики, связанные со свойствами личности (258 ответов)

有责任 ***ответственный*** 65 (有责任感 *имеющий чувство ответственности* 16, 有责任心 *имеющий душу ответственности* 14, 有担当 *ответственный* 12, 负责 *несет ответственность* 6, 责任 *ответственность* 5, 责任心 *душа ответственности* 4, 责任感 *чувство ответственности* 3, 负责任 *несет ответственность* 2, 责任心强 *сильная душа ответственности*, 有责任 *ответственный*, 具有责任感 *имеет чувство ответственности* 1); 幽默 ***с юмором*** 16 (幽默 *с юмором* 10, 有幽默感 *с чувством юмора* 3, 有趣*интересный*, 幽默感 *чувство юмора*, 风趣 *с юмором* 1); 有上进心 ***со стремлением к прогрессу*** 13 (上进 *прогресс* 5, 有上进心 *имеющий стремление к прогрессу* 4, 上进心 *стремление к прогрессу* 4); 善良 ***добрый*** 11 (善良 *добрый* 10, 和善 *доброжелательный* 1); 忠诚 ***верный*** 11 (忠诚 *верный*, 专一 *верный* 4, 忠贞 *верный*, 忠于家庭和婚姻*верный семье и браку*, 不出轨 *не изменяет* 1); 正直 ***правдивый*** 8 (正直 *правдивый* 6, 为人正直 *правдивый* 2); 体贴 ***заботливый и чуткий*** 7 (体贴 *заботливый и чуткий* 3, 会照顾人 *умеет заботиться о человеке* 2, 体贴入微 *заботливо вникает во все мелочи (ФЕ)*, 懂得照顾 *умеет присматривать за человека* 1); 稳重 ***спокойный*** 7 (稳重 *спокойный* 4, 做事沉稳 *спокойный, уверенный и*

надежный 2, 从容不迫 *спокойный, не стесненный временем* 1); **成熟** ***взрослый*** 6 (成熟 *взрослый* 5, 思想成熟 *взрослые мысли* 1); **有想法** ***имеет мысли*** 6 (有主见 *с собственными мнениями* 3, 有想法 *имеет мысли*, 有立场 *имеет свои точки зрения*, 有思想 *имеет мысли* 1); **干净** ***чистый*** 5 (干净 *чистый* 3, 爱整洁 *любит порядок и чистоту*, 不邋遢*чистоплотный и аккуратный* 1); **坚强** ***крепкий и сильный характер*** 5; **温柔** ***нежный*** 5 (温柔 *нежный* 3, 温和 *мягкий*, 性格温厚 *нежный, великодушный характер* 1); **大方** ***щедрый*** 4 (大方 *щедрый* 3, 慷慨 *щедрый* 1); **能担当** ***способный выполнить долг*** 4 (担当 *долг* 3, 能担当 *способный выполнить долг* 1); **脾气好** ***покорный характер*** 4 (脾气好 *покорный характер* 3, 性格好 *хороший характер* 1); **开朗** ***откровенный*** 4 (性格开朗 *откровенный характер* 2, 开朗*откровенный* 2); **有理想抱负** ***имеет идеалы и амбиции*** 4 (有理想抱负 *имеет идеалы и амбиции*, 事业心 *деловитость*, 有伟大的理想 *имеет великий идеал*, 有事业心 *с деловитостью* 1); **果断** ***решительный*** 3; **坚定** ***прочный*** 3 (坚定 *прочный*, 坚韧 *крепкий и стойкий характер*, 坚毅 *крепкий и волевой характер* 1); **阳光** ***жизнерадостный*** 3; **勇敢** ***смелый*** 3; **有远见** ***дальнозоркий*** 3 (有远见 *дальнозоркий* 2, 有长远的目光 *дальнозоркая* 1); **大气** ***великодушный*** 2 (大气 *великодушный*, 大度 *великодушный* 1); **大丈夫** ***настоящий мужчина*** 2 (大丈夫 *настоящий мужчина* 1, 七尺男儿 *мужчина ростом семь чи (китайский фут)* 1); **冷静** ***невозмутимый*** 2; **细心** ***тщательный*** 2 (细心 *тщательный*, 心细 *тщательный* 1); **心胸开阔** ***не мелочный*** 2 (心胸开阔 *не мелочный*, 不斤斤计较 *не мелочится* 1); **有爱心** ***имеет любящее сердце*** 2; **有原则** ***имеет принцип*** 2 (有原则 *имеет принцип*, 做人有原则 *принципиальный* 1); **正义**

справедливый 2 (正义 *справедливый*, 有正义感 *с чувством справедливости* 1); 爱笑 ***любит улыбаться*** 1; 不记仇 ***не злопамятный*** 1; 不怕脏不怕累 ***не боится грязи и тяжелых работ*** 1; 不挑剔 ***не разборчивый*** 1; 诚实 ***честный*** 1; 充满激情 ***полон страстью*** 1; 带有一点大男子主义 ***немного мужского шовинизма*** 1; 低调 ***неброский*** 1; 懂得生活 ***умеет жить*** 1; 懂得欣赏 ***умеет восхищаться*** 1; 对人友善 ***дружелюбный*** 1; 方正 ***прямой и честный*** 1; 非大男子主义 ***против мужского шовинизма*** 1; 干练 ***опытный*** 1; 刚强 ***железный характер*** 1; 果敢 ***смелый и решительный*** 1; 会为人处世 ***умеет обращаться к людям*** 1; 积极向上 ***активный, стремится вверх*** 1; 节约 ***экономный*** 1; 考虑周到 ***со всеобъемлющими мыслями*** 1; 可靠 ***надежный*** 1; 乐观 ***оптимистический*** 1; 内敛 ***сдержанный*** 1; 强大 ***сильный*** 1; 守信 ***держит слово*** 1; 威猛 ***могущественный и храбрый*** 1; 为人平和 ***миролюбивый*** 1; 温情深沉 ***добродушный и спокойный*** 1; 温文尔雅 ***культурный (ФЕ)*** 1; 无暴力倾向 ***без склонности к насилию*** 1; 严肃 ***серьезный*** 1; 有礼貌 ***вежливый*** 1; 有良心 ***с совестью*** 1; 有内涵 ***с внутренней выдержкой*** 1; 有生活情趣 ***с интересом к жизни*** 1; 有同情心 ***отзывчивый*** 1; 有在外独当一面的能力 ***имеет способность решить проблемы самостоятельно снаружи дома*** 1; 正能量满满 ***полон позитивной энергией*** 1; 执着 ***упорный*** 1; 主动 ***инициативный*** 1; 自信 ***уверенный в себе*** 1; 自知 ***познает самого себя*** 1.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье (87 ответов)

孝顺 ***почтительно преподносит (родителям)*** 11 (孝顺 *почтительно*

преподносит (родителям) 5, 孝敬父母 *почтительно преподносит родителям* 2, 孝顺父母 *почтительно преподносит родителям*, 孝顺老人 *почтительно преподносит (пожилым)*, 对父母孝顺 *почтительно преподносит родителям*, 有孝心 *имеет сыновью любовь* 1); **顾家** ***заботится о семье*** 9 (顾家 *заботится о семье* 7, 关心家庭 *заботится о семье*, 照顾家人 *заботится о членах семьи* 1); **互相理解** ***взаимное понимание*** 6 (互相理解 *взаимное понимание*, 相互理解*взаимное понимание*, 能够互相理解 *способный к взаимопониманию*, 善解人意 *понимающий и отзывчивый* 1, 理解 *понимание*, 理解妻子 *понимает жену* 1); **顶梁柱** ***главный столб под балкой*** 5 (顶梁柱 *главный столб под балкой*, 家庭的主心骨 *костяк семьи* 2, 顶天立地 *головой подпирает небо*, *ногами стоит на земле (ФЕ. великий и могучий, как столб*) 1); **浪漫** ***романтика*** 5 (浪漫 *романтика* 3, 浪漫主义者 *романтист,* 解风情 *понимает романтику* 1); **爱妻子** ***любит жену*** 4 (爱妻子 *любит жену* 2, 爱老婆 *любит жену*, 真心爱妻子*искренно любит жену* 1); **包容** ***относится снисходительно*** 4 (包容 *относится снисходительно* 2, 宽容 *снисходительный*, 互相包容 *относится друг к другу снисходительно* 1); **给人安全感** ***дает чувство безопасности*** 3 (给人安全感 *дает чувство безопасности*, 有安全感 *имеет чувство безопасности,* 能给人安全感 *способный дать человеку чувство безопасности* 1); **关爱妻子** ***заботится о жене*** 3 (对妻子爱护有加 *заботится о жене*, 呵护妻子 *заботится о жене*, 照顾妻子 заботится о жене 1); **关心孩子** ***заботится о детях*** 3 (关心孩子 *заботится о детях*, 对子女关心呵护*заботится о детях*, 呵护子女 *заботится о детях* 1); **疼老婆** ***относится с нежностью к жене*** 3 (疼老婆

относится с нежностью к жене 2, 对伴侣温柔体贴 *относится к партнеру нежно и заботливо* 1); **尊重妻子 *уважает жену*** 3 (尊重妻子 *уважает жену,* 尊重伴侣 *уважает партнера*, 相互尊重 *взаимное уважение* 1); **爱护老婆 *бережет жену* 2** (爱护老婆 *бережет жену* 1; 懂得怜香惜玉 *умеет беречь аромат и чувство осязания кожи женщины как яшму (ФЕ. бережно относиться к женщине)* 1);**懂得平衡家庭成员的关系 *умеет балансировать отношения между членами семьи*** 2 (懂得平衡家庭成员的关系 *умеет балансировать отношения между членами семьи,* 父母家庭关系不恶劣 *неплохие отношения в семье родителей* 1); **对家庭有强烈的责任感 *берет на себя ответственность за семью*** 2 (对家庭有强烈的责任感 *берет на себя ответственность за семью*, 有家庭责任感 *имеет чувство ответственности за семью* 1); **能为孩子做榜样 *может подавать детям пример*** 2 (能为孩子做榜样 *может подавать детям пример*, 孩子的典范 *образец детей* 1); **平等 *равенство*** 2 (平等 *равенство*, 在婚姻关系中做到与妻子平起平坐 *находится на равных в супружеских отношениях с женой* 1); **为爱人付出 *отдает любимой*** 2 (为爱人付出 *отдает любимой*, 为她付出 *отдает ей* 1); **有耐心 *с терпением*** 2 (有耐心 *с терпением,* 耐心 *терпение* 1); **爱护妻儿 *бережет жену и детей*** 1; **爱妻儿 *любит жену и детей* 1**; **不会要求 *не требует*** 1; **对待感情认真负责 *серьезно относится к отношениям между супругами*** 1; **对妻子好 *хорошо относится к жене*** 1; **给爱的女人最好的生活 *дает лучшую жизнь любимой женщине*** 1; **好父亲 *хороший отец*** 1; **举案齐眉 *поднимают поднос к бровям (ФЕ. любят и почитают друг друга, живут в мире и согласии (о супругах))*** 1; **陪伴 *сопровождает*** 1; **疼孩**

子 ***относится с нежностью к детям*** 1; 喜欢孩子 ***любит детей*** 1; 心疼自己的爱人 ***сочувствует своей любимой*** 1; 一家之主 ***глава семьи*** 1; 依靠 ***опора*** 1.

3)Характеристики, связанные с внешностью и одеждой (45 ответов)

高 ***высокий*** 17 (高大 *высокий, большой* 10, 高 *высокий* 5, 180cm以上 *выше 180 см*, 身高180以上 *рост выше 180 см* 1); 帅气 ***симпатичный*** 11 (帅气*симпатичный* 5, 帅 *симпатичный* 4, 英俊 *красивый* 2); 手指修长 ***длинные пальцы*** 2 (手指修长 *длинные пальцы*, 有修长的手指 *имеет длинные пальцы* 1); 有品位 ***с вкусом*** 3 (有品位 *с вкусом* 2, 品味好 *хороший вкус* 1); 白 ***белый*** 1; 不胖不瘦 ***не толстый, не худой*** 1; 不纹身 ***не имеет татуировки*** 1; 短发 ***короткие волосы*** 1; 发型好 ***хорошая прическа*** 1; 棱角分明 ***четкие черты лица*** 1; 五官端正 ***правильные черты лица*** 1; 眼睛大 ***большие глаза*** 1; 眼睛清亮 ***чистые и светлые глаза*** 1; 衣冠得体 ***одевается с достоинством*** 1; 有夫妻相 ***внешность как у мужа и жены*** 1; 有酒窝 ***имеет ямочки на щеках*** 1.

4)Характеристики, связанные с интеллектом (20 ответов)

聪明 ***умный*** 5 (聪明 *умный* 4, 睿智 *мудрая* 1); 有能力 ***способный*** 5 (有能力 *способный* 4, 能力强 *способный* 1); 情商高 ***высокий эмоциональный интеллект*** 2; 理智 ***разумный*** 2 (理智 *разумный*, 理性 *разум* 1); 通情达理 ***здравомыслящий (ФЕ)*** 1; 学富五车 ***наукою богат на целых пять возов (ФЕ. о большом ученом)*** 1; 有交际能力 ***имеет коммуникативную компетентность*** 1; 有经济头脑 ***разбирается в финансовых вопросах*** 1; 有头脑 ***имеет голову*** 1; 有知识 ***со знанием*** 1.

5)Характеристики, связанные с материальным положением (13 ответов)

富有 ***состоятельный*** 4 (富有 *состоятельный*, 多金 *обеспеченный,* 家财万贯 *домашнее имущество состоит из десяти тысяч связок монет (очень богатая семья)*, 有钱 *богатый* 1); 会赚钱 ***умеет зарабатывать*** 4 (会赚钱 *умеет зарабатывать* 2, 会挣钱 *умеет зарабатывать*, 赚钱多 *много зарабатывает* 1); 经济稳定 ***стабильное финансовое положение*** 2 (经济稳定 *стабильное финансовое положение*, 稳定的经济基础 *стабильная материальная основа* 1); 不贫穷 ***не бедный*** 1; 不欠债 ***не в долгу*** 1; 有车有房 ***имеет автомобиль и дом*** 1.

6)Характеристики, связанные с распределением ролей в семье (13 ответов)

养家 ***держит семью*** 5; 内外兼顾 ***следит за внутренним и внешним делами (ФЕ)*** 2; 挣钱 ***зарабатывает деньги*** 2; 赚钱 ***зарабатывает деньги*** 2; 工作 ***работа*** 1; 能够分担家务 ***может разделить хозяйство*** 1.

7)Характеристики, связанные с карьерой, работой (11 ответов)

家庭和工作平衡 ***находит баланс между семьей и работой*** 5 (懂得平衡家庭与工作*умеет находить баланс между семьей и работой,* 家庭和工作平衡 *находит баланс между семьей и работой*, 家庭事业兼顾 *следит за семьей и за работой*, 家庭事业平衡 *находит баланс между семьей и работой*, 兼顾事业家庭 *следит за семьей и за работой* 1); 事业有成 ***успех в карьере*** 4 (事业有成 *успех в карьере* 2, 成功 *успех,* 有成就*пользуется успехом* 1); 努力工作 ***напрягает силы на работе*** 2 (努力工作 *напрягает силы на работе,* 努力 *напрягает силы* 1).

8)Характеристики, связанные с физическими характеристиками (10 ответов)

强壮的体魄 ***крепкое тело*** 4 (魁梧 *здоровый и крепкий*, 强壮的体魄 *крепкое тело*, 强壮 *крепкий*, 身体健壮 *крепкое тело* 1); 健康 ***здоровый*** 2; 有肌肉 ***имеет мускулы*** 2 (有肌肉 *имеет мускулы*, 肌肉 *мускулы* 1); 1; 有腹肌 ***имеет брюшной пресс*** 1; 有力 ***сильный*** 1.

9)Характеристики, связанные с образом жизни (7 ответов)

不酗酒 ***не злоупотребляет алкоголем*** 2; 不吃喝嫖赌 ***не предается чревоугодию, пьянству, разврату и азартным играм (ФЕ. развратный образ жизни)*** 1; 不抽烟 ***не курит*** 1; 不滥交 ***не заводит друзей без разбора*** 1; 不沾花惹草 ***не трогает цветы и травы (ФЕ. бегает за женщинами)*** 1, 懂人情礼俗 ***знает традиции*** 1.

10)Характеристики, связанные с навыками (6 ответов)

会做饭 ***умеет готовить*** 5; 会开车 ***умеет водить машину*** 1.

11)Характеристики, связанные с поведением (5 ответов)

话少点 ***мало говорит*** 1; 举止得体 ***манеры поведения с достоинством*** 1; 气质 ***с манерами*** 1; 少言多做 ***меньше говорит, больше действует*** 1; 谈吐优雅 ***элегантные манеры выражения*** 1.

12)Характеристики, связанные с системой ценностей (3 ответа)

三观相同 ***общее мировоззрение*** 2 (三观相同 *общее мировоззрение*, 有共同的价值观 *имеет общее мировоззрение* 1); 家庭为重 ***ставит семью на первое место*** 1.

13)Характеристики, связанные с увлечениями (3 ответа)

爱读书 ***любит читать*** 1; 爱运动 ***любит спорт*** 1; 兴趣广泛 ***широкие интересы*** 1.

14)Характеристики, связанные с гендерной отнесенностью (1 ответ)

男人 ***мужчина*** 1.

15)Характеристики, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (3 ответа)

高富帅 ***высокий, богатый, красивый (мужчина)*** 3.

2.4.5. Интерпретация характеристик идеального мужа в китайском языковом сознании

В идеальном представлении китайцев о муже на первый план выходят такие характеристики, как: «Свойства личности» (258 ответов), «Межличностные отношения в семье» (87 ответов).

1)Характеристики, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 11.

Таблица 11. Частотность характеристик, связанных со свойствами личности

Общие реакции			
有责任	Имеющий чувство ответственности	32	33
忠诚	Верный	6	5
正直	Правдивый	4	4
体贴	Заботливый, чуткий	3	4
稳重	Солидный	4	3
有想法	Имеет мысли	3	3
干净	Чистый	2	3
脾气好	Покорный характер	2	2
性格开朗	Откровенный	2	2
果断	Решительный	1	2
坚定	Прочный	2	1
勇敢	Смелый	1	2
有远见	Дальнозоркий	1	2

大丈夫	Настоящий мужчина	1	1
有爱心	Имеет любящее сердце	1	1
有原则	Имеет принцип	1	1
正义	Справедливый	1	1
Мужские реакции			
坚强	Крепкий и сильный	4	1
能担当	Способный выполнить долг	3	1
有理想抱负	Имеет идеалы и амбиции	3	1
冷静	Невозмутимый	2	0
不记仇	Не злопамятный	1	0
充满激情	Полон страстью	1	0
低调	Неброский	1	0
懂得生活	Умеет жить	1	0
懂得欣赏	Умеет восхищаться	1	0
方正	Прямой и честный	1	0
干练	Опытный	1	0
刚强	Железный характер	1	0
积极向上	Активный, стремится вверх	1	0
节约	Экономный	1	0
可靠	Надежный	1	0
乐观	Оптимистический	1	0
为人平和	Миролюбивый	1	0
温情深沉	Добродушный и спокойный	1	0
严肃	Серьезный	1	0
有良心	С совестью	1	0
有同情心	Отзывчивый	1	0

执着	Упорный	1	0
主动	Инициативный	1	0
Женские реакции			
幽默	С юмором	3	13
上进心	Стремление к прогрессу	4	9
善良	Добрый	4	7
成熟	Взрослый	2	4
温柔	Нежный	0	5
大方	Щедрый	1	3
阳光	Жизнерадостный	0	3
大气	Великодушный	0	2
细心	Тщательный	0	2
心胸开阔	Не мелочный	0	2
爱笑	Любит улыбаться	0	1
不怕脏不怕累	Не боится грязи и тяжелых работ	0	1
不挑剔	Не разборчивый	0	1
诚实	Честный	0	1
带有一点大男子主义	Немного мужского шовиниста	0	1
对人友善	Дружелюбный	0	1
非大男子主义	Против мужского шовиниста	0	1
果敢	Смелый и решительный	0	1
会为人处世	Умеет обращаться к людям	0	1
考虑周到	Всеобъемлющие мысли	0	1
内敛	Сдержанный	0	1
强大	Сильный	0	1
守信	Держит слово	0	1

威猛	Могущественный и храбрый	0	1
温文尔雅	Культурный	0	1
无暴力倾向	Без склонности к насилию	0	1
有礼貌	Вежливый	0	1
有内涵	С внутренней выдержкой	0	1
有生活情趣	С интересом к жизни	0	1
有在外独当一面的能力	Имеет способность решить проблемы самостоятельно снаружи дома	0	1
正能量满满	Полон позитивной энергией	0	1
自信	Самоуверенный	0	1
自知	Познает самого себя	0	1

Самой частотной характеристикой «идеального мужа», полученной от китайских респондентов, является 有责任 *ответственный* 65.

Среди детерминантов общими, описывающими универсальные для обоих полов свойства личности человека, являются 有责任 *ответственный* 65, 幽默 *с юмором* 16, 善良 *добрый* 11, 正直 *правдивый* 8, 稳重 *спокойный* 7, 有想法 *имеет мысли* 6, 干净 *чистый* 5, 能担当 *способный выполнить долг*, 脾气好 *покорный характер*, 开朗 *откровенный* 4, 果断 *решительный* 3, 冷静 *невозмутимый*, 细心 *тщательный*, 心胸开阔 *не мелочный*, 有爱心 *имеет любящее сердце*, 有原则 *имеет принцип*, 正义 *справедливый* 2, 爱笑 *любит улыбаться*, 不记仇 *не злопамятный*, 不怕脏不怕累 *не боится грязи и тяжелых работ*, 不挑剔 *не разборчивый*, 诚实 *честный*, 充满激情 *полон страстью*, 低调 *неброский*, 方正 *прямой и честный*, 节约 *экономный*, 考虑周到 *со всеобъемлющими мыслями*, 守信 *держит слово*, 为人平和 *миролюбивый*, 温情深沉 *добродушный и спокойный*, 温文尔雅 *культурный*, 有

礼貌 *вежливый*, 有良心 *с совестью*, 有内涵 *с внутренней выдержкой*, 自知 *познает самого себя* 1. Характеристики 阳光 *жизнерадостный* 3, 懂得生活 *умеет жить*, 懂得欣赏 *умеет восхищаться*, 积极向上 *активный, стремится вверх*, 乐观 *оптимистический*, 有生活情趣 *с интересом к жизни*, 正能量满满 *полон позитивной энергией* 1 также входят в данную подгруппу, характеризуют человека с позитивным отношением к жизни.

В китайском языковом сознании сформировано представление об идеальном муже как человеке, находящемся в благополучных межличностных отношениях с другими людьми: не вызывающем сомнения в своей надежности, проявляющем внимание, ласку к другим, нежадном, доброжелательном, ср. 忠诚 *верный* 11, 体贴 *заботливый и чуткий* 7, 温柔 *нежный* 5, 大方 *щедрый* 4, 对人友善 *дружелюбный*, 会为人处世 *умеет обращаться к людям*, 可靠 *надежный*, 有同情心 *отзывчивый* 1.

Выделяется подгруппа характеристик номинации «мужских» черт характера: 坚强 *крепкий и сильный характер* 5, 坚定 *прочный*, 勇敢 *смелый* 3, 大气 *великодушный*, 大丈夫 *настоящий мужчина* 2, 刚强 *железный характер*, 果敢 *смелый и решительный*, 内敛 *сдержанный*, 强大 *сильный*, 威猛 *могущественный и храбрый*, 严肃 *серьезный*, 有在外独当一面的能力 *имеет способность решить проблемы самостоятельно снаружи дома*, 执着 *упорный*, 主动 *инициативный*, 自信 *уверенный в себе* 1, с помощью которых в китайском языковом сознании вербализуется идеальное представление о муже как настоящем мужчине, с крепким, сильным характером. На наш взгляд, женские ответы 带一点大男子主义 *немного мужского шовинизма* и 非大男子主义 *против мужского шовинизма* также входят в данную подгруппу. Данные харктеристики свидетельствуют, что, с одной стороны, женщины

принимают мужа как главу семьи, требуют от него сильного характера, с другой стороны, женщины претендуют на равноправные отношения с мужем.

Харктеристики 有上进心 *со стремлением к прогрессу* 13, 有理想抱负 *имеет идеалы и амбиции* 4, 有远见 *дальнозоркий* 3, 干练 *опытный* 1 описывают деловые качества человека. На наш взгляд, данные характеристики могут быть отнесены и к группе ассоциатов, связанных с карьерой и работой.

Детерминант 成熟 *взрослый* 6 свидетельствует о важности психологической зрелости личности мужа для носителей китайского языка.

Женский ответ无暴力倾向 *без склонности к насилию* свидетельствует о беспокойстве женщин относительно насилия внутри семьи.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 12.

Таблица 12. Частотность характеристик, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			
互相理解	Взаимное понимание	3	3
顶梁柱	Главный столб под балкой	3	2
包容	Относится снисходительно	2	2
关爱妻子	Заботится о жене	2	1
关心孩子	Заботится о детях	2	1
疼老婆	Относится с нежностью к жене	1	2
尊重妻子	Уважает жену	1	2
懂得平衡家庭成员的关系	Умеет балансировать отношения между членами семьи	1	1

对家庭有强烈的责任感	Берет на себя ответственность за семью	1	1
为爱人付出	Отдает любимой	1	1
有耐心	С терпением	1	1
Мужские реакции			
顾家	Заботится о семье	7	2
给人安全感	Дает чувство безопасности	3	0
能为孩子做榜样	Может подавать детям пример	2	0
爱护老婆	Бережет жену	2	0
不会要求	Не требует	1	0
给爱的女人最好的生活	Дает лучшую жизни любимой женщине	1	0
举案齐眉	Поднять поднос к бровям (любить и почитать друг друга, жить в мире и согласии (о супругах))	1	0
喜欢孩子	Любит детей	1	0
Женские реакции			
孝顺	Почтительно преподносит (родителям)	3	8
浪漫	Романтика	1	4
爱妻子	Любит жену	1	3
平等	Равенство	0	2
爱护妻儿	Бережет жену и детей	0	1
爱妻儿	Любит жену и детей	0	1
对待感情认真负责	Серьезно относится к отношениям между супругами	0	1
对妻子好	Хорошо относится к жене	0	1
好父亲	Хороший отец	0	1
陪伴	Сопровождает	0	1
疼孩子	Относится с нежностью к детям	0	1

心疼自己的爱人	Сочувствует своей любимой	0	1
一家之主	Глава семьи	0	1
依靠	Опора	0	1

Самой частотной характеристикой «идеального мужа», связанной с межличностными отношениями в семье, полученной от китайских респондентов, является 孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 11. Появление данной характеристики присуще китайской культуре. Данная характеристика получена преимущественно от женских респондентов.

Явно выделяется подгруппа детерминантов, представляющих собой хорошие отношения между супругами, ср. 互相理解 *взаимное понимание* 6, 浪漫 *романтика* 5, 爱妻子 *любит жену*, 包容 *относится снисходительно* 4, 关爱妻子 *заботится о жене*, 疼老婆 *относится с нежностью к жене*, 尊重妻子 *уважает жену* 3, 爱护老婆 *бережет жену*, 平等 *равенство*, 为爱人付出 *отдает любимой*, 有耐心 *с терпением* 2, 不会要求 *не требует*,对待感情认真负责 *серьезно относится к отношениям между супругами*, 对妻子好 хорошо относится к жене, 给爱的女人最好的生活 *дает лучшую жизнь любимой женщине*, 举案齐眉 *поднимают поднос к бровям (любят и почитают друг друга, живут в мире и согласии (о супругах))*, 心疼自己的爱人 *сочувствует своей любимой*, 有同情心 *отзывчивый* 1.

С данной подгруппой связан детерминант 给人安全感 *дает чувство безопасности* 3, полученный от мужских респондентов. С помощью данной характеристики вербализуется представление об идеальном муже как сильном мужчине, на которого можно опираться.

Характеристики, полученные от женских респондентов, также имеют отношение к рассматриваемой группе: 陪伴*сопровождает*, 依靠 *опора* 1, что

свидетельствует о важности поддержки со стороны мужа для женщин в китайской лингвокультуре.

Выделяется подгруппа характеристик, связанных с отношениями между членами всей семьи, состоящая из ассоциатов: 顾家 *заботится о семье* 9, 懂得平衡家庭成员的关系 *умеет находить баланс в отношениях между членами семьи*, 对家庭有强烈的责任感 *берет на себя ответственность за семью* 2, 爱护妻儿 *бережет жену и детей*, 爱妻儿 *любит жену и детей* 1.

Выделяется подгруппа характеристик, свидетельствующая о главенствующей роли мужа в семье: 顶梁柱 *главный столб под балкой* 5, 一家之主 *глава семьи* 1.

Характеристики 关心孩子 *заботится о детях* 3, 能为孩子做榜样 *может подавать детям пример* 2, 好父亲 *хороший отец*, 疼孩子 *относится с нежностью к детям*, 喜欢孩子 *любит детей* 1 связаны с отношениями между мужем и детьми. Данные ответы вербализуют идеализированное представление о муже как хорошем отце, существующее в китайском сознании.

Итак, в сознании носителей китайского языка очень важны свойства личности мужа. Характеристика *ответственный* выступает в качестве доминантной черты идеального мужа для носителей китайского языка обоих полов. Прежде всего, он должен быть с юмором, стремиться к прогрессу, должен быть добрым, верным, правдивым, заботливым и чутким, спокойным и взрослым. Важны также межличностные отношения в семье: он должен почтительно относиться к родителям, заботиться о семье, относиться к жене снисходительно, с любовью, пониманием, уважением, терпением, подавать детям пример, быть хорошим отцом. С точки зрения внешности, он, прежде всего, предпочтительно высокий и симпатичный. Идеальный муж имеет

хорошее материальное положение, хорошо зарабатывает, в то же время умеет находить баланс между семьей и работой. Носители китайского языка обращают внимание не только на умственные способности, но и на «эмоциональный интеллект», что играет важную роль в межличностных отношениях. Из навыков акцентируется умение готовить. Идеальный с точки зрения роста, материального положения, внешности мужчина является наилучшим выбором.

2.4.6. Сопоставление стереотипного и идеального представлений о муже у китайцев

Общими в стереотипном и идеальном представлениях о муже у китайцев являются следующие положения:

1)В стереотипном и идеальном представлениях содержатся тематические группы единиц: «Внешность и одежда», «Гендерная отнесенность», «Интеллект», «Карьера и работа», «Материальное положение», «Межличностные отношения в семье», «Навыки», «Образ жизни», «Распределение ролей в семье», «Свойства личности», «Физические характеристики».

2)Идеальное представление о муже в китайском языковом сознании можно считать ядерной составляющей стереотипного представления.

Различия сводятся к следующему:

1)В отличие от идеального представления в стереотипном представлении встречаются тематические группы: «Атмосфера в семье», «Заключение и расторжение брака», «Наименования родственников».

2)В отличие от стереотипного представления в идеальном представлении содержатся тематические группы: «Поведение», «Система ценностей», «Увлечения».

3)В стереотипном представлении встречаются группа лексических единиц, близкие по семантике к слову «муж», и прецедентные феномены. Данные единицы отсутствуют в идеальном

представлении.

4)В тематические группы, существующие в стереотипном и идеальном представлениях, вошли различные единицы:

Стереотипное представление	Идеальное представление
1) Внешность и одежда	
• Конкретизированное представление об одежде мужа (领带 *галстук*).	• Характеристики: палец (手指修长 *длинные пальцы*), глаз (眼睛大 *большие глаза*, 眼睛清亮 *чистые и светлые глаза*), прически (发型好 *хорошая прическа*), черт лица (棱角分明 *четкие черты лица*, 五官端正 *правильные черты лица*), вкуса в одежде (有品位 *с вкусом*, 衣冠得体 *одевается с достоинством*), наличия ямочек на щеках (有酒窝 *имеет ямочки на щеках*), гармонии внешности мужа и жены (有夫妻相 *внешность как у мужа и жены*).
2) Интеллект	
	• Характеристики, связанные с умом (聪明 *умный*, 有头脑 *имеет голову*), «эмоциональным интеллектом» (情商高 *высокий эмоциональный интеллект*), кругозором (学富五车*наукою богат на целых пять возов (ФЕ)*, 有知识 *со знанием*), наличием финансового знания (有经济头脑 *разбирается в финансовых вопросах*), коммуникативной компетентностью (有交际能力 *имеет коммуникативную компетентность*).

3)	**Карьера и работа**
• Обобщенное понятие работы (事业 *занятие, деятельность*) • Конкретизированные характеристики, связанные с работой (出差 *командировка*, 忙 *занятый*).	• Характеристика, связанная с балансом между семьей и работой (家庭和工作平衡 *находит баланс между семьей и работой*). • Характеристика напряжения сил на работе (努力工作 *напрягает силы на работе*).
4)	**Материальное положение**
• Конкретизация материального имущества (车 *автомобиль*, 钱 *деньги*). • Образное представление о муже как источнике материального дохода (提款机 *банкомат*).	• Характеристики общего восприятия, связанные с материальным положением (富有 *состоятельный*, 经济稳定 *стабильное финансовое положение*, 不贫穷 *не бедный*, 不欠债 *не в долгу*) • Характеристики, связанные со способностью зарабатывать (会赚钱 *умеет зарабатывать*). • Конкретизированное требование материального положения мужа к браку (有车有房 *имеет автомобиль и дом*).
5)	**Межличностные отношения в семье**

• Различные обращения, применимые к жене (爱人 *любимый человек*, 伴侣 *партнер*, 家人 *член семьи*, 朋友 *друг*, 另一半 *вторая половина*, 亲人 *родной*). • Образное представление о муже (臂膀 *рука*, 大树 *большое дерево*, 港湾 *гавань*, 英雄 *герой*). • Единицы с негативно-оценочными коннотациями, связанные с нарушением супружеской верности (背叛 *измена*, 绿帽子 *зеленная шапка*, 外遇 *внебрачная любовная связь*, 小三 *любовница*), насилием в семье (家暴 *домашнее насилие*). • Характеристика мужа как человека, находящегося в подчинении у жены (妻管严 *подкаблучник*, 小丈夫 *маленький муж*).	
6)	**Навыки**
• Характеристика, связанная с хозяйственными навыками (修理工 *сантехник*).	• Характеристика, связанная с умением вести машину (会开车 *умеет водить машину*).
7)	**Образ жизни**
• Негативные характеристики, связанные с дурными привычками (抽烟 *курит сигареты*, 喝酒 *пьет алкоголь*, 花天酒地 *развратный образ жизни*).	• Требование отсутствия дурных привычек в стереотипном представлении (不酗酒 *не злоупотребляет алкоголем*, 不吃喝嫖赌 *не предается чревоугодию, пьянству, разврату и азартным играм*, 不滥交 *не заводит друзей без разбора*).
8)	**Распределение ролей в семье**

• Обобщенное выражение о роли мужа в семье (男主外 *мужчина занимается внешним делом*). • Конкретизация распределения ролей в семье (换灯泡 *меняет лампочку*, 丢垃圾 *выносит мусор*). • Наименование роли, связанное с традицией аграрной страны (耕地种田 *занимается земледелием*).	• Характеристика, связанная с ведением домашнего хозяйства (能够分担家务 *может разделить хозяйство*).
9) Свойства личности	
• Эмоционально окрашенные единицы (伟大 *великий*). • Единицы с негативно-оценочными коннотациями (不着调 *несерьезный*, 花心 *легкомысленный*, 懒 *ленивый*, 叛逆 *шаловливый и не послушный*)	• Характеристики человека с позитивным отношением к жизни (阳光 *жизнерадостный*, 懂得生活 *умеет жить*, 懂得欣赏 *умеет восхищаться*, 积极向上 *активный, стремится вверх*, 乐观 *оптимистический*, 有生活情趣 *с интересом к жизни*, 正能量满满 *полон позитивной энергией*).
10) Физические характеристики	
• Визуальное представление (背影 *очертание человека со спины*).	

2.4.7. Результаты ассоциативного эксперимента на стимул «Жена» среди китайских информантов и классификация ассоциаций

На стимул «Жена» от китайских информантов было получено всего 406 реакций, сведенных к 160 ассоциатам. Эти ассоциаты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Ассоциаты, связанные со свойствами личности (129 реакций)

温柔 ***нежная*** 28; 贤惠 ***мудрая, добродетельная и разумная*** 28 (贤惠 *мудрая, добродетельная и разумная* 23, 贤良淑德 *мудрая и добродетельная,*

имеет женские добродетели 3, 贤良 *мудрая и добродетельная* 2); 善良 ***добрая*** 9; 体贴 ***заботливая и чуткая*** 9 (体贴 *заботливая и чуткая* 6, 关怀 *заботится*, 关心 *заботится*, 体恤*проявляет заботу* 1); 独立 ***независимая*** 5 (独立 *независимая* 4, 性格独立 *независимый характер* 1); 忠诚 ***верная*** 4; 快乐 ***веселая*** 3 (快乐 *веселая,* 爱笑 *любит улыбаться*, 开心 *радостная* 1); 勤劳 ***трудолюбивая*** 3; 优雅 ***изящная*** 3; 大方 ***щедрая*** 2; 强大 ***сильная*** 2 (强大 *сильная,* 女强人 *сильная женщина* 1); 勤俭 ***трудолюбивая и бережливая*** 2; 柔弱 ***хрупкая*** 2; 伟大 ***великая*** 2; 小鸟依人 *привязанность птенца к человеку (ФЕ. о женщинах: нежная, ласковая)* 2; 性感 ***сексуальная*** 2; 爱心 ***любящее сердце*** 1; 不无理取闹 ***не шумит безо всякой причины (ФЕ. поднимает скандал)*** 1; 成熟 ***взрослая*** 1; 持家有道 ***хорошо ведет домашнее хозяйство*** 1; 干净 ***чистая*** 1; 悍妇 ***сварливая женщина*** 1; 好 ***хорошая*** 1; 骄纵 ***своевольничает*** 1; 巾帼不让须眉 ***женщина не отстала от мужчины (ФЕ)*** 1; 精打细算 ***экономная и расчетливая*** 1; 居家 ***домашняя*** 1; 懒 ***ленивая*** 1; 乐观 ***оптимистическая*** 1; 能干 ***работящая*** 1; 认真 ***серьезная*** 1; 上进心 ***стремление к прогрессу*** 1; 调皮 ***капризная*** 1; 细心 ***тщательная*** 1; 勇敢 ***смелая*** 1; 有情趣 ***с интересом*** 1; 责任 ***ответственность*** 1; 整洁 ***опрятная*** 1;自尊自爱 ***уважает и любит себя (ФЕ)*** 1.

2)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье (89 реакций)

贤妻良母 ***добродетельная жена и хорошая мать (ФЕ)*** 16; 相夫教子 ***помогает мужу и обучает детей (ФЕ)*** 8;爱情 ***любовь*** 6 (爱情 *любовь* 5, 相爱 *любят друг друга* 1); 贤内助 ***добродетельная внутренняя помощница*** 5; 夫

唱妇随 ***муж запевает, жена подпевает (ФЕ)*** 4 (夫唱妇随 *муж запевает, жена подпевает (ФЕ)* 3, 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 *Вышла замуж курица, всегда следует за петухом, а сука всегда следует за кобелем (ФЕ)* 1); 家中半边天 ***половина неба семьи*** 4 (半边天 *половина неба* 3, 家中半边天 *половина неба семьи* 1); 孝顺 ***почтительно преподносит (родителям)*** 4 (孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 2, 孝敬 *почтительно преподносит (родителям)*, 孝心 *сыновья любовь* 1); 关心家庭 ***заботится о семье*** 3 (顾家 *заботится о семье* 2, 关心家庭 *заботится о семье* 1); 善解人意 ***понимающая и отзывчивая*** 3 (善解人意 *понимающая и отзывчивая* 2, 理解 *понимание* 1); 信任 ***доверие*** 3; 爱人 ***любимый человек*** 2; 感情忠贞 ***верная в любовных отношениях*** 2 (感情忠贞 *верная в любовных отношениях*, 忠贞 *верная* 1); 教育孩子 ***воспитывает детей*** 2 (教育孩子 *воспитывает детей*, 教育*воспитание и образование* 1); 爱小孩 ***любит детей*** 1; 白头到老 ***Живут вместе с седыми волосами до старости (ФЕ. о супружеской паре)*** 1; 帮助 ***помощь*** 1; 出轨 ***измена*** 1; 慈爱 ***ласка к детям*** 1; 耳鬓厮磨 ***прижимается ухо к уху, висок к виску (ФЕ. быть в тесной близости, жить в теснейшем общении)*** 1; 分享 ***разделяет*** 1; 沟通 ***контакт*** 1; 鼓励 ***воодушевление*** 1; 后盾 ***поддержка с тыла*** 1; 话语权 ***право голоса*** 1; 家里的屋顶 ***крыша дома*** 1; 精神寄托 ***психологическая опора*** 1; 了解对方 ***знает партнера*** 1; 良母 ***хорошая мать*** 1; 另一半 ***вторая половина*** 1; 母爱 ***материнская любовь*** 1; 陪伴 ***сопровождает*** 1; 朋友 ***друг*** 1; 妻管严 ***подкаблучник*** 1; 妻离子散 ***жена в разлуке, а дети разбрелись (ФЕ. семья распалась)*** 1; 疼爱 ***относится с нежностью*** 1; 相濡以沫 ***мочат друг друга пеной (ФЕ. во всем помогать***

друг другу) 1; 一家之主 ***глава семьи*** 1; 依偎 ***прижмется*** 1; 拥抱 ***объятие*** 1; 支持 ***поддержка*** 1.

3)Ассоциаты, связанные с распределением ролей в семье (38 реакций)

持家 ***ведет домашнее хозяйство*** 15 (家务 *домашнее хозяйство* 7; 持家 *ведет домашнее хозяйство* 6, 打理家务 *занимается хозяйством* 1, 做家务 *ведет хозяйство* 1); 厨房 ***кухня*** 4; 做饭 ***готовит*** 4; 家庭主妇 ***домохозяйка*** 3 (家庭主妇 *домохозяйка* 2, 家庭妇女 *домашняя женщина* 1); 女主内 ***женщина занимается внутренним делом*** 2 (女主内 *женщина занимается внутренним делом*, 主内 *занимается внутренним делом* 1); 围裙 ***фартук*** 2; 洗衣 ***стирает одежду*** 2; 播种收割 ***сеет и жнет*** 1; 饭 ***рис*** 1; 理财 ***упорядочивает финансы*** 1; 烧饭 ***готовит еду*** 1; 晚餐 ***ужин*** 1; 洗碗 ***моет посуду*** 1.

4)Ассоциаты, связанные с внешностью и одеждой (31 реакция)

美丽 ***красивая*** 26 (美丽 *красивая* 13, 漂亮 *красивая* 7, 美 *красивая*, 貌美 *красивая внешность*, 貌美如花 *красивая внешность как цветы*, 闭月羞花 *затмит луну и посрамит цветы (ФЕ. о красавице)*, 沉鱼落雁 *рыбу заставит погрузиться вглубь, а гуся опуститься на землю (ФЕ. о красавице)*, 娇妻 *красивая жена* 1); 可爱 ***симпатичная*** 2; 身材好 ***хорошая фигура*** 1; 时尚 ***модная*** 1; 长发 ***длинные волосы*** 1.

5)Прецедентные феномены (26 реакций)

河东狮吼 ***на восточном берегу ревет лев (ФЕ)*** 3; 夫妻双双把家还 ***супруги парами возвращаются домой*** 2; “绝望主妇” ***"Отчаянные домохозяйки"*** 2; 牛郎织女 ***Волопас и Ткачиха*** 2 (牛郎织女 *Волопас и Ткачиха*, 织女 *Ткачиха* 1); 窈窕淑女***тихая, скромная, милая девушка (ФЕ)*** 2;

糟糠之妻 ***жена, выжимок и мякины*** 2; “傲骨贤妻” ***"Хорошая жена"*** 1; “不要和陌生人说话” ***"Не говори с незнакомым"*** 1; “消失的爱人” ***"Исчезнувшая"*** 1; 红玫瑰，白玫瑰 ***Красная роза, белая роза*** 1; 花木兰 ***Хуа Мулань*** 1; 李清照 ***Ли Цинчжао*** 1; 破镜重圆 ***разбитое зеркало снова стало целым (ФЕ)*** 1; 青梅竹马 ***зеленые сливы и бамбуковые лошадки*** 1; 神雕侠侣 ***"Возвращение героев кондоров"*** 1; 武则天 ***У Цзэтянь*** 1; 欲望都市 ***"Секс в большом городе"*** 1; 张爱玲 ***Чжан Айлин*** 1; 朱丽叶 ***Джульетта*** 1.

6)Ассоциаты, связанные с рождением детей (20 реакций)

孩子 ***дети*** 15 (孩子 *дети* 13, 小孩 *дети* 2); 儿女 ***дети*** 2; 生儿育女 ***родит и воспитывает детей*** 1; 生孩子 ***родит ребенка*** 1; 孕育 ***родит и кормит*** 1.

7)Ассоциаты, связанные с наименованиями родственников (18 реакций)

妈妈 ***мама*** 15 (妈妈 *мама* 8, 母亲 *мать* 7); 父母 ***родители*** 1; 婆媳 ***свекровь и невестка*** 1; 岳母 ***теща*** 1.

8)Ассоциаты, связанные с атмосферой в семье (16 реакций)

家庭 ***семья*** 9 (家庭 *семья* 8, 家 *семья* 1); 生活 ***жизнь*** 3; 幸福 **счастье** 2; 家里的灯 ***лампа в доме*** 1; 炉灶 ***очаг*** 1.

9)Ассоциаты, связанные с гендерной отнесенностью (7 реакций)

女人 ***женщина*** 6 (女人 *женщина* 5, 女 *женская* 1); 女权主义 ***феминизм*** 1.

10)Ассоциаты, связанные с увлечениями (6 реакций)

化妆品 ***косметика*** 2; 旅游 ***путешествие*** 1; 甜点 ***десерт*** 1; 衣服 ***одежда*** 1; 娱乐 ***развлечение*** 1.

11)Ассоциаты, связанные с заключением и расторжением брака (5 реакций)

婚纱 ***свадебное платье*** 2; 红盖头 ***красный обряд покрытия головы*** 1; 婚姻 ***брак*** 1; 结婚 ***женитьба*** 1.

12)Ассоциаты, связанные с интеллектом (4 реакции)

情商高 ***высокий эмоциональный интеллект*** 1; 睿智 ***мудрая*** 1; 通情达理 ***здравомыслящая (ФЕ)*** 1; 知书达理 ***разумная и понимающая (ФЕ)*** 1.

13)Ассоциаты, связанные с карьерой, работой (4 реакции)

工作 ***работа*** 1; 事业 ***занятие, деятельность*** 1; 喜欢的职业 ***любимая профессия*** 1; 有自己的事业 ***имеет свое занятие*** 1.

14)Ассоциаты, близкие по семантике к слову «жена» (4 реакции)

夫人 ***супруга*** 1; 老婆 ***жена (разг.)*** 1; 娘子 ***жена (устар.)*** 1; 媳妇儿 ***жена (диалектное)*** 1.

15)Ассоциаты, связанные с навыками (3 реакции)

会做饭 ***умеет готовить*** 2 (厨艺 *кулинарное мастерство*, 会做饭 *умеет готовить* 1); 会做家务 ***умеет вести домашнее хозяйство*** 1.

16)Ассоциаты, связанные с материальным положением (2 реакции)

经济独立 ***независимая в финансовом отношении*** 2.

17)Ассоциаты, связанные с физическими характеристиками (2 реакции)

黄脸婆 ***женщина с желтым лицом (немолодая женщина)*** 1; 年轻 ***молодая*** 1.

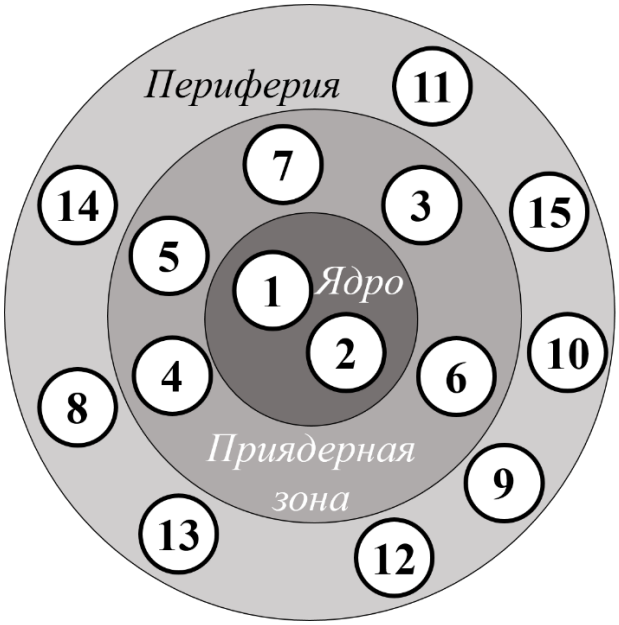
18)Ассоциаты, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (2 реакции)

床 ***кровать*** 1; 体面 ***престиж*** 1.

2.4.8. Структура ассоциативно-вербального поля «Жена» в китайском языковом сознании

На рис. 4 представлена структура ассциотивно-вербального поля «Жена» в китайском языковом сознании.

Рис. 4. Структура ассоциативно-вербального поля «Жена»



1. Свойства личности (129 реакций)
2. Межличностные отношения в семье (89 реакций)
3. Распределение ролей в семье (38 реакций)
4. Внешность и одежда (31 реакция)
5. Рождение детей (20 реакций)
6. Наименования родственников (18 реакций)
7. Атмосфера в семье (16 реакций)
8. Гендерная отнесенность (7 реакций)
9. Увлечения (6 реакций)
10. Заключение и расторжение брака (5 реакций)
11. Интеллект (4 реакции)
12. Карьера и работа (4 реакции)
13. Навыки (3 реакции)
14. Материальное положение (2 реакции)
15. Физические характеристики (2 реакции)

2.4.9. Интерпретация результатов ассоциативного эксперимента на стимул «Жена»

В стереотипном представлении китайцев о жене на первый план выходят такие ассоциаты, как: «Свойства личности» (129 реакций), «Межличностные отношения в семье» (89 реакций). Единицам в данной группе «Прецедентные феномены» (26 реакции) будут даны краткие комментарии.

1)Ассоциаты, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 13.

Таблица 13. Частотность ассоциатов, связанных со свойствами личности

Общие реакции			
贤惠	Мудрая, добродетельная и разумная	14	14
快乐	Веселая	2	1
勤劳	Трудолюбивая	1	2
大方	Щедрая	1	1
勤俭	Трудолюбивая и бережливая	1	1
伟大	Великая	1	1
Мужские реакции			
体贴	Заботливая, чуткая	7	2
忠诚	Верная	4	0
柔弱	Хрупкая	2	0
性感	Сексуальная	2	0
不无理取闹	Не поднимает скандал безо всякой причины	1	0
成熟	Взрослая	1	0
好	Хорошая	1	0
懒	Ленивая	1	0
乐观	Оптимистическая	1	0
能干	Работящая	1	0
调皮	Капризная	1	0
细心	Тщательная	1	0
勇敢	Смелая	1	0
自尊自爱	Уважает и любит себя	1	0
Женские реакции			
温柔	Нежная	8	20
善良	Добрая	2	7
独立	Независимая	1	4
优雅	Изящная	0	3

强大	Сильная	0	2
小鸟依人	Привязанность птенца к человеку (о женщинах: нежная, ласковая)	0	2
爱心	Любящее сердце	0	1
持家有道	Хорошо ведет домашнее хозяйство	0	1
干净	Чистая	0	1
悍妇	Сварливая женщина	0	1
骄纵	Своевольничает	0	1
巾帼不让须眉	Женщина не отстала от мужчины	0	1
精打细算	Экономная и расчетливая	0	1
居家	Домашняя	0	1
认真	Серьезная	0	1
上进心	Стремление к прогрессу	0	1
有情趣	С интересом	0	1
责任	Ответственность	0	1
整洁	Опрятная	0	1

Среди ассоциатов, связанных со свойствами личности, полученных от китайских респондентов на стимул «Жена», лидируют ассоциаты: 温柔 *нежная*, 贤惠 *мудрая, добродетельная и разумная* 28.

Полученные ассоциаты, входящие в тематическую группу свойств личности, преимущественно носят положительную оценочную коннотацию, реже негативную и амбивалентную.

Общей положительно-оценочной реакцией является 好 *хорошая*. Ассоциат с положительно-оценочной характеристикой 伟大 *великая* 2 свидетельствует об одобрении роли жены.

Общими, описывающими универсальные для обоих полов свойства личности человека, являются ассоциаты 善良 *добрая* 9, 快乐 *веселая*, 优雅

изящная 3, 爱心 *любящее сердце*, 干净 *чистая*, 乐观 *оптимистическая*, 认真 *серьезная*, 细心 *тщательная*, 勇敢 *смелая*, 有情趣 *с интересом*, 责任 *ответственность*, 整洁 *опрятная*, 自尊自爱 *уважает и любит себя* 1.

Выделяется подгруппа ассоциатов, акцентирующих женские черты: 温柔 *нежная* 28, 贤惠 *мудрая, добродетельная и разумная* 28, 独立 *независимая* 5, 强大 *сильная*, 柔弱 *хрупкая*, 小鸟依人 *привязанность птенца к человеку (о женщинах: нежная, ласковая)*, 性感 *сексуальная* 2, 巾帼不让须眉 *женщина не отстала от мужчины* 1. Ассоциаты 独立 *независимая* 5, 强大 *сильная* 2, 巾帼不让须眉 *женщина не отстала от мужчины* 1, полученные на стимул «Жена», на наш взгляд, связны с 女权主义 *феминизмом*, стремлением женщин к равенству полов.

Ассоциаты 体贴 *заботливая и чуткая* 9, 忠诚 *верная* 4, 大方 *щедрая* 2 могут быть отнесены и к ассоциатам, связанным с межличностными отношениями.

Ассоциат勤劳 *трудолюбивая* 3, мужская реакция 能干 *работящая* и женская реакция 上进心 *стремление к прогрессу* также относятся к ассоциатам, связанным с карьерой, работой.

Характерно появление в данной группе ассоциатов 勤俭 *трудолюбивая и бережливая* 2, 持家有道 *хорошо ведет домашнее хозяйство*, 精打细算 *экономная и расчетливая*, 居家 *домашняя* 1. Данные ассоциаты объясняются ролью жены, традиционно воспринимаемой как человек, ведущий домашнее хозяйство, управляющий семейными доходами.

Мужская реакция 不无理取闹 *не поднимает скандал без всякой причины* свидетельствует о представлении мужчинами жены как разумного человека

со спокойным характером.

Мужская реакция 成熟 *взрослая* свидетельствует о важности психологической зрелости личности жены для мужчин.

Вышеуказанные ассоциаты, с нашей точки зрения, являются положительно-оценочными характеристиками, связанными со свойствами личности.

Негативно-оценочными характеристиками являются мужская реакция 懒 *ленивая*, женская реакция 骄纵 *своевольничает* и 悍妇 *сварливая женщина*.

На наш взгляд, мужская реакция 调皮 *капризная* является амбивалентной характеристикой. В ней, с одной стороны, проявляется ласковое отношение мужчин к своей жене, с другой стороны, отражается психологическая незрелость женщин.

2)Ассоциаты, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 14.

Таблица 14. Частотность ассоциатов, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции			
贤内助	Добродетельная внутренняя помощница	3	2
夫唱妇随	Муж запевает, жена подпевает	2	2
家中半边天	Половина неба семьи	2	2
关心家庭	Заботится о семье	2	1
善解人意	Понимающая, отзывчивая	1	2
感情忠贞	Верная в любовных отношениях	1	1
教育孩子	Воспитывает детей	1	1
Мужские реакции			
贤妻良母	Добродетельная жена, хорошая мать	9	7

爱情	Любовь	4	2
信任	Доверие	3	0
爱人	Любимый человек	2	0
爱小孩	Любит детей	1	0
帮助	Помощь	1	0
出轨	Измена	1	0
耳鬓厮磨	Прижиматься ухо к уху, висок к виску (быть в тесной близости, жить в теснейшем общении)	1	0
分享	Разделяет	1	0
沟通	Контакт	1	0
鼓励	Воодушевление	1	0
后盾	Поддержка с тыла	1	0
精神寄托	Психологическая опора	1	0
另一半	Вторая половина	1	0
陪伴	Сопровождает	1	0
朋友	Друг	1	0
妻管严	Подкаблучник	1	0
妻离子散	Жена в разлуке, а дети разбрелись (обр. В знач.: семья распалась)	1	0
疼爱	Относится с нежностью	1	0
相濡以沫	Намокает друг друга пеной (во всем помогать друг другу)	1	0
依偎	Прижмется	1	0
支持	Поддержка	1	0
Женские реакции			
相夫教子	Поможет муже и обучает детей	2	6
孝顺	Почтительно преподносит (родителям)	0	4

白头到老	Живут вместе с седыми волосами до старости (о супружеской паре)	0	1
慈爱	Ласка к детям	0	1
话语权	Право голоса	0	1
家里的屋顶	Крыша дома	0	1
家中半边天	Половина неба семьи	0	1
了解对方	Знает партнера	0	1
良母	Хорошая мать	0	1
母爱	Материнская любовь	0	1
拥抱	Объятие	0	1

Среди ассоциатов, связанных с межличностными отношениями, полученных от китайских респондентов на стимул «Жена», лидирует ассоциат 贤妻良母 *добродетельная жена и хорошая мать* 16. С ним связаны ассоциаты 相夫教子*помогает мужу и обучает детей* 8, 贤内助 *добродетельная внутренняя помощница* 5, 帮助 помощь, 相濡以沫 *мочат друг друга пеной (во всем помогать друг другу)* 1. С помощью данных ассоциатов вербализуется в китайском языковом сознании положительное стереотипное представление о жене как помощнице мужа, занимающейся домашними делами, и хорошей матери.

Ассоциат 关心家庭 *заботится о семье* 3 характеризует жену как заботливого человека.

Что касается распределения места в семейной иерархии, жена представляет собой главу семьи или главного члена семьи, как и муж, ср. 家中半边天 *половина неба семьи* 4, 话语权 *право голоса*, 家里的屋顶 *крыша дома*, 一家之主 *глава семьи* 1. Данные реакции были получены от женских респондентов.

Четко выделяется подгруппа ассоциатов, представляющих собой

хорошие отношения между супругами, ср. 爱情 *любовь* 6, 夫唱妇随 муж запевает, жена подпевает 4, 善解人意 *понимающая и отзывчивая*, 信任 *доверие* 3, 爱人 *любимый человек*, 感情忠贞 *верная в любовных отношениях* 2, 白头到老 *Живут вместе с седыми волосами до старости* (о супружеской паре), 耳鬓厮磨 *прижиматься ухо к уху, висок к виску (обр. в знач.: быть в тесной близости, жить в теснейшем общении)*, 分享 *разделяет*, 沟通 *контакт*, 鼓励 *воодушевление*, 了解对方 *знает партнера*, 另一半 *вторая половина*, 陪伴 *сопровождает*, 朋友 *друг*, 疼爱 *относится с нежностью*, 拥抱 *объятие* 1.

Мужская реакция 爱小孩 *любит детей* и женские реакции 慈爱 *ласка к детям*, 良母 *хорошая мать*, 母爱 *материнская любовь* свидетельствуют об образе жены как любящей матери в китайском языковом сознании. Ассоциат 教育孩子 *воспитывает детей* 2 также входит в данную подгруппу, связанную с отношениями между женой и детьми.

Выделяется подгруппа мужских реакций, связанных с психологической потребностью мужчин, ср. 后盾 *поддержка с тыла*, 精神寄托 *психологическая опора*, 依偎 *прижмется*, 支持 *поддержка*. Данные реакции свидетельствуют о важности психологической поддержки жены для мужчин в китайской лингвокультуре.

Появление ассоциата 孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 4 характерно для китайской культуры.

Вышеуказанные ассоциаты, по нашему мнению, являются положительно-оценочными характеристиками.

На наш взгляд, реакции 出轨 *измена*, 妻管严 *подкаблучник*, 妻离子散 *жена в разлуке, а дети разбрелись (семья распалась)*, полученные от

мужских респондентов, являются негативными характеристиками.

3)Прецедентные феномены

Выражение 河东狮吼 *на восточном берегу ревет лев* 3 обозначает свирепую жену или ревнующую жену в гневе, происходит из стихотворения Су Ши (1037-1101).

Под выражением “绝望主妇” *"Отчаянные домохозяйки"* 2 понимается название американского сериала, в центре сюжета которого находится жизнь четырех домохозяек.

Выражение 窈窕淑女 *тихая, скромная, милая девушка* 2 происходит из «Ши Цзин»: тихая, скромная, милая девушка ты, будешь супругу ты доброй, согласной женой (Шицзин 1987: 24).

Выражение 糟糠之妻 *жена, выжимок и мякины* 2 происходит из «Хоу Ханьшу» («История династии Поздняя Хань»), обозначает жену, делящую с мужем невзгоды.

Под выражением “傲骨贤妻” *"Хорошая жена"* понимается американский сериал в жанре юридической драмы о жизни жены чикагского прокурора.

Под выражением “不要和陌生人说话” *"Не говори с незнакомым"* подразумевается название китайского сериала. Основное внимание в данном сериале уделяется проблеме современного домашнего насилия.

“消失的爱人” *"Исчезнувшая"* – название американского детективного триллера, где главная героиня мстит своему изменившему мужу.

红玫瑰，白玫瑰 *Красная роза, белая роза* представляет собой название любовной повести писательницы张爱玲 *Чжан Айлин*.

花木兰 *Хуа Мулань* является героиней китайской поэмы, пошедшей на войну вместо своего престарелого отца, несмотря на то, что в армию брали

только мужчин. Имя *Хуа Мулань* ассоциируется с образом мужественной женщины.

李清照 *Ли Цинчжао* – китайская поэтесса времен династии Сун; 1084-1151.

Выражение 破镜重圆 *Разбитое зеркало снова стало целым* происходит из Цы (жанр китайской поэзии) «Зеленый пион древовидный» Ли Чжиюань (1261-1325), обозначает, что разлученные супруги снова стали вместе.

Выражение 青梅竹马 *зеленые сливы и бамбуковые лошадки* происходит из стихотворения «Чан Гань Син» поэта Ли Бай (701-762), называет пару влюбленных, знакомых с детства.

武则天 *У Цзэтянь* – единственная императрица в китайской истории, которая фактически правила Китаем на протяжении сорока лет с 665 года до своей смерти. Имя *У Цзэтянь* ассоциируется с образом главы в семье.

欲望都市 *"Секс в большом городе"* – американский сериал. Действие сериала разворачивается в Нью-Йорке и рассказывает о жизни четырех подруг в возрасте «за 30».

Имя 朱丽叶 *Джульетта* – имя героини из трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта».

Итак, для носителей китайского языка важны личностные качества: жена, прежде всего, это человек нежный, мудрый, добродетельный и разумный, добрый, заботливый и чуткий, независимый. В сознании носителей китайского языка жена красивая. С точки зрения межличностных отношений в семье, очень важна ее роль как добродетельной жены и хорошей матери, которая помогает мужу и обучает детей, жена почтительно относится к родителям, удовлетворяет психологические потребности мужа в эмоциональной поддержке, защите. В сознании носителей китайского языка зафиксировано стереотипное представление о жене, которая часто

сталкивается с проблемами отношений со своей матерью и матерью мужа. Она добродетельная «внутренняя» помощница. Однако жена может быть ленивой, склонной к измене и ссорам. Также важно, что жена ведет домашнее хозяйство, готовит еду. Женское стереотипное представление содержит также убеждение в том, что жене необходимо быть независимой в финансовом отношении, иметь любимую профессию, свое занятие.

2.4.10. Идеальное представление о жене в китайском языковом сознании и классификация характеристик идеальной жены

От китайских информантов было получено всего 415 характеристик, сведенных к 133 детерминантам. Эти детерминанты можно распределить по следующим тематическим группам:

1)Характеристики, связанные со свойствами личности (210 ответов)

温柔 ***нежная*** 39 (温柔 *нежная* 35, 温婉 *мягкая и покладистая* 2, 温和 *мягкая*, 柔情 *нежность* 1); 贤惠***мудрая, добродетельная и разумная*** 24 (贤惠*мудрая, добродетельная и разумная* 19, 贤良 *добродетельная*, 贤淑 *добродетельная* 2, 贤良淑德 *добродетельная, имеет женские добродетели (ФЕ)* 1); 善良 ***добрая*** 17 (善良 *добрая* 16, 和善 *доброжелательная* 1); 独立 ***независимая*** 16 (独立 *независимая* 12, 自主 *независимая* 3, 自立 *самостоятельная* 1); 体贴 ***заботливая и чуткая*** 14 (体贴 *заботливая и чуткая* 12, 会照顾人 *умеет заботиться о человеке* 2); 大方 ***щедрая*** 7; 坚韧 ***крепкая и стойкая*** 5 (坚韧 *крепкая и стойкая* 3, 坚强 *крепкая и сильная* 2); 优雅 ***изящная*** 4; 幽默 ***с юмором*** 4 (幽默 *с юмором* 2, 风趣 *с юмором* 1, 有趣 *интересная* 1); 有爱心 ***имеет любящее сердце*** 4; 有耐心 ***с терпением*** 4 (有耐心 *с терпением* 2, 耐心 *терпение* 2); 有气质 ***обладает хорошими манерами*** 3 (气质优雅 *изящные манеры,* 气质好 *хорошие манеры*, 有气质

обладает хорошими манерами 1); 勤劳 ***трудолюбивая*** 3; 细心 ***тщательная*** 3 (细心 *тщательная* 2, 心细 *тщательная* 1); 性格好 ***хороший характер*** 3 (性格好 *хороший характер* 2, 脾气好 *покорный характер* 1); 有文化 ***культурная*** 3 (有文化 *культурная* 2, 温文尔雅 *культурная (ФЕ)* 1); 爱生活 ***любит жизнь*** 2; 不无理取闹 ***не поднимает скандал безо всякой причины (ФЕ)*** 2; 成熟 ***взрослая*** 2; 大方得体 ***великодушная*** 2 (大方得体 *великодушная*, 豁达 *великодушная* 1); 干净 ***чистая*** 2 (干净 *чистая*, 爱干净 *любит чистоту* 1); 快乐 ***веселая*** 2 (快乐 *веселая*, 爱笑 *любит улыбаться* 1); 乐观 ***оптимистическая*** 2 (乐观 *оптимистическая*, 积极向上 *активная*, *стремится вверх* 1); 能调皮撒娇 ***умеет ластиться, капризничать*** 2 (能调皮撒娇 *умеет ластиться, капризничать*, 调皮 *капризная* 1); 勤俭 ***трудолюбивая и бережливая*** 2; 秀外慧中 ***прекрасна внешне и добра внутренне (ФЕ)*** 2; 忠诚 ***верная*** 2 (忠诚 *верная*, 不出轨 *не изменяет* 1); 自信 ***уверенная в себе*** 2; 本分 ***долг, обязанность*** 1; 不爱哭 ***не любит плакать*** 1; 不功利 ***не гонится за заслугой и выгодой*** 1; 不记仇 ***не злопамятная*** 1; 不骄不躁 ***не зазнается и не горячится*** 1; 不轻易发脾气 ***не легко раздражается*** 1; 不死板 ***не шаблонная*** 1; 不小肚鸡肠 ***не мелочится (ФЕ)*** 1; 不张扬 ***не афиширует*** 1; 不做作 ***естественная*** 1; 端庄 ***сдержанная*** 1; 乖 ***послушная*** 1; 活泼 ***бойкая*** 1; 节约不浪费 ***экономная, не растрачивает*** 1; 能沉稳安静 ***способная быть спокойной и уверенной*** 1; 朴素 ***скромная*** 1; 认真 ***серьезная*** 1; 识大体 ***учитывает общие интересы*** 1; 外柔内刚 ***мягка снаружи, но тверда внутри (фраезол.)*** 1; 完美 ***совершенная*** 1; 为人平和 ***миролюбивая*** 1; 文雅 ***культурный и изящный*** 1; 心思缜密 ***тонкие мысли*** 1; 性感

сексуальная 1; 性格开朗 ***откровенный характер*** 1; 有活力 ***энергичная*** 1; 有生活情趣 ***с интересом к жизни*** 1; 有远见 ***дальнозоркая*** 1; 有责任 ***ответственная*** 1; 有自己的想法 ***имеет свое мнение*** 1; 原则 ***принцип*** 1; 正义 ***справедливая*** 1; 直率 ***прямая*** 1.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье (74 ответа)

善解人意 ***понимающая и отзывчивая*** 18 (善解人意 *понимающая и отзывчивая* 12, 理解 *понимание* 4, 理解丈夫 *понимает мужа* 1, 互相理解 *взаимное понимание* 1); 顾家 ***заботится о семье*** 10 (顾家 *заботится о семье* 3, 照顾家 *заботится о семье*, 能照顾好家庭 *может заботиться о семье*, 细心照料家庭 *тщательно заботится о семье*, 照顾家人 *заботится о членах семьи*, 照顾家庭 *заботится о семье*, 照顾好家人的日常生活 *заботится о бытовой жизни семьи*, 懂得照顾丈夫及家人 *умеет заботиться о муже и семье* 1); 孝顺 ***почтительно преподносит (родителям)*** 8 (孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 6, 孝敬父母 *почтительно преподносит родителям* 2); 包容 ***относится снисходительно*** 4 (包容 *относится снисходительно* 2, 宽容*снисходительная* 2); 能教育好孩子 ***способная воспитать детей*** 4 (能教育好孩子 *способный воспитать детей*, 用科学合理的方法去教育孩子 *воспитывает детей научными способами*, 会教育孩子 *умеет воспитать детей*, 懂得正确的教育子女 *знает правильный способ воспитать детей* 1); 支持丈夫 ***поддерживает мужа*** 4 (支持丈夫 *поддерживает мужа* 2, 支持丈夫的决定*поддерживает решение мужа*, 支持对方 *поддерживает партнера* 1); 爱孩子 **любит детей** 3 (爱孩子 любит

детей, 喜欢小孩 любит детей, 慈母 *любящая мать* 1); 贤妻良母 ***добродетельная жена и хорошая мать (ФЕ)*** 3; 相夫教子 ***заботится о муже и обучает детей (ФЕ)*** 3; 爱家庭 ***любит семью*** 2 (爱家庭 *любит семью*, 爱家 *любит семью* 1); 爱丈夫 ***любит мужа*** **2** (爱丈夫 *любит мужа*, 喜欢老公 *любит мужа* 1); 爱父母 ***любит родителей*** 1; 对家庭有强烈的责任感 ***берет на себя ответственность за семью*** 1; 关爱孩子 ***заботится о детях*** 1; 关爱老人 ***заботится о пожилых*** 1; 和解 ***приходит к компромиссу*** 1; 能对丈夫呼风唤雨 ***может распоряжаться мужем*** 1; 平等 ***равенство*** 1; 为另一半分忧 ***разделяет горе партнера*** 1; 贤内助 ***добродетельная внутренняя помощница*** 1; 信任 ***доверие*** 1; 有共同语言 ***имеет общий язык*** 1; 照顾丈夫 ***заботится о муже*** 1; 尊重 ***уважение*** 1.

3)Характеристики, связанные с внешностью и одеждой (50 ответов)

漂亮 ***красивая*** 31 (漂亮 *красивая* 13, 美丽 *красивая* 11, 美 *красивая* 3, 貌美 *красивая внешность* 2, 外貌顺眼 *приятная внешность*, 颜值高 *хорошая внешность* 1); 穿衣得体 ***одевается с достоинством*** 4 (穿衣得体 *одевается с достоинством*, 打扮端庄得体 наряжается с достоинством, 会穿衣服 *умеет одеться*, 会选衣服 *умеет выбрать одежду* 1); 身材好 ***хорошая фигура*** 4; 长发 ***длинные волосы*** 3 (长发 *длинные волосы* 2, 长头发 *длинные волосы* 1); 肤白 ***белая кожа*** 2 (肤白 *белая кожа*, 皮肤白 *белая кожа* 1); 可爱 ***симпатичная*** 1; 品味有格调 ***интересный вкус*** 1; 时尚 ***модная*** 1; 瘦 ***худая*** 1; 五官端正 ***правильные черты лица*** 1; 笑眼 ***улыбающиеся глаза*** 1.

4)Характеристики, связанные с интеллектом (26 ответов)

聪明 ***умная*** 11 (聪明 *умная* 8, 聪慧 *умная* 2, 智慧 *мудрость* 1); 通情达理

здравомыслящая (ФЕ) 4; 知书达理 ***разумная и понимающая (ФЕ)*** 3; 懂事 ***разумная*** 2; 情商高 ***высокий эмоциональный интеллект*** 1; 有涵养 ***воспитанная*** 1; 有素养 ***образованная*** 1; 有眼光 ***широкий кругозор*** 1; 有知识 ***со знанием*** 1; 知性 ***интеллигентная и образованная*** 1.

5)Характеристики, связанные с навыками (17 ответов)

会做饭 ***умеет готовить*** 9 (会做饭 *умеет готовить* 5, 会烧饭 *умеет готовить*, 拥有好厨艺 *имеет хорошее кулинарное мастерство*, 有厨艺 *с кулинарным мастерством*, 做饭好 *хорошо готовит* 1); 会持家 ***умеет вести домашнее хозяйство*** 5 (会持家 *умеет вести домашнее хозяйство* 3, 会操持家务 *умеет вести домашнее хозяйство*, 会做家务 *умеет вести домашнее хозяйство* 1); 会生活 ***умеет жить*** 1; 将家打理的井井有条 ***поддерживает семью в порядке*** 1; 心灵手巧 ***чуткая душа и умелые руки*** 1.

6)Характеристики, связанные с распределением ролей в семье (9 ответов)

持家 ***ведет домашнее хозяйство*** 7 (持家 *ведет домашнее хозяйство* 6, 做家务 *ведет хозяйство* 1); 厨房清洁 ***убирает кухню*** 1; 打扫 ***убирает*** 1.

7)Ассоциаты, связанные с карьерой, работой (6 ответов)

有自己的事业 ***имеет свое занятие*** 4 (有自己的事业 *имеет свое занятие* 2, 有自己的事业追求 *имеет цель своего занятия*, 有自己的职业 *имеет свою профессию* 1); 平衡家庭和工作 ***находит баланс между семьей и работой*** 1; 事业有成 ***успех в карьере*** 1.

8)Характеристики, связанные с увлечением (6 ответов)

爱读书 ***любит читать*** 2; 爱音乐 ***любит музыку*** 1; 不关心政治 ***не интересуется политикой*** 1; 旅游 ***путешествие*** 1; 琴棋书画样样精通

разбирается в музыкальных инструментах, шахматах, каллиграфии и рисунке 1.

9)Характеристики, связанные с материальным положением (4 ответа)

经济独立 ***независимая в финансовом отношении*** 4.

10)Характеристики, связанные с поведением (4 ответа)

谈吐优雅 ***элегантные манеры выражения*** 2; 话少点 ***мало говорит*** 1; 举止优雅 ***манеры изящные*** 1.

11)Характеристики, связанные с образом жизни (2 ответа)

不乱花钱 ***не сорит деньгами*** 1; 生活习惯好 ***хорошие бытовые привычки*** 1.

12)Характеристики, связанные с системой ценностей (2 ответа)

有共同价值观 ***имеет общее мировоззрение*** 2 (有共同价值观 *имеет общее мировоззрение*, 世界观相当 *соответствующее мировоззрение* 1).

13)Характеристики, связанные с физическими характеристиками (1 ответ)

健康 ***здоровая*** 1.

14)Характеристики, не имеющие четкой тематической отнесенности в нашем материале (4 ответа)

上得厅堂，下得厨房 ***может и выйти в приветственный зал, и вернуться на кухню*** 3; 白富美 ***белая, богатая, красивая (женщина)*** 1.

Выражение上得厅堂，下得厨房 (*может и выйти в приветственный зал, и вернуться на кухню)* появилось в последнее время, в связи с повышением статуса женщин в семье и обществе. Раньше по традиционной нравственной норме женщины не выходили к гостям, не общались. С течением времени ситуация изменилась. Данное выражение связано с коммуникативными навыками и навыком готовить, что важно для идеальной

жены в сознании современных носителей китайского языка.

Выражение 白富美 *белая, богатая, красивая (женщина)* изображает идеальную с точки зрения цвета кожи, материального положения, внешности женщину. Данное выражение являлось сленгом интернета и стало распространенным в обиходно-бытовом языке.

2.4.11. Интерпретация характеристик идеальной жены в китайском языковом сознании

В идеальном представлении китайцев о жене на первый план выходят такие характеристики, как: «Свойства личности» (210 характеристик), «Межличностные отношения в семье» (74 ответа).

1)Характеристики, связанные со свойствами личности

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 15.

Таблица 15. Частотность характеристик, связанных со свойствами личности

Общие реакции			
贤惠	Добродетельная, понимающая	12	12
善良	Добрая	9	8
大方	Щедрая	3	4
优雅	Изящная	2	2
幽默	С юмором	2	2
有耐心	С терпением	2	2
勤劳	Трудолюбивая	2	1
细心	Тщательная	2	1
性格好	Хороший характер	1	2
有气质	Обладает хорошими манерами	1	2
有文化	Культурная	1	2

大方得体	Великодушная	1	1
勤俭	Трудолюбивая и бережливая	1	1
秀外慧中	Прекрасна внешне и добра внутренне	1	1
忠诚	Верная	1	1
Мужские реакции			
体贴	Заботливая, чуткая	9	5
坚韧	Крепкая и стойкая	4	1
有爱心	Имеет любящее сердце	3	1
不无理取闹	Не поднимает скандал безо всякой причины	2	0
快乐	Веселая	2	0
乐观	Оптимистическая	2	0
本分	Долг, обязанность	1	0
不爱哭	Не любит плакать	1	0
不功利	Не гонится за заслугой и выгодой	1	0
不记仇	Не злопамятная	1	0
不骄不躁	Не зазнавается и не горячится	1	0
不轻易发脾气	Не легко раздражаться	1	0
不死板	Не шаблонная	1	0
不小肚鸡肠	Не мелочится	1	0
不张扬	Не афиширует	1	0
端庄	Сдержанная	1	0
乖	Послушная	1	0
活泼	Бойкая	1	0
节约不浪费	Экономная, не растрачивает	1	0
能沉稳安静	Способный быть спокойным и уверенным	1	0
朴素	Скромная	1	0

认真	Серьезная	1	0
识大体	Учитывает общие интересы	1	0
完美	Совершенная	1	0
为人平和	Миролюбивая	1	0
文雅	Культурный и изящный	1	0
心思缜密	Тонкие мысли	1	0
性感	Сексуальная	1	0
性格开朗	Откровенный характер	1	0
有活力	Энергичная	1	0
有自己的想法	Имеет свое мнение	1	0
正义	Справедливая	1	0
直率	Прямая	1	0
Женские реакции			
温柔	Нежная	14	25
独立	Независимая	4	12
爱生活	Любит жизнь	0	2
成熟	Взрослая	0	2
干净	Чистая	0	2
能调皮撒娇	Умеет ластиться, капризничать	0	2
自信	Уверенная в себе	0	2
不做作	Естественная	0	1
外柔内刚	Мягок снаружи, но тверд внутри	0	1
有生活情趣	С интересом к жизни	0	1
有远见	Дальнозоркая	0	1
有责任	Ответственный	0	1
原则	Принцип	0	1

Самой частотной характеристикой «идеальной жены», связанной со

свойством личности, полученной от китайских респондентов, является 温柔 *нежная* 39.

Самым общим положительным ответом является 完美 *совершенная*.

Среди детерминантов общими, описывающими универсальные для обоих полов свойства личности человека, являются 善良 *добрая* 17, 坚韧 *крепкая и стойкая* 5, 优雅 *изящная*, 幽默 *с юмором*, 有爱心 *имеет любящее сердце* 4, 有气质 обладает хорошими манерами, 细心 *тщательная*, 性格好 *хороший характер*, 有文化 *культурная* 3, 不无理取闹 *не поднимает скандал безо всякой причины* 2, 大方得体 *великодушная*, 干净 *чистая*, 快乐 *веселая*, 自信 *уверенная в себе* 2, 不功利 *не гонится за заслугой и выгодой*, 不记仇 *не злопамятная*, 不骄不躁 *не зазнается и не горячится*, 不轻易发脾气 *не легко раздражается*, 不死板 *не шаблонная*, 不张扬 *не афиширует*, 活泼 *бойкая*, 能沉稳安静 *способная быть спокойной и уверенной*, 朴素 *скромная*, 认真 *серьезная*, 识大体 *учитывает общие интересы*, 为人平和 *миролюбивая*, 文雅 *культурная и изящная*, 心思缜密 тонкие мысли, 性格开朗 *откровенный характер*, 有活力 *энергичная*, 有责任 *ответственная*, 有自己的想法 *имеет свое мнение*, 原则 *принцип*, 正义*справедливая*, 直率 *прямая* 1. В данную подгруппу также входят характеристики 爱生活 *любит жизнь*, 乐观 *оптимистичная* 2, 有生活情趣 *с интересом к жизни* 1, с помощью которых вербализуется представление о жене как человеке с положительным отношением к жизни.

Подгруппа характеристик 体贴 *заботливая и чуткая* 14, 大方 *щедрая* 7, 有耐心 *с терпением* 4, 能调皮撒娇 *умеет ластиться, капризничать*, 忠诚 *верная* 2, 乖 *послушная* 1 , на наш взгляд, может быть отнесена и к группе

межличностных отношений.

Выделяется подгруппа характеристик номинации «женских» черт: 温柔 *нежная* 39, 贤惠 *мудрая, добродетельная и разумная* 24, 独立 *независимая* 16, 秀外慧中 *прекрасна внешне и добра внутренне* 2, 端庄 *сдержанная*, 外柔内刚 *мягка снаружи, но тверда внутри*, 性感*сексуальная* 1. По нашему мнению, характеристики 不爱哭 *не любит плакать*, 不小鸡肚肠 *не мелочится*, 不做作 *естественная* 1, основываются на стереотипном представлении о женщине, которая любит плакать, мелочится, неестественная.

Характерно появление в данной группе детерминантов 勤俭 *трудолюбивая и бережливая* 2, 本分 *долг, обязанность*, 节约不浪费 *экономная, не растрачивает* 1. На наш взгляд, появление данных ответов связано с ролью жены, традиционно воспринимаемой как человек, управляющий семейными доходами.

Характеристики勤劳 *трудолюбивая* 3, 有远见 *дальнозоркая* 1 описывают деловые качества человека. Данные характерситики могут быть отнесены и к группе ассоциатов, связанных с карьерой.

Характеристика 成熟 *взрослая* 2 связана с психологической зрелостью личности жены.

2)Характеристики, связанные с межличностными отношениями в семье

Частотность данной тематической группы ассоциатов с учетом гендерных различий наглядно может быть представлена в таблице 16.

Таблица 16. Частотность характеристик, связанных с межличностными отношениями в семье

Общие реакции

顾家	Заботится о семье	5	5
爱孩子	Любит детей	2	1
相夫教子	Заботится о муже и обучает детей	1	2
爱家庭	Любит семью	1	1
Мужские реакции			
善解人意	Понимающая, отзывчивая	12	6
孝顺	Почтительно преподносит (родителям)	6	2
包容	Относится снисходительно	3	1
能教育好孩子	Способный воспитать детей	3	1
贤妻良母	Добродетельная жена, хорошая мать	3	0
爱丈夫	Любит мужа	2	0
对家庭有强烈的责任感	Берет на себя ответственность за семью	1	0
关爱孩子	Заботится о детях	1	0
关爱老人	Заботится о пожилых	1	0
和解	Приходит к компромиссу	1	0
有共同语言	Имеет общий язык	1	0
照顾丈夫	Заботится о муже	1	0
Женские реакции			
支持丈夫	Поддерживает мужа	1	3
爱父母	Любит родителей	0	1
能对丈夫呼风唤雨	Может распоряжаться мужем	0	1
平等	Равенство	0	1
为另一半分忧	Разделяет горе партнера	0	1
贤内助	Добродетельная внутренняя помощница	0	1
信任	Доверие	0	1
尊重	Уважение	0	1

На наш взгляд, самой общей характеристикой «идеальной жены» в данной группе является ответ 贤妻良母 *добродетельная жена, хорошая мать* 3. С ним связанны характеристики 相夫教子 *заботится о муже и обучает детей* 3, 贤内助 *добродетельная внутренняя помощница*.

Самой частотной характеристикой «идеальной жены», связанной с межличностными отношениями в семье, полученной от китайских респондентов, является善解人意 *понимающая и отзывчивая* 18. Данный ответ получен большей частью от мужских респондентов. С ним связана подгруппа характеристик, представляющих собой хорошие отношения между супругами, ср. 包容 *относится снисходительно* 4, 爱丈夫 *любит мужа* 2, 和解 *приходит к компромиссу*, 信任 *доверие*, 照顾丈夫 *заботится о муже*, 尊重 *уважение* 1.

С данной подгруппой связаны характеристики 支持丈夫 *поддерживает мужа* 4, 为另一半分忧 *разделяет горе партнера* 1, полученные большей частью от женских респондентов, что свидетельствует о важности поддержки мужа со стороны жены для женщин.

Характеристика有共同语言 *имеет общий язык* 1 отмечает важность общего интереса, что является основой благополучных супружеских отношений.

Характеристики 能对丈夫呼风唤雨 *может распоряжаться мужем*, 平等 *равенство* 1, полученные от женских респондентов, связанны с семейной иерархией.

Выделяется подгруппа детерминантов, связанных с отношениями между членами всей семьи, состоящая из ассоциатов: 顾家 *заботится о семье* 10, 爱家庭 *любит семью* 2, 对家庭有强烈的责任感 *берет на себя ответственность за семью* 1.

Характеристик 孝顺 *почтительно преподносит (родителям)* 8, 爱父母 *любит родителей*, 关爱老人 *заботится о пожилых* 1 связаны с отношениями между женой и родителями.

Выделяется подгруппа характеристик, связанных с отношениями между женой и детьми, ср. 能教育好孩子 *способная воспитать детей* 4, 爱孩子 *любит детей* 3, 关爱孩子 *заботится о детях* 1, что свидетельствует о важности воспитания, любви, заботы в отношениях жены с детьми.

Итак, для носителей китайского языка очень важны свойства личности идеальной жены. Прежде всего, она должна быть нежной, мудрой, добродетельной и разумной, доброй, независимой, заботливой и чуткой, щедрой. Идеальная жена должна быть красивой. Носители китайского языка считают, что белая кожа является эталоном красивой женщины. Идеальная жена находится в благополучных межличностных отношениях с другими членами семьи: она относится к мужу снисходительно, с пониманием, поддерживает его, она заботится о семье, почтительно относится к родителям, хорошо воспитывает детей. В сознании носителей китайского языка жена умная, она должна вести домашнее хозяйство, хорошо готовить. В представлении китайских женщин жене необходимо быть независимой в финансовом отношении, успешной в карьере, а также находить баланс между семьей и работой.

2.4.12. Сопоставление стереотипного и идеального представлений о жене у китайцев

Общими в стереотипном и идеальном представлениях о жене у китайцев являются следующие положения:

1)В стереотипном и идеальном представлениях содержатся тематические группы ассоциатов: «Внешность и одежда», «Интеллект», «Карьера и работа», «Материальное положение», «Межличностные отношения в

семье», «Навыки», «Распределение ролей в семье», «Свойства личности», «Увлечения», «Физические характеристики».

2)Идеальное представление о жене в русском языковом сознании можно считать ядерной составляющей стереотипного представления.

Различия сводятся к следующему:

1)В отличие от идеального представления в стереотипном представлении встречаются тематические группы: «Атмосфера в семье», «Заключение и расторжение брака», «Гендерная отнесенность», «Наименования родственников», «Рождение детей».

2)В отличие от стереотипного представления в идеальном представлении содержатся тематические группы: «Образ жизни», «Поведение», «Система ценностей».

3)В стереотипном представлении встречаются группа лексических единиц, близкие по семантике к слову «жена», и прецедентные феномены. Данные единицы отсутствуют в идеальном представлении.

4)В тематические группы, существующие в стереотипном и идеальном представлениях, вошли различные единицы:

Стереотипное представление	Идеальное представление
1) Внешность и одежда	
	• Характеристики: глаз (笑眼 *улыбающиеся глаза*), цвета кожи (肤白 *белая кожа*), черт лица (五官端正 *правильные черты лица*), вкуса в одежде (穿衣得体 *одевается с достоинством*).
2) Карьера и работа	

	• Характеристика, связанная с балансом между семьей и работой (平衡家庭和工作平衡 *находит баланс между семьей и работой*).
3)	**Межличностные отношения в семье**
• Различные обращения, применимые к жене (爱人 *любимый человек*, 朋友 *друг*, 另一半 *вторая половина*). • Образное представление о муже (家中半边天 *половина неба семьи*, 家里的屋顶 *крыша дома*). • Единицы с негативно-оценочными коннотациями (出轨 *измена*).	
4)	**Распределение ролей в семье**
• Обобщенное представление о роли жены в семье (家庭主妇 *домохозяйка*, 女主内 *женщина занимается внутренним делом*). • Наименование роли, связанное с традицией аграрной страны (播种收割 *сеет и жнет*). • Конкретизированная образная характеристика, связанная с ролью жены (围裙 *фартук*).	
5)	**Свойства личности**

• Эмоционально окрашенные единицы (伟大 *великая*, 好 *хорошая*). • Единицы с негативно-оценочными коннотациями (悍妇 *сварливая женщина*, 骄纵 *своевольничает*, 懒 *ленивая*)	• Единичные характеристики, связанные с требованием отсутствия негативных качеств личности (不功利 *не гонится за заслугой и выгодой*, 不记仇 *не злопамятная*, 不骄不躁 *не зазнается и не горячится*, 不轻易发脾气 *не легко раздражается*, 不死板 *не шаблонная*, 不小鸡肚肠 *не мелочится*, 不张扬 *не афиширует*).
6) Увлечения	
• Характеристики увлечений, связанных с покупкой (化妆品 *косметика*, 衣服 *одежда*).	• Характеристики увлечений, связанных с личностным ростом (爱读书 *любит читать*) и искусством (爱音乐 *любит музыку*).
7) Физические характеристики	
• Характеристики, связанные с возрастом (黄脸婆 *женщина с желтым лицом*, 年轻 *молодая*).	• Характеристика, связанная с состоянием здоровья (健康 *здоровая*).

Выводы

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

Проведенный эксперимент позволяет охарактеризовать фрагмент русской языковой картины мира, репрезентированный ассоциативно-вербальными полями «Муж», «Жена» и идеальными представлениями о муже и жене, на фоне аналогичного фрагмента китайской языковой картины мира. Всех испытуемых, участвовавших в эксперименте, объединяет общность лингвокультурологической базы, что позволяет выявить стереотипные представления и идеальные представления, общие для носителей каждой

лингвокультуры.

Ассоциативно-вербальные поля, отражающие стереотипные представления о супругах в двух сопоставляемых лингвокультурах, имеют ядерную, околоядерную (приядерную) и периферийные зоны. Анализ структуры полей, построенных нами на основании частотности и объема тематических групп полученных ассоциатов, свидетельствует о том, что в ядро всех полей двух языков входят тематические группы ассоциатов «Межличностные отношения» и «Свойства личности», что свидетельствует о важности данных категорий для обоих культур. В приядерную зону входят группы «Атмосфера в семье», «Внешность и одежда», «Наименование родственников», «Распределение ролей в семье». К периферии относятся «Гендерная отнесенность», «Заключение и расторжение брака», «Интеллект», «Физические характеристики».

На основе сопоставления результатов проведенного нами ассоциативного эксперимента с русскими респондентами с данными ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова можно сделать вывод о том, что за последнее десятилетие представления о муже и жене в русском языковом сознании изменились, соответственно, изменились структура и состав ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена». Динамика в стереотипном представлении о супругах в русском языковом сознании связана с увеличением доли положительно коннотированных ассоциатов, увеличением реакций тематических групп межличностных отношений, свойств личности, выделением роли мужа как человека, обеспечивающего благосостояние семьи, а жены, как хранительницы домашнего очага.

В ассоциативно-вербальные поля «Муж» и «Жена» у русских вошли паремии, включающие компоненты *муж* и *жена*, связанные с межличностными отношениями между супругами, а у китайцев встречаются фразеологизмы, связанные с разными тематическими группами: большинство связанно с группами «Свойства личности», «Межличностные отношения»,

меньшинство – с группами «Внешность и одежда», «Интеллект», «Образ жизни». С помощью фразеологизмов, фиксирующих древние нравственные нормы, вербализуются стереотипные и идеальные представления о муже и жене в сознании носителей китайского языка.

В ассоциативно-вербальные поля «Муж» и «Жена» вошли прецедентные феномены. У русских встречаются выражения большей частью из русских или советских фильмов, песен, литературных произведений, а у китайцев – преимущественно имена и выражения из древних и современных литературных произведений. На стимул «Жена» от китайских информантов были получены несколько названий американских сериалов и фильмов, что, на наш взгляд, отражает распространение идеи повышения статуса женщин в современном обществе и формирование идеального представления о жене у китайцев.

В ассоциативно-вербальные поля «Муж» и «Жена» у китайцев вошли лексические единицы, близкие по семантике к словам-стимулам. Данные единицы содержат разную коннотативную информацию.

Результаты сопоставлений стереотипных и идеальных представлений о муже и жене позволяют сделать вывод о том, что в отличие от идеальных представлений в стереотипные представления вошли ассоциаты таких тематических групп, как «Гендерная отнесенность», «Заключение и расторжение брака», «Наименования родственников» и т.д., отражающие реалии жизни и быта, а также группы реакций, отражающих чувственное восприятие: «Атмосфера в семье», «Наименования природных явлений», а в идеальных представлениях содержатся тематические группы единиц, представляющих собой конкретные требования к будущему супругу (супруге): «Навыки», «Поведение», «Система ценностей», «Увлечения», отсутствующие в стереотипных представлениях.

С точки зрения внешности идеальных мужа и жены, исключая общее восприятие, носители русского и китайского языков обращают внимание на

разные аспекты: русские делают акцент на цвете волос и глаз, а китайцы – на белой коже лица, что свидетельствует о различии эталона красоты в двух лингвокультурах. Следует отметить, что высокий рост мужчин является важной характеристикой идеального мужа для обоих культур.

С точки зрения межличностных отношений в семье, в отличие от русских, для китайцев очень важны отношения между супругами и их родителями, а именно почтительное отношение младшего поколения к старшему. На это имеет большое влияние учение Конфуция, где такое отношение является самой важной «добродетелью» человека.

С точки зрения навыков, в отличие от китайцев, русские обращают внимание не только на хозяйственные навыки, но и на интеллектуальные навыки и навыки в межличностных отношениях, составляя идеальные представления о муже и жене.

Анализ самых частотных тематических групп в обеих лингвокультурах выявил влияние гендерного фактора на стереотипные и идеальные представления о муже и жене. В отличие от мужчин женщины больше обращают внимание на межличностные отношения. Представители каждого пола претендуют на главный статус в семье и квалифицируют роль своей второй половины как вспомогательную.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вслед за Е.И. Зиновьевой, мы считаем, что лингвокультурология это филологическая наука, исследующая различные способы представления знаний о мире через изучение языковых единиц разных уровней, что позволяет представить описание единиц, которое раскрывает значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. В нашем диссертационном исследовании были проанализированы такие понятия, представляющие особую важность для нашей работы, как «языковая картина мира», «лингвокультура» и «языковое сознание».

Использование метода цепного ассоциативного эксперимента позволило построить 4 ассоциативно-вербальных поля: два, отражающих стереотипные представления о супругах в русском языковом сознании, и два – в китайском. В целом структура полученных полей в двух лингвокультурах совпадает: в ядерную зону входят тематические группы ассоциатов «Межличностные отношения» и «Свойства личности», являющиеся концептуальными как для носителей русского, так и китайского языков. К приядерной зоне и к периферии относятся остальные тематические группы, такие как «Внешность», «Наименования родственников», «Интеллект» и др.

Идеальные представления о муже и жене в обеих лингвокультурах являются ядерной составляющей стереотипного представления.

В стереотипное представление в обеих лингвокультурах входят отрицательно оценочные единицы, например: *рогатый муж*, *борьба*, *измена*, *нелюбимый*, *одиночество.* Идеальные представления отличаются большей конкретизацией внешности будущего супруга, интеллекта, навыков.

Основные различия в проанализированном русском фрагменте языковой картины мира на фоне китайской заключаются в группе прецедентных феноменов и устойчивых единиц. Русские информанты в основном приводят названия и имена героев советских фильмов, песен, литературных

произведений, а китайские респонденты – имена и выражения из древних и современных литературных произведений. В русских ассоциативно-вербальных полях велика доля паремий, описывающих стереотипное представление о межличностных отношениях мужа и жены. Китайские информанты приводят большое количество фразеологизмов, вербализующих традиционные представления о нравственности, поведении, отношениях в семье. Большое влияние на появление данных единиц оказывает учение Конфуция.

Сопоставление результатов проведенного нами эксперимента с русскими информантами с данными «Русского ассоциативного словаря» позволяет выявить изменение стереотипного представления о муже и жене за последние десятилетия в русском языковом сознании, и, соответственно, изменение структуры и состава ассоциативно-вербальных полей «Муж» и «Жена» в сторону увеличения положительно коннотированных ассоциатов, акцентированию ядерных для современного русского языкового сознания тематических групп ассоциатов «Межличностные отношения» и «Свойства личности».

Реакции, полученные в ходе ассоциативного эксперимента от китайских информантов, а также описанные ими идеальные представления о супруге, позволяют констатировать тенденцию к повышению статуса женщины в обществе и семье.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адонина Л.В. Концепт «женщина» в русском языковом сознании: дис. … канд. филол. наук. – Воронеж, 2007. – 246 с.

2. Алешин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. – СПб.: Нестор-История, 2012 – 258 с.

3. Алимушкина О.А. Векторы ассоциирования как индикаторы изменения сознания носителей русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 6 (48). Ч. 1. – С. 17-19.

4. Алимушкина О.А. Возможности изучения стереотипов в ассоциативных полях // Альманах современной науки и образования. – 2010. – № 2 (33). Ч. 2. – С. 14–15.

5. Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: автореф. дис. … канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 18 с.

6. Брутян Г.А. Язык и картина мира / Научные доклады высшей школы: философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108-111.

7. Бузальская Е.В. Лингвокогнитивный анализ речевого жанра эссе / науч. ред. Н.А. Любимова. – СПб., 2015. – 320 с.

8. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика: учеб. пособие. – 2-е изд. доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 192 с.

9. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.

10. Гарбар И.Л. Экспериментальное исследование языкового сознания: методология анализа ассоциативных полей // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 43-46.

11. Горинова Н.С. Ассоциативный эксперимент как способ изучения языкового сознания // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 8-2. – С. 52-53.

12. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента: монография: [сайт] –[М.]: Ин-т языкознания РАН, 2001. – Режим доступа: URL: http://www.textology.ru/razdel.aspx?id=38 (дата обращения: 10.05.2016)

13. Горошко Е.И. Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2005. – № 3. – С.53–61.

14. Долинский В.А. Из истории экспериментального изучения вербальных ассоциаций // Вестник МГЛУ: Речеведение и прагмалингвистика. Серия Языкознание. – 2011. – Выпуск 13 (619). – С. 43–56.

15. Зиновьева Е.И., Алешин А.С. Определение основного метода лингвокультурологии. Методика и прикладное значение лингвокультурологических исследований / Yearbook of eastern european studies. – 2014. – № 4. – 5-16 с.

16. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. – СПб.: Нестор-История, 2016. – 180 с.

17. Иванов А.В. Сознание и мышление. — М.: Изд-во МГУ, 1994. – 130 с.

18. Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы: древний период. – М.: Наука, 1965. – 246 с.

19. Карасик В.И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 389 с.

20. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. – 288 с.

21. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учеб. пособие. – 4-е изд., испр. – М.: КДУ, 2013. – 348 с.

22. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? // Экология языка и коммуникативная практика. – 2013. –

№ 1. – С. 122-130.

23. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: лекц. курс. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

24. Красных В.В. Язык и культура сквозь призму многомерности бытия человека говорящего // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III конгресса РОПРЯЛ. Фонд Русский мир, Российское общество преподавателей русского языка и литературы: в 2 т. – СПб.: Издательский дом «МИРС», 2012. – Т. 1. – С. 345-349.

25. Кузнецова Л.Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты: дис. … канд. филол. наук. – Краснодар, 2005. – 206 с.

26. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. – С. 16-21.

27. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1975. – 304 с.

28. Лурия А.Р. Язык и сознание / под ред. Е.Д. Хомской. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.

29. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие: для студентов высших учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2007. – 202 с.

30. Мильбрет А.А. Привлекательность / непривлекательность внешнего облика человека в русской лингвокультуре: дис. … канд. филол. наук. – СПб., 2014. – 257 с.

31. Моисеева В.Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: автореф. дис. … канд. филол. наук. – СПб., 1998. – 16 с.

32. Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: Итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX в.:

сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – С. 26-55.

33. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.

34. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак: лингвокогнитивные основы межкульт. коммуникации: монография. – М.: Гнозис, 2005. – 469 с.

35. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

36. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М.: Фграф, 1997. – 384 с.

37. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания [Электронный ресурс] // Языковое сознание и образ мира: сб. научн. статей: [сайт] / отв. ред. Н.В. Уфимцевой. – [М.], 2000. – URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html (дата обращения: 30.04.2016)

38. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания [Электронный ресурс] // Языковое сознание и образ мира: сб. научн. статей: [сайт] / отв. ред. Н.В. Уфимцевой. – [М.], 2000. – URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html (дата обращения: 30.04.2016)

39. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / под ред. Н.В. Уфимцевой. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 7-22.

40. Тарасов Е.Ф. Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание». – М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1988. – С. 176-177.

41. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки рус. культуры, 1996. –

288 с.

42. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: ГИС, 2006. – 260 с.

43. Уфимцева Н.В. Русские: Опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / под ред. Н.В. Уфимцевой. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 139-162.

44. Уфимцева Н.В. Формирование языкового сознания в онтогенезе // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание». – М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1988. – С. 182-183.

45. Уфимцева Н.В. Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 24. – С. 115-119.

46. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. – М., Калуга: Институт языкознания РАН (ИП Шилин И.В.), 2011. – 252 с.

47. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования [Электронный ресурс] // Языковое сознание и образ мира: сб. научн. статей: [сайт] / отв. ред. Н.В. Уфимцевой. – [М.], 2000. – URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-2.html (дата обращения: 30.04.2016)

48. Фесенко Т.А. Проблема взаимодействия языка и сознания в контексте когнитивной деятельности человека // Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода: учеб. пособие. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – 232 с.

49. Шицзин: Книга песен и гимнов / пер. с кит. А. Штукина. – М.: Худож. лит., 1987. – 351 с.

50. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике / предисл. М.М. Маковского. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.

51. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996. – № 1-2-3. – С. 47-52.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ И УСЛОВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ИХ СОКРАЩЕНИЙ

52. Ахманова О.А. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с. (Ахманова).

53. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с. (ЛЭС)

54. Русский ассоциативный словарь: в 2 т.: От стимула к реакции / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – М., 2002. – Т. 1. – 784 с. (РАС)

55. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: http://www.tesaurus.ru/dict/dict.php (дата обращения: 05.04.2017).

56. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд-во МГУ, 1977. – 192 с. (САНРЯ)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 ОБРАЗ АНКЕТЫ ДЛЯ РУССКИХ ИНФОРМАНТОВ

"Муж и Жена"

1. Ваш возраст: _____

2. Пол: ○ Мужской ○ Женский

3. Образование: ○ Начальное ○ Среднее ○ Высшее

4. Профессия: _____

5. Семейное положение

○ Женат/Замужем ○ Не женат/Замужем

Задание 1: напишите, пожалуйста, все ассоциации (слова, фразеологизмы, пословицы, строки из стихотворений, песен), которые придут Вам в голову в течение 10 минут на слова:

6. Муж

_____

_____

7. Жена

_____

_____

Задание 2: какими чертами внешности, характера и поведения должны, на Ваш взгляд, обладать:

8. Идеальный муж

_____

_____

9. Идеальная жена

_____

_____

Спасибо за внимание!

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 ОБРАЗ АНКЕТЫ ДЛЯ КИТАЙСКИХ

ИНФОРМАНТОВ

“丈夫与妻子”

1. 年龄：_____

2. 性别：○ 男　○ 女

3. 教育程度：○ 小学　○ 中学　○ 高等教育

4. 职业：_____

5. 婚姻状况：○ 已婚　○ 未婚

题1：请写出看到词汇：“丈夫”“妻子”后十分钟内联想到的所有文字（可以是词语、成语、谚语、诗句、歌词等）。

5. 丈夫

_____

_____

6. 妻子

_____

_____

题2：你认为理想夫妻应具有那些外貌、性格、行为特点?

7. 理想中的丈夫

_____

_____

8. 理想中的妻子

_____

_____

十分感谢您的参与和帮助！